

Katameros of the Joyous Fifty Days Readings of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days

قطمارس الخماسين المقدسة
قراءات الأسبوع السابع من الخماسين المقدسة

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



| | |
|---|----|
| First Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Monday)..... | 2 |
| Second Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday) | 12 |
| Third Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)..... | 22 |
| Fourth Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Thursday)..... | 32 |
| Fifth Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Friday) | 42 |
| Sixth Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Saturday)..... | 50 |
| Seventh Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Sunday) | 66 |

First Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Monday)
 اليوم الأول من الأسبوع السابع من الخمسين المقدسة (يوم الاثنين)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| | | |
|---|--|---|
| Ψαλμος τω Δαυιδ κα: β | Psalm 22: 2 | المزمور 2: 21 |
| Πανουτ̅ Ϛ̅ναωυ̅ ε̅πωυι̅ ο̅υβηκ̅ ἄπιε̅ροον̅: μη̅ ἔ̅νασω̅τεμ̅ ε̅ροι̅ αν̅: ο̅το̅ς θε̅ν̅ πιε̅σωρ̅ς ἄ̅περ̅ω̅πι̅ ν̅ηι̅ ε̅υ̅με̅τα̅τ̅η̅τ̅. Α̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅. | O My God, I cry in the daytime, but You do not hear; and in the night season, and am not silent. Alleluia. | إلهي، في النهار أدعو فلا تستجيب، في الليل أدعو فلا هدوء لي. هلليويا. |

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|--|---|---|
| Ο̅υ̅ἀ̅να̅σ̅νω̅σι̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ θε̅ν̅ πιε̅ρα̅ς̅ε̅λι̅ον̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ κα̅τα̅ λ̅ο̅υ̅κα̅ν̅ α̅σ̅ιο̅υ̅. | A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen. | فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين. |
| Λουκαν Δ: ἀη - μα | Luke 4: 38 - 41 | لوقا 4: 38 - 41 |
| Δ̅ε̅ Ϛ̅τω̅νη̅ Ϛ̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ θε̅ν̅ Ϛ̅̅να̅σ̅ω̅ση̅ α̅ρ̅ω̅να̅ρ̅ ε̅δο̅τη̅ν̅ ε̅̅πι̅ η̅̅σι̅μων̅: τ̅ω̅ω̅μι̅ Ϛ̅ε̅ η̅̅σι̅μων̅ νε̅ ο̅το̅ν̅ ο̅τη̅νω̅Ϛ̅ η̅̅δ̅μο̅υ̅ νε̅μα̅ς̅ πε̅: ο̅το̅ς̅ να̅ρ̅Ϛ̅ο̅ ε̅ρο̅Ϛ̅ ε̅̅ρη̅ ε̅̅ω̅ς̅. | And He arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they requested Him concerning her. | وَلَمَّا قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ دَخَلَ بَيْتَ سِمْعَانَ. وَكَانَتْ حَمَاتُ سِمْعَانَ بَحْمَى شَدِيدَةً. فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا. |

Ὁτοϛ ἀφ' ὅϛι ἐράτῃ σαπύωι ἕμοϛ
 ἀφ' ἐπιτῦμαν ὑπὸ μοῦ ὁτοϛ ἀφ' ἄϛ:
 σατοτϛ δε ἀτῶνϛ ὁτοϛ ἀφ' ἕμωι
 ἕμωοϛ.

Ἐτα φ' ῥη δε θῶτῃ ὁτον νιβεν ἔτε
 ὀτοντοϛ ρεφύωπι ἕματ' ὅεν θανύωπι
 ἵνομηϛ ἵρητ' ἀτ' ἐνοϛ θαρῶϛ: ἵθοϛ δε
 ἔταφ' ἄϛ ζιϛ ἔξεν ποῖραι ποῖραι ἕμωοϛ
 ἀφ' ἐφ' ἀθρι ἐρωοϛ.

Ἡἀτηνοϛ δε ἐβὼλ πε ἵξε
 θανκεδ' ἕμωι ὅεν θανμηϛ ἐτῶϛ
 ἐβὼλ ἐτῶϛ ἕμοϛ ἄε ἵθοϛ πε
 Πιχ' ριϛτοϛ Πωηρι ἕφ' νοϛτ': ὁτοϛ
 ναφ' ἐπιτῦμαν ἵωοϛ πε: ἵφ' ἄϛ
 ἕμωοϛ ἀν ἔϛαϛι: ἄε νατῶοϛτῃ ἕμοϛ
 πε ἄε ἵθοϛ πε Πιχ' ριϛτοϛ.

*Πῶοϛ φα Πεννοϛτ' πε: ἡἀ ἐνεϛ
 ἵτε ἵ ἐνεϛ: ἀμην.*

And He stood over her,
 and rebuked the fever; and
 it left her: and immediately
 she arose and served them.

When the sun was
 setting, all those who had
 any sicknesses with diverse
 diseases brought them unto
 Him; and He laid His hands
 on every one of them, and
 healed them.

And devils also came
 out of many, crying out, and
 saying, "You are Christ, the
 Son of God!" And He,
 rebuking them, did not
 allow them to speak: for
 they knew that He was
 Christ.

Glory be to God forever.

فَوَقَفَ فَوْقًا مِنْهَا وَأَنْتَهَرَ الْحَمَّى
 فَتَرَكَتْهَا! وَفِي الْحَالِ قَامَتْ
 وَخَدِمَتْهُمْ.

وَإِنَّمَا كَانَتْ
 الْبُحْبُوحَاتُ بِأَنْوَاعٍ
 كَثِيرَةٍ يَأْتِيهِمْ إِلَيْهِ. أَمَّا
 هُوَ فَكَانَ يَضَعُ يَدَيْهِ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ
 مِنْهُمْ فَيَشْفِيهِمْ.

وَكَانَتْ الشَّيَاطِينُ تَخْرُجُ مِنْ
 كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَقُولُ:
 «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ!» فَكَانَ
 يَنْتَهَرُهُمْ وَلَا يَدْعُهُمْ يَنْطِقُونَ لِأَنَّهُمْ
 كَانُوا قَدْ عَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμοϛ τῶ Δαυιδ ρῖν: ρκζ, ρκη

Psalm 119: 164, 165

المزمور 118: 127، 128

Ψαϛ ἵκοϛ ὑπὲρ ὅοϛ ἀῖϛμοϛ
 ἐροκ: ἔξεν ἵθαπ ἵτε τεκμηῶμη.
 Ἡαρεϛωπι ἵξε ὀνηϛτ' ἵερῃνη:
 ἵνηεῶμει ὑπεκρान. **Ἀλληλουῖα.**

Seven times a day I
 have praised You because
 of the judgments of Your
 righteousness. Let great
 peace be for those who love
 Your law. **Alleluia.**

سبع مرات في النهار سبحتك
 على أحكام عدلك. فليكن سلام
 عظيم للذين يحبون اسمك.
هللليويا.

Matins Gospel إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

| | | |
|---|--|--|
| <p>Οὐὰναστρωσις ἐβὼλ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα λουτκαν ασιοϑ.</p> | <p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p style="color: red;">Λουτκαν Δ: μβ - ε: ς</p> | <p style="color: red;">Luke 4: 42 - 5: 3</p> | <p style="color: red;">لوقا 4: 42 - 5: 3</p> |
| <p>Ετα πιεθοοϑ δε ωπι αϑι ἐβὼλ αϑωεναϑ εοϑμαλῶραϑε: οτοϑ ναϑκωϑ ἵσωϑ πε ἵξε νιμηω οτοϑ αϑι θαροϑ οτοϑ ναϑλῶμονι ἕμοϑ πε ἐϑτεμῶρεϑωεεξενηναϑ ἐβὼλ θαρωϑ.</p> | <p>Now when it was day, He departed and went into a deserted place. And the crowd sought Him and came to Him, and tried to keep Him from leaving them.</p> | <p>وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ وَكَانَ الْجُمُوعُ يُقْتَسِمُونَ عَلَيْهِ. فَجَاءُوا إِلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ لِنَلَا يَذْهَبَ عَنْهُمْ.</p> |
| <p>Πθοϑ δε πεθαϑ νωοϑ ϑε ζωϑ πε ἵταϑιωενηνοϑϑι θεν νικεβακι ἵϑμετοτοϑρο ἵτε Φνοϑϑ ϑε οϑηι ἐταϑταοτοϑ εθε φαι.</p> | <p>But He said to them, “I must preach the kingdom of God to the other cities also, because for this purpose I have been sent.”</p> | <p>فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَبَشِّرَ الْمُدُنَ الْأُخْرَىٰ أَيْضًا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ لِأَنِّي لِهَذَا قَدْ أُرْسِلْتُ».</p> |
| <p>Οτοϑ ναϑϑιωω πε εν νιϑνασωϑη ἵτε ϑαλιλεα.</p> | <p>And He was preaching in the synagogues of Galilee.</p> | <p>فَكَانَ يَكْرُرُ فِي مَجَامِعِ الْجَلِيلِ.</p> |
| <p>Δσωπι δε ἐταϑωοϑϑ ἐχωϑ ἵξε νιμηω ἐσωτεμ ἐπιϑαϑι ἵτε Φνοϑϑ ἵθοϑ δε αϑῶϑι ἐραϑϑ πε θατεν ϑλϑμνη ἵτε Σεννηθαρεϑ.</p> | <p>So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret.</p> | <p>وَإِذْ كَانَ الْجَمْعُ يَزْدَحِمُ عَلَيْهِ لِيَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ كَانَ واقفًا عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَنِّيَسَارَت.</p> |
| <p>Οτοϑ αϑναϑ ἐχοι ḱναϑ (β) εϑμοι θατεν ϑλϑμνη νιοϑῶϑι δε νε αϑι ἐϑρηι ϑιῶτοϑ ναϑρωϑι ἵνοϑϑῶνηοϑ πε.</p> | <p>And saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets.</p> | <p>فَرَأَى سَفِينَتَيْنِ واقفتين عند البحيرة والصيداؤون قد خرجوا مِنْهُمَا وَعَسَلُوا الشبَّاك.</p> |

Αφορὰ δε εἶναι ἠνιζοὶ ἐφα
 Σιμων πε αἰχος ναυ εἰρηγενε
 σαβολ ὑπὶχρο ἠνοκοτα: ἐταρθευσι
 δε ναυτῶν ἠνιμῶν ἐβολη πιχοι.

*Πῶς φα Πεννοτ πε γα ἐνεθ
 ἠτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.

Glory be to God forever.

فَدَخَلَ إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ الَّتِي كَانَتْ لِسِمْعَانَ وَسَأَلَهُ أَنْ يُبْعِدَ قَلِيلاً عَنِ الْبَرِّ. ثُمَّ جَلَسَ وَصَارَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ مِنَ السَّفِينَةِ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ ὑπενοιοι Ιησου
 Πιχριστου: παιποστολοιο εταρθευ:
 φηεταρθευ επιρωγεννοτα ἠτε
 Φνοτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.

Ρωμεις η: ιβ - ιζ

Romans 8: 12 - 17

رومية 8: 12 - 17

Θαρα οτη νασνηοτ οτοη ερον θεν
 τσαρζ αν εθρενωη κατα σαρζ.

Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh.

فَإِذَا أَيُّهَا الْإِخْوَةَ نَحْنُ مَدْيُونُونَ لَيْسَ لِلْجَسَدِ لِنَعِيشَ حَسَبَ الْجَسَدِ.

Ισχε ταρ ερετενωη κατα σαρζ
 τετενναμοτ: Ισχε δε θεν πιπνευμα
 νιεβνοτ ἠτε πιωμα τετενωτεβ
 ὑμωοτ τετεννωη.

For if you live according to the flesh you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.

لَأَنَّهُ إِنْ عَشْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ فَسَتَمُوتُونَ وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِالرُّوحِ تَمِيتُونَ أَعْمَالَ الْجَسَدِ فَسَتَحْيَوْنَ.

Πη ταρ εθμοωι θεν πιπνευμα ἠτε
 Φνοτ ναι νε νιωηρι ἠτε Φνοτ.

For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.

لَآنَ كُلِّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ.

Παρετενβι ταρ αν νοτιπνευμα ἠτε
 οτυετβωκ εδρηι οη ενχοτ αλλα
 ἀρετενβι νοτιπνευμα ἠτε οτυετωηρι

For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, "Abba, Father."

إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعِبَادِيَّةِ أَيْضاً لِلْخَوْفِ بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي بِهِ نَصْرُحُ: «يَا أَبَا الْأَبَّ».

φαι ἔτενωψ ἔβολ ἠδῆτηϗ ϗε ΔΒΒΑ
Φιωτ.

Οτοϑ ἠθοϗ πιπνευμα ἔερμεορε
νεμ πιπνευμα ϗε ἄνον θανωηρι ἠτε
Φνοϗϗ.

Ιϑε Δε ἄνον θανωηρι ιε ἄνον
θανκλῆρονομοϑ ον θανκλῆρονομοϑ
μεν ἠτε Φνοϗϗ θανωψηρ
ἠκλῆρονομοϑ ἠτε Πιχριϑϑ ιϑε
τενδῖμκαθ νεμαϗ θινα ἠτενδῖωοϗ
νεμαϗ ον.

*Πιθμοτ ϑαρ νεμωτεν νεμ τειρηνη
εϑσοπ: ϗε ἄμην εϑεωωπι.*

The Spirit Himself bears
witness with our spirit that
we are children of God,

and if children, then
heirs, heirs of God and joint
heirs with Christ, if indeed
we suffer with Him, that we
may also be glorified
together.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

الرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لِأَرْوَاحِنَا
أَنَّنَا أَوْلَادُ اللَّهِ.

فَإِنْ كُنَّا أَوْلَادًا فَإِنَّا وَرَثَةٌ أَيْضاً
وَرَثَةُ اللَّهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ
كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً
مَعَهُ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἔβολ θεν πε πιϑνοϗϗ
ἠεπιϑτολη ἠτε πενωτ Ιωαννηϑ.
Δμην. Παμενραϗ.

Β Ιωαννης α: α - η

Πιπρεϑντεροϑ ἠϗωτπ Κϑριᾶ νεμ
νεϑωηρι νη ἄνοκ ἔϑμει ἕμωοϗ θεν
οϑμεομη: οτοϑ ἄνοκ ἕμαγατ αν
αλλα νεμ οτοϑ νιβεν ἔταϑσοτεν
ϑμεομη.

Εθε ϑμεομη εϑωοπ ἠδῆτεν
οτοϑ εϑεωωπι νεμαν ψα ἔνεϑ.

The Catholic Epistle
from the Second Epistle of
our teacher St. John. May
his blessings be with us.
Amen. My beloved.

2 John 1: 1 - 8

The Elder, to the elect
lady and her children,
whom I love in truth, and
not only I, but also all those
who have known the truth,

because of the truth
which abides in us and will
be with us forever:

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الرسول الثانية، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين. يا
احبابي.

2 يوحنا 1: 1 - 8

السَّيِّحُ إِلَى كَبِيرِيَّةِ الْمُخْتَارَةِ وَإِلَى
أَوْلَادِهَا الَّذِينَ أَنَا أَحْبَبُهُمْ بِالْحَقِّ
وَأَسْتُ أَنَا فَقَطْ بَلْ أَيْضاً جَمِيعَ
الَّذِينَ قَدْ عَرَفُوا الْحَقَّ.

مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ الَّذِي يَثْبُتُ فِيْنَا
وَسَيَكُونُ مَعَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Πέμοτ φηαι τειρηνη ετέωπι
νεμαν έβολ ζιτεν Φνοτ Φιωτ νεμ
έβολ ζιτεν Πενδοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ
Πωηρι μΦιωτ ζεν ογμεθμη νεμ
ογάσαπη.

Διραωι έμαωω γε αιξιμι έβολ
ζεν νεωηρι ενμοωι ζεν ογμεθμη
κατα φρητ έτανδι εντολη ντεν
Φιωτ.

Οτοϋ τνοϋ ττλο έρο Κτριά
μφρητ γε οτέντολη μβερι αν έτςδα
μμοϋ νε αλλα θένεαϋς ήτοτεν ιϋεν
ζη ζινα ήτενεράσαπαν ήνεπέρμοϋ.

Οτοϋ θαι τε τάσαπη ζινα
ήτενμοωι κατα νετέντολη: θαι τε
τέντολη ζινα κατα φρητ
έταρετενωτεμ ιϋεν ζη ήτετενμοωι
ήδρη ήδρητ.

Χε ομηω μπλανοϋ αι
έπικομοϋ ηήτε ήσερομολοϋιν αν
γε Ιησοϋς Πιχριστοϋ αι ζεν τσαρζ
φαι πε πιπλανοϋ νεμ πιαντιχριστοϋ.

Ομοϋ έβολ έρωτεν ζινα
ήτετενωτεμ τακε φηεταρετεν ερωβ
έροϋ αλλα ήτετενδι ήοηβεχε ενζηκ
έβολ.

Grace, mercy, and peace
will be with you from God
the Father and from the
Lord Jesus Christ, the Son
of the Father, in truth and
love.

I rejoiced greatly that I
have found some of your
children walking in truth, as
we received commandment
from the Father.

And now I plead with
you, lady, not as though I
wrote a new commandment
to you, but that which we
have had from the
beginning: that we love one
another.

This is love, that we
walk according to His
commandments. This is the
commandment, that as you
have heard from the
beginning, you should walk
in it.

For many deceivers
have gone out into the
world who do not confess
Jesus Christ as coming in
the flesh. This is a deceiver
and an antichrist.

Look to yourselves, that
we do not lose those things
we worked for, but that we
may receive a full reward.

تَكُونُ مَعَكُمْ نِعْمَةً وَرَحْمَةً وَسَلَامًا
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَمِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ ابْنِ الْآبِ بِالْحَقِّ وَالْمَحَبَّةِ.

فَرِحْتُ جَدًّا لِأَنِّي وَجَدْتُ مِنْ أَوْلَادِكَ
بَعْضًا سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ كَمَا أَخَذْنَا
وَصِيَّةً مِنَ الْآبِ.

وَالآنَ أَطْلُبُ مِنْكَ يَا كِيرِيَّةَ لَا كَأَنِّي
أَكْتُبُ إِلَيْكَ وَصِيَّةَ جَدِيدَةٍ بَلِ الَّتِي
كَاتَبْتُ عِنْدَنَا مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ
بَعْضُنَا بَعْضًا.

وَهَذِهِ هِيَ الْمَحَبَّةُ أَنْ نَسْلُكَ بِحَسَبِ
وَصَايَاهُ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ كَمَا
سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدْءِ أَنْ تَسْلُكُوا فِيهَا.

لَأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى الْعَالَمِ مُضِلُّونَ
كَثِيرُونَ لَا يَعْتَرِفُونَ بِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ آتِيًا فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ
الْمُضِلُّ، وَالضَّدُّ لِلْمَسِيحِ.

انظروا إلى أنفسكم لئلا تُضَيِّعَ مَا
عَمَلْتُمْ، بَلْ نَنَالِ أَجْرًا تَامًا.

Πασινηοῦ ὑπερμενερε πικοςμος
 οὔδε νηετωοπ ζεν πικοςμος:
 πικοςμος πασινηοῦ τερεπιθουια: φη
 δε ετιρι ὑφοτωω ὑφνοῦτ ὑναωωπι
 ωα ἐνεε: ἀμην.

Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.

The Acts
 الإبركسيس

Πραζις ἵτε νενιοῦτ ἡποστολοσ:
 ἐρε ποῦςμοῦ εθοταβ ωωπι νεμαν.
 Δυηη.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραζις ἱδ: ἰθ - κτ

Acts 14: 19 - 23

أعمال 14 : 19 - 23

Δρωε δε ἐβολζεν τᾶντιοχια
 νεμ εικονιον ἵζε ζανιοῦδαι αῤοετ
 πζητ ἡνιμηω αῤεῖωῖνι ἔχεν Παῤλοσ
 οῤοε αῤωωῤ ἡμοε σαβολ ἡῤπολιε
 εῤμεῤι ζε αῤμοῤ.

Then Jews from Antioch
 and Iconium came there;
 and having persuaded the
 multitudes, they stoned Paul
 and dragged him out of the
 city, supposing him to be
 dead.

ثُمَّ آتَى يَهُودٌ مِنْ أَنْطَاكِيَّةٍ وَآيْقُونِيَّةٍ
 وَأَقْنَعُوا الْجُمُوعَ فَرَجَمُوا بُولُسَ
 وَجَرَّوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ ظَانِينَ أَنَّهُ
 قَدْ مَاتَ.

Εῤκωῤ δε ἐροε ἵζε νημαθηε
 ἔταεῤωῤε αῤι ἔδοῤη ἔῤβακι: οῤοε
 ἔπεεῤαεῤ δε αῤι ἔβολ νεμ Βαρναβαε
 ἐῤρηι ἐῤερβη.

However, when the
 disciples gathered around
 him, he rose up and went
 into the city. And the next
 day he departed with
 Barnabas to Derbe.

وَلَكِنْ إِذْ أَحَاطَ بِهِ التَّلَامِيذُ قَامَ
 وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ وَفِي الْغَدِ خَرَجَ مَعَ
 بَرْنَابَا إِلَى دَرْبَةَ.

Εῤαῤεῤωῤεννοεῤι δε ζεν ῤπολιε
 ἔτε ἡμαῤ οῤοε ἔταῤῤεῤω ἡοῤνιωῤῤ
 ἡμηω αῤῤαεο ἐῤρηι ἐλῤεῤῤα νεμ
 ΕΙΚΟΝΙΟΝ ΝΕΜ ΤᾶΝΤΙΟΧΙΑ.

And when they had
 preached the gospel to that
 city and made many
 disciples, they returned to
 Lystra, Iconium, and
 Antioch,

فَبَشَّرَا فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَتَلَمَّذًا
 كَثِيرِينَ ثُمَّ رَجَعَا إِلَى لُسْتِرَةَ
 وَآيْقُونِيَّةٍ وَأَنْطَاكِيَّةٍ.

Εῤῤαεῤρο ἡνιψῤχη ἡτε
 νημαθηε εῤῤνοῤῤ ῤωοῤ εοροῤοεῤ
 ζεν πιναεῤ οῤοε ζε ἔβολ εῤτεῤ

strengthening the souls
 of the disciples, exhorting
 them to continue in the
 faith, and saying, "We must

يُشَدِّدَانِ أَنْفُسَ التَّلَامِيذِ وَيَعْظَمْنَهُمْ
 أَنْ يَثْبُتُوا فِي الْإِيمَانِ وَأَنَّهُ
 بِضَيْقَاتٍ كَثِيرَةٍ يَنْبَغِي أَنْ نَدْخُلَ
 مَلَكُوتَ اللَّهِ.

οὐμνη ἡσυχασεε ζωτ̄ ἐρον̄ ἐψε̄ ἐδοτη̄
ἐτμετοτρο̄ ἡτε̄ Φνοτ̄.

Ἀρχᾱ χιζ̄ δε̄ ἐρηῑ ἐξεν̄
ζαν̄πρεσβυτεροσ̄ νωοτ̄ κατὰ εκκλ̄ησιὰ
οτοσ̄ ἐταττωβε̄ ζεν̄ ζαν̄νηστιὰ ἀρχατ̄
ζατεν̄ Πβοις̄ φη̄ετατ̄ναζτ̄ ἐροτ̄.

*Πισαχῑ δε̄ ἡτε̄ Πβοις̄ ἐφέλαῑ οτοσ̄
ἐφέλωαῑ: ἐφέλωαῑ οτοσ̄ ἐφέταχρο̄:
ζεν̄ ἴασῑ ἡεκκλ̄ησιὰ ἡτε̄ Φνοτ̄:
ἀμην̄.*

through many tribulations
enter the kingdom of God.”

So, when they had
appointed priests in every
church, and prayed with
fasting, they commended
them to the Lord in whom
they had believed.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

وَأَنْتَخَبَا لَهُمْ قَسُوسًا فِي كُلِّ كَنِيسَةٍ
ثُمَّ صَلَّى بِأَصْوَامٍ وَاسْتَوْدَعَاهُمْ
لِلرَّبِّ الَّذِي كَانُوا قَدْ آمَنُوا بِهِ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القديس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοσ̄ τω̄ Δαυιδ̄ πᾱ: ̄, ̄

Psalm 82: 8, 6

المزمور 81: 6, 5

Ἰωνκ̄ Φνοτ̄ μαζαπ̄ ἐπκαζῑ: ζε̄
ἡθοκ̄ ε̄νεαρ̄κλ̄ηρονομῑν ἡδ̄ρηῑ ζεν̄
ἡιεθνοσ̄ τηροτ̄: ἀνοκ̄ ᾱιχοσ̄ ζε̄ ἡωτεν̄
ζαν̄νοτ̄: οτοσ̄ ζαν̄ωηρῑ ἡτε̄ πετβοσῑ
τηροτ̄. Ἀλλ̄ηλοιᾱ.

Arise, O God, judge the
earth; for You shall inherit
all nations. I said, “You are
gods, and all of you are
children of the Most High.”
Alleluia.

قم يا الله ودين الأرض. لأنك أنت
ترث في جميع الأمم. أنا قلت إنكم
آلهة وبنو العلي كلكم. *هلليلويا.*

The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ δὲν
 πειραστέλιον εἶσαθ κατὰ Ἰωάννην
 αἰσίου.

A chapter according to
 Saint John, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ἰωάννην ἱε: α - η

John 15: 1 - 8

يوحنا 15: 1 - 8

Ἄνοκ πε ἴβω ἡλλοζι ἡτα φῆμι
 ογοζ Παιωτ πε πιοῶι.

I am the true vine, and
 My Father is the vinedresser.

أَنَا الْكْرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي الْكَرَّامُ.

Κλημα νιβεν ἐτε ἡδῆτ ἐτε
 ἡῆναεν οῦταζ ἐβόλ αν ἡνακορζα:
 ογοζ φη νιβεν εἶναεν οῦταζ ἐβόλ
 ἡνατοῦβοζ: ζινα ἡτερεν ζοῦὸ ἡοῦταζ
 ἐβόλ.

Every branch in Me that
 does not bear fruit He takes
 away; and every branch that
 bears fruit He prunes, that it
 may bear more fruit.

كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَنْزَعُهُ
 وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِئِهِ لِيَأْتِيَ بِثَمَرٍ
 أَكْثَرَ.

Ζηδῆ ἡθωτεν ἄτετεν τοῦβο εἶβε
 πιαζι ἐταιαζι ἡμοζ νεμωτεν.

You are already clean
 because of the word, which I
 have spoken to you.

أَنْتُمْ الْآنَ أَنْقِيَاءُ لِسَبَبِ الْكَلَامِ الَّذِي
 كَلَّمْتُكُمْ بِهِ.

Ψωπι ἡδῆρι ἡδῆτ ογοζ ἄνοκ ζω
 ζεν θηνοῦ κατὰ φῆρητ ἡπικλημα
 ἡμον ὡζου ἡτερεν οῦταζ ἐβόλ
 ζιτοτζ ἡμαγατζ αἰψτεμψωπι ζεν
 ἴβω ἡλλοζι παρητ ἡθωτεν ζωτεν
 ἡμον ὡζου ἡμωτεν ἄρετεν
 ὡτεμψωπι ἡδῆρι ἡδῆτ.

Abide in Me, and I in
 you. As the branch cannot
 bear fruit of itself, unless it
 abides in the vine, neither
 can you, unless you abide in
 Me.

أَثْبِتُوا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الْغُصْنَ
 لَا يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ مِنْ ذَاتِهِ إِنْ
 لَمْ يَثْبُتْ فِي الْكْرَمَةِ كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً
 إِنْ لَمْ تَثْبِتُوا فِيَّ.

Ἄνοκ πε ἴβω ἡλλοζι ἡθωτεν νε
 ἡκλημα: φηεθαψωπι ἡδῆτ ογοζ
 ἄνοκ ζω ἡδῆτζ φαι εἰεἶεν οῦμηψ
 ἡοῦταζ ἐβόλ: ζε αἰῆνοῦ ἡμον ὡζου
 ἡμωτεν ἐερ ζῆλι.

I am the vine, you are
 the branches. He who abides
 in Me, and I in him, bears
 much fruit; for without Me
 you can do nothing.

أَنَا الْكْرَمَةُ وَأَنْتُمْ الْأَغْصَانُ. الَّذِي
 يَثْبُتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ هَذَا يَأْتِي بِثَمَرٍ
 كَثِيرٍ لِأَنَّكُمْ بِدُونِي لَا تَفْعَلُونَ أَنْ
 تَفْعَلُوا شَيْئاً.

Ἄρεψτεμ οῦαι ψωπι ἡδῆτ
 σεναζιτζ ἐβόλ ἡφῆρητ ἡπικλημα ογοζ

If anyone does not abide
 in Me, he is cast out as a
 branch and is withered; and
 they gather them and throw

إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَثْبُتُ فِيَّ يُطْرَحُ
 خَارِجاً كَالْغُصْنِ فَيَجِفُّ وَيَجْمَعُونَهُ
 وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ فَيَحْتَرِقُ.

πραγματοῖ οὖτος πρᾶτοῦτοῦ ἵκελιτοῦ
ἐπιχρωα οὖτος πρᾶρωκε.

Ἐγὼπ Δε ἀρετεπρωαπὼπὶ ἵδρη
ἵδρητ οὖτος ἵτε νααζι πρᾶπὶ δει
θηνοῦ φηέτετενοταπρᾶ ἀριέτιν ἕμοϋ
οὖτος ἕναπρᾶπὶ νωτεν.

Ἡεν φαὶ αἰβῖωοῦ ἵχε Παιωτ θῖνα
ἵτετενεσ οὔμηϋ ἵοῦταθ ἕβολ οὖτος
ἵτετεπρᾶπὶ νηὶ ἕμαθηθε.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε πρᾶ ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

them into the fire, and they
are burned.

If you abide in Me, and
My words abide in you, you
will ask what you desire,
and it shall be done for you.

By this My Father is
glorified, that you bear much
fruit; so you will be My
disciples.

Glory be to God forever.

إِنْ ثَبَّتُمْ فِيَّ وَثَبَّتَ كَلَامِي فِيكُمْ
تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ.

بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ
فَتَكُونُونَ تَلَامِيذِي.

والمجد لله دائماً.

Second Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)
 اليوم الثاني من الأسبوع السابع من الخماسين المقدسة (يوم الثلاثاء)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| | | |
|--|---|--|
| Ψαλμος τω Δαυιδ μαζ: α | Psalm 48: 1 | المزمور 47: 1 |
| ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΠΒΟΙΣ: ΟΥΟΖ ε̅ςμαρωοντ̅ ε̅μαυω: ζεν̅ θ̅βακι υ̅Πεννοϋτ̅: ριζεν̅ περ̅τωοϋ̅ ε̅θοϋαβ. ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ. | Great is The Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain. Alleluia. | عظيم هو الرب، ومسبح جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس. هليلويا. |

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|---|---|---|
| ΟΥΑΝΑΣΤΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΔΣΙΟΥ. | A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen. | فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين. |
| Μαρκον θ: ιδ - κθ | Mark 9: 14 - 29 | مرقس 9: 14 - 29 |
| ΟΥΟΖ ΕΤΑϒΙ ΖΑ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΑϒΝΑϋ ε̅οϋμηϋ̅ ε̅ρωϋ̅ υ̅ποϋκωτ̅ οϋοζ̅ ζανσαδ̅ ε̅γκωτ̅ νεμωοϋ. | And when He came to the disciples, He saw a great multitude around them, and scribes disputing with them. | وَلَمَّا جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا حَوْلَهُمْ وَكَتَبَةٌ يُحَاوِرُونَهُمْ. |
| ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤϒ ΠΙΜΗϋ ΤΗΡϒ ΕΤΑϒΝΑϋ ε̅ροϒ̅ α̅ρερ̅ζοτ̅: οϋοζ̅ ε̅ταϋ̅βοξι̅ ναϋ ε̅ρασπαζεσ̅ε̅ υ̅μοϒ̅. | Immediately, when they saw Him, all the people were greatly amazed, and running to Him, greeted Him. | وَلِلْوَقْتِ كُلِّ الْجَمْعِ لَمَّا رَأَوْهُ تَحَيَّرُوا وَرَكَضُوا وَسَلَّمُوا عَلَيْهِ. |

Ουτος αϋϋενωοτ ρε ἀρετεκωτ
ἵσα οτ ἵτοτοτ.

Ουτος αϋερονῶ ναϋ ἵξε οται ἐβολ
θεν πιμηϋ ρε φρεϋτῆβω λιεν παϋηρι
βαροκ ἐοτον οὔπνευμα ἵατσασι
νεμαϋ.

Ουτος πιμα ἐτεϋναταβοϋ ἡματ
ϋαϋενϋ ἐπεϋτ: ουος ἵτε ρωϋ
ξεϋῶφηιτ ἐβολ εϋῶραϋρεϋ ἵνεϋναϋει
ουος ϋαϋϋωοτ: ουος λιχοϋ
ἵνεκμαθητῆϋ ϋινα ἵτοϋϋιτϋ ἐβολ
ουος ἡποϋϋεμχοτ.

Ουτος ἵθοϋϋ δε αϋερονῶ πεϋαϋ
νωοτ: ρε ὠ πιϋωοτ ἵαθηαϋτ: ϋαῶνατ
τῆναϋωπι νεμωτεν: ϋαῶνατ
τῆναερῶναϋεϋε ἡμωτεν ἵνιτϋ βαροι.

Ουτος ἵϋενϋ βαροϋ ουος ἐταϋνατ
ἐροϋ ἵξε πιπνευμα ϋατοτϋ
αϋῶτερῶωρϋ: ουος ἐταϋϋει ϋιϋεν
πικαϋι ναϋῶερτερ πε: ἐρε ρωϋ
ξεϋῶφηιτ ἐβολ.

Ουτος ἵϋεν πεϋωτ ρε ιϋ οϋηρ
ἵχρονοϋ ιϋϋεν ἐτα φαι ϋωπι ἡμοϋ:
ἵθοϋϋ δε πεϋαϋ ρε ιϋϋεν τεϋμετῶλοτ.

Ουτος οϋμηϋ ἵκοπ ϋαϋϋιτϋ
ἐπιϋρωμ νεμ πιμωοτ ϋινα
ἵτεϋτακοϋ: ἀλλα πετε οϋοηϋϋομ

And He asked the scribes, “What are you discussing with them?”

Then one of the crowd answered and said, “Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit.

And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid. So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not.”

He answered him and said, “O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me.”

Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth.

So He asked his father, “How long has this been happening to him?” And he said, “From childhood.

And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us.”

فَسَأَلَ الْكَتَّابَةَ: «بِمَاذَا تُحَاوِرُونَهُمْ؟»

فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ: «يَا مُعَلِّمُ قَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكَ ابْنِي بِهِ رُوحٌ أَخْرَسٌ.

وَحَيْثُمَا أُدْرِكُهُ يُمَرِّقُهُ فَيَزِيدُ وَيَصْرُ بِأَسْنَانِهِ وَيَبْبَسُ. فَقُلْتُ لِتَلَامِيذِكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا.»

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ إِلَيَّ مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ إِلَيَّ مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ.»

فَقَدِّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَهُ لِلْوَقْتِ صَرَخَهُ الرُّوحُ فَوَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ يَتَمَرَّعُ وَيَزِيدُ.

فَسَأَلَ أَبَاهُ: «كَمْ مِنَ الزَّمَانِ مُنْذُ أَصَابَهُ هَذَا؟» فَقَالَ: «مُنْذُ صِبَاهِ.

وَكَثِيرًا مَا أَلْقَاهُ فِي النَّارِ وَفِي الْمَاءِ لِيُهْلِكَهُ. لَكِنْ إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ شَيْئًا فَتَحْنَنْ عَلَيْنَا وَأَعِنَّا.»

ὁμοκ ἔροϋ ἀριβοῦθῆιν ἔρον ἑακωϋενϋητ
ἔχων.

Ἰησοῦς Δε πεχαϋ ναϋ χε οὔ πε χε
φῆετε οὔον ὡχου ὁμοκ ἔροϋ: οὔον
ὡχου ἠζωβ ἠιβεν ὠφῆεθναζϋ.

Са то тϣ аϣωϣ ἔβολ ἠζε φῖωτ
ὠπἰἄλοϋ θεν θανερμωονῖ εϣζω ὁμοκ:
χε ϋναζϋ Пбoic ἀριβοῦθῆιν
ἕταμεταθναζϋ.

Ἐταϣναϋ Δε ἠζε Ἰησοῦς χε πιμῆϣ
βοϋι аϣεῖπιτιμἄν ὠπιῖνεϣμα
ἠἰκαθαρτον εϣζω ὁμοκ ναϋ: χε
πιατϣαϋ οὔοθ ἠκοῦϣ ὠπιῖνεϣμα ἄνοκ
πε ϋοῦαζϣαϋ ὁμοκ ἄμοῦ ἔβολ
ἠθῆτϣ οὔοθ ὠπεϣϣε χε ἔθον ἔροϋ.

Οὔοθ ἕταϣωϣ ἔβολ οὔοθ
ἕταϣῶτερωϣ ἠοῦμῆϣ аϣῖ ἔβολ οὔοθ
аϣεϣ ὠφῆηϋ ἠοῦρεϣμωονῖτ θωϣτε ἠτε
οὔμῆϣ χοϣ χε аϣμοῦ.

Ἰησοῦς Δε аϣἄμοῖ ἠτεϣϣιϣ
аϣτοῦноϣ οὔοθ аϣτωῖ.

Οὔοθ аϣϣεῖναϣ ἔθον ἕπιῖ:
ἀνεϣμαθῆηϣ Δε ὡνεϣ саῖϣα χε εῖβε
οὔ ἄнон ὠπεῖῶχεμϣου ἠζιτϣ ἔβολ.

Οὔοθ πεχαϋ νωοῦ χε παιϣενοϣ
ὁμοῖῶχου ἠτεϣῖ ἔβολ θεν ἕλι ἔβηλ
θεν οὔῖροϣεϣχῆ νεμ οὔηηϣτιἄ.

Jesus said to him, “If you can believe, all things are possible to him who believes.”

Immediately the father of the child cried out and said with tears, “Lord, I believe; help my unbelief.”

When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it, “Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more!”

Then the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him. And he became as one dead, so that many said, “He is dead.”

But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose.

And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?”

So He said to them, “This kind can come out by nothing but prayer and fasting.”

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُؤْمِنَ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ.»

فَلَمَّا رَأَى الْوَلَدُ أَبُو الْوَلَدِ يَدْمُوعٌ وَقَالَ: «أُؤْمِنُ يَا سَيِّدُ فَأَعِنْ عَدَمَ إِيمَانِي.»

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يَتَرَاكضُونَ انْتَهَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ قَائِلًا لَهُ: «أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَخْرَسُ الْأَصَمُّ أَنَا أَمْرُكَ: أَخْرُجْ مِنْهُ وَلَا تَدْخُلْهُ أَيْضًا.»

فَصَرَخَ وَصَرَاعَهُ شَدِيدًا وَخَرَجَ فَصَارَ كَمَيِّتٍ حَتَّى قَالَ كَثِيرُونَ: إِنَّهُ مَاتَ.

فَأَمْسَكَهُ يَسُوعُ بِيَدِهِ وَأَقَامَهُ فَقَامَ.

وَلَمَّا دَخَلَ بَيْتًا سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى انْفِرَادٍ: «لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟»

فَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا الْجِنْسُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَخْرُجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصُّومِ.»

Πῶς φα Πεννοῖτ πε ὡα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρλζ: ἄ

Psalm 138: 1

المزمور 137: 1

Ⲣⲏⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲁⲕ ἔβⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉⲛ
 ⲡⲁⲃⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲁⲕⲱⲧⲉⲙ: ἔⲛⲓⲕⲁⲭⲓ ἵⲧⲉ
 ϣⲟⲓ. Δⲗⲗⲏⲗⲟⲩἄ.

I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth. Alleluia.

أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ⲑⲩⲁⲛⲁⲥⲏⲱⲥ ἔβⲟⲗ ⲉⲛ
 ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ εϥⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ
 ⲁⲥⲓⲟⲩ.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ε: ἰβ - ἰϣ

Luke 6: 12 - 16

لوقا 6: 12 - 16

Ⲙⲥⲱⲡⲓ Δⲉ ⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ἔⲧⲉ ἄⲙⲁⲣ
 ⲁϥἰ ἔβⲟⲗ ἔⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
 ἔⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲣⲭⲉⲥⲟⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁϥⲟⲓ ἵⲱⲣⲱⲓⲥ
 ⲉⲛ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲣⲭⲏ ἵⲧⲉ ϣⲏⲟⲩⲧ.

Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. وَقَضَى اللَّيْلَ كُلَّهُ فِي الصَّلَاةِ لِلَّهِ.

Ⲑⲩⲟⲗ ἔⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ
 ἔⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲧⲡ ἔβⲟⲗ
 ἵⲃⲏⲧⲟⲩ ἄⲙⲏⲧ ⲥⲏⲁⲣ ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲁ

And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ دَعَا تَلَامِيذَهُ وَاخْتَارَ مِنْهُمْ اثْنَيْ عَشَرَ الَّذِينَ سَمَّاهُمْ أَيْضاً «رُسُلًا».

ἀποστολος.

Симων φηέτουμοῦτ̄ έροϋ χε
Πετροс нευ Ανδρεαс περσον:
Ιακωβοс нευ Ιωαννης: Φιλιπποс нευ
Βαρθολομεοс.

Нευ Ματθεοс нευ Θωмас нευ
Ιακωβοс нτε Ανδρεοс нευ Симων
φηέτουμοῦτ̄ έροϋ χε πиреϋχοс.

Нευ Ιουδαс нτε Ιακωβοс нευ
Ιουδαс πιсκαριωтнс φηέταϋωπι
μ̄προδοтнс.

*Πῶοῦ φα Πενноῦτ̄ πε ωα ἐνεε
нτε нι ἐνεε: ἀμην.*

Simon, whom He also
named Peter, and Andrew
his brother; James and John;
Philip and Bartholomew;

Matthew and Thomas;
James, the son of Alphaeus,
and Simon called the
Zealot;

Judas, the son of James,
and Judas Iscariot who also
became a traitor.

Glory be to God forever.

سَمْعَانَ الَّذِي سَمَّاهُ أَيْضاً بُطْرُسَ
وَأَنْدْرَاسَ أَخَاهُ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.
فِيلِبُّسَ وَبَرْثُولَمَآؤُسَ.

مَتَّى وَثُومًا. يَعْقُوبَ بَنَ حَلْفَى
وَسَمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى الْعِزُّورَ.

يَهُودًا بَنَ يَعْقُوبَ وَيَهُودًا
الْإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي صَارَ مُسَلِّمًا
أَيْضاً.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλοс φβωκ μ̄πενδοιс Ιησοῦс
Πιχριστοс: πᾱποστολοс ετθαδεμ:
φηέταϋωϋϋ ἐπιϋωεννοϋϋи нτε
Φноῦτ̄.

Πρωμοс н: κβ - κζ

Тенсωοтн мен сар χε писωнт
тнрϋ ϋῑαρομ нευан огог ϋ̄т̄наκαι
нευан ωα ε̄δοтн ε̄т̄ноῦ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the Epistle of
our teacher St. Paul to the
Romans. May his blessing
be upon us. Amen.

Romans 8: 22 - 27

For we know that the
whole creation groans and
labors with birth pangs
together until now.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول إلى أهل رومية،
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

رومية 8: 22 - 27

فَاتِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلْقَةِ تَتِنُّ
وَتَتَمَخَّضُ مَعًا إِلَى الْآنِ.

Οὐ μόνον δε ἀλλὰ νευ ἄνον
 ζων τενφιὰρομ ἐτ'ἀπαρχη ἵτε
 πιπνευμα ἵτοτεν οτοζ ἄνον
 τενφιὰρομ ἵδρη ἵδτην ενχοτυτ
 ἐβολ δατ'η ἵτμετωμηρ πιωτ ἵτε
 πενωμα.

Ετανοθευ γαρ δεν οτρελιπς:
 οτρελιπς δε εννατ ἐροϋ νοτρελιπς αν
 τε: φη γαρ ἐωραε οται νατ ἐροϋ
 ωλαφερβ'πομονη ἐροϋ.

Ισχε δε φητεννατ ἐροϋ αν
 τενερβελπις ἐροϋ ἐβολ ζιτεν
 οτρηπομονη τενχοτυτ ἐβολ δαχωϋ.

Παρητ' δε οη πιπνευμα ἕτ'ἵτοτς
 ἵτενμετρωβ οτ γαρ ἵτωβε ἐτενναιϋ
 κατα φρητ' ετ'ωϋ ἵτενεμι αν ἀλλα
 ἵθοϋ πιπνευμα ἕερβοτὸ σεμ ἐρη
 ἐχωη δεν ζανφιὰρομ ἵατσαϋ
 ἕμωοτ.

Φη δε ετ'δοτ'δετ ἵνιζητ ἕρωοτη
 γε οτ πε φμενι ἵτε Πιπνευμα γε
 αϋσεμ ἐφνοτ' ἐχεν νηθοταβ.

*Πῆμοτ γαρ νευωτεν νευ
 τερηνη ενσοπ: γε ἄμην ἐσεΰωπι.*

Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?

But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

*The grace of God the Father be with you all.
 Amen.*

وَلَيْسَ هَكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا
 بِأَكْوَرَةَ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسَنَا أَيْضاً
 نَنْتَ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّيَّبِي
 فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.

لَأَنَّا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنْ
 الرَّجَاءُ الْمُنْتَظَرُ لَيْسَ رَجَاءً لَأَنَّ
 مَا يَنْتَظَرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرَجُوهُ أَيْضاً؟

وَلَكِنْ إِنْ كُنَّا نَرَجُو مَا لَسْنَا نَنْتَظَرُهُ
 فَإِنَّا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.

وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعْفَاتِنَا
 لَأَنَّا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لَأَجْلِهِ
 كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ
 يَشْفَعُ فِيْنَا بِأَتَاتٍ لَا يَنْطِقُ بِهَا.

وَلَكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا
 هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لِأَنَّهُ بِحَسَبِ
 مَشِيئَةِ اللَّهِ يَشْفَعُ فِي الْقَدِيسِينَ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

| | | |
|--|--|--|
| <p>Καθολικον ἐβोल θεν πε πικνοντ ἡ ἐπιστολη ἡ τε πενωτ Ιωαννης. Δωην. Παμενρατ.</p> | <p>The Catholic Epistle from the Second Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p> | <p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p> |
| <p>Β Ιωαννης α: Η - ις</p> | <p>2 John 1: 8 - 13</p> | <p>2 يوحنا 1: 8 - 13</p> |
| <p>Comc ἐβολ ἐρωτεν θινα ἡ τετενυτεμτακε φηεταρετεν ερωθ ἐροϋ αλλα ἡ τετενδι ἡ ονβεχε ερζηκ ἐβολ.</p> <p>Οτον νιβεν εθναμοϋι ἐτρη οροθ ἡ τετενυτεμοθι θεν τςβω ἡ τε Πιχριστος ογαθνοτ πε: φη δε εθναοθι θεν τςβω ἡ τε Πιχριστος φαι πε Φιωτ ἡ τοτϋ νεμ Πωηρι.</p> <p>Φηεθνοτ θαρωτεν ἡ ριῖνι ἡ ταϊσβω αν ἡ περοθϋ εδοτην ἐνι ογδε ἡ περζοc ναϋ γε χερε.</p> <p>Φη ταρ εθναζοc ναϋ γε χερε ροι ἡ ρυφηρ ἡ νεϋθβηοτ ετρωοτ.</p> <p>Εοτοντ οτυμηϋ ἐςθητοτ νωτεν ἡ πιοτωϋ δε ἐβολ θιτεν οτρωμ νεμ οτυμελα: τερθελπιc ταρ ἐνατ ἐρωτεν οροθ ἐσαζι νεμωτεν ἡρο ογβε πο θινα ἡ τε πετενραϋ ϋωπι ερζηκ ἐβολ.</p> | <p>Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward.</p> <p>Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.</p> <p>If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; for he who greets him shares in his evil deeds.</p> <p>Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full.</p> | <p>أَنْظُرُوا إِلَيَّ أَنْفُسِكُمْ لِنَلَّا نُنْصِغَ مَا عَمَلْنَا، بَلْ نَنَالُ أَجْرًا تَامًا.</p> <p>كُلُّ مَنْ تَعَدَّى وَلَمْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ اللَّهُ. وَمَنْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَهَذَا لَهُ الْآبُ وَالْإِبْنُ جَمِيعًا.</p> <p>إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِيكُمْ وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ سَلَامًا.</p> <p>لَأَنَّ مَنْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ يَشْتَرِكُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِيرَةِ.</p> <p>إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لِأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ، لَمْ أَرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٌ وَحَبِيرٌ، لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ أَتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَا لَفِمْ، لِكَيْ يَكُونَ فَرْحُنَا كَامِلًا.</p> |

Σεωμινι ἐρο ἵνε νιωηρι ἵτε τεσωνι
θηέτσοτπ. Δμην.

Πασινηοῦ ὑπερμενρε πικοςμος
οὔδε νηετωοπ δεν πικοςμος:
πικοςμος πασινη νευ τερεπιθουια: φη
δε ετιρι ὑφοτωω ὑφνοτφ ἑμαωωπι
ωα ἐνεε: ἀμην.

The children of your
elect sister greet you. Amen.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَوْلَادُ أُخْتِكَ الْمُخْتَارَةِ.
آمِينَ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἵτε νενιοτ ἵἀποστολος:
ἐρε ποῦςμοῦ εσοταβ ωωπι νεμαν.
Δμην.

Πραξις ἰδ: κ - κς

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 14: 20 - 23

فصل من اعمال آباننا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 14: 20 - 23

Εἵκωτφ δε ἐροϋ ἵνε νιμαθητης
ἐταϋτωνηϋ αϋι ἐδοϋν ἐτβακι: οτοε
ἐπεϋραστφ δε αϋι ἐβολ νεμ Βαρναβασ
ἐεϋρηι ἐτϋερβη.

Εταϋεωγεννοϋϋι δε δεν τπολις
ἐτε ἡμαϋ οτοε ἐταϋτςβω ἵοϋνιωτφ
ἡμωϋ αϋτασθο ἐεϋρηι ἐλϋστρα νεμ
Εικονιον νεμ τἈντιοχια.

Εἵταϋρο ἵνιψϋχη ἵτε
νιμαθητης εϋτνομτφ νωοϋ εροϋοε
δεν πιναετφ οτοε ρε ἐβολ ριτεν
οϋμωϋ ἵεοσϋεεϋ ρωτφ ἐρον ἑϋε ἐδοϋν
ἐτμετοϋρο ἵτε φνοϋτφ.

However, when the
disciples gathered around
him, he rose up and went
into the city. And the next
day he departed with
Barnabas to Derbe.

And when they had
preached the gospel to that
city and made many
disciples, they returned to
Lystra, Iconium, and
Antioch,

strengthening the souls
of the disciples, exhorting
them to continue in the
faith, and saying, "We must
through many tribulations
enter the kingdom of God."

وَلَكِنْ إِذْ أَحَاطَ بِهِ التَّلَامِيذُ قَامَ
وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ وَفِي الْعَدِ خَرَجَ مَعَ
بَرْنَابَا إِلَى دَرْبَةَ.

فَبَشَّرَا فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَتَلَمَّذَا
كَثِيرِينَ ثُمَّ رَجَعَا إِلَى لِسْتَرَةَ
وَإِيقُونِيَّةِ وَأَنْطَاكِيَّةِ.

يُسَدِّدَانِ أَنْفُسَ التَّلَامِيذِ وَيُعِظَانِهِمْ
أَنْ يَثْبُتُوا فِي الْإِيمَانِ وَأَنَّهُ
بِضَيْقَاتٍ كَثِيرَةٍ يَنْبَغِي أَنْ نَدْخُلَ
مَلَكُوتَ اللَّهِ.

Ἀρχασις δε ἐὲρηι ἔχεν
 εὐαγγελιστῆρος κατὰ ἐκκλησίαν
 οὐτος ἐταπύωνεν θεὸν εὐαγγελιστῆρα
 δευτερον Πβοικ φηέταρναρτ ἔρορ.

*Πισαχι δε ἵτε Πβοικ ἐφέλαι οὐτος
 ἐφέλωαι: ἐφέλωαι οὐτος ἐφέταρρο:
 θεὸν ἴασις ἡ ἐκκλησία ἵτε Φνορτ:
 ἀμην.*

So, when they had appointed priests in every church, and prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

وَأَنْتَخَبَا لَهُمْ قَسُوسًا فِي كُلِّ كَنِيسَةٍ
 ثُمَّ صَلَّى بِأَصْوَامٍ وَاسْتَوْدَعَاهُمْ
 لِلرَّبِّ الَّذِي كَانُوا قَدْ آمَنُوا بِهِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعزز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ἰβ: ̅ϛ̅, ̅ε̅

Psalm 13: 6, 5

المزمور 12: 6، 5

† Ἰναρωε εὐβοικ φηέταρ
 ἐρπεθναρεφ νηι: οὐτος ἴναερψαλιν
 ἐφραν ἡ ββοικ πετβοικ: ἀνοκ δε
 αιερελιπικ ἐπεκναι: παρητ ναθεληλ
 ἐὲρηι ἔχεν πεκνοθεμ. Ἀλληλοια.

I will praise The Lord Who has done good to me, and I will sing to the name of The Lord Most High. But I have hoped in Your mercy; my heart will rejoice in Your salvation. Alleluia.

أسبح الرب المحسن إليّ، وأرتل
 لاسم الرب العلي. أما أنا فعلى
 رحمتك توكلت. يبتهج قلبي
 بخلاصك. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐάναστωσις ἐβωλ θεν
 περαστειλιον εθουαβ κατὰ Ιωαννην
 ασιορ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ὡφρητ̄ ἔταμενριτ̄ ἵνε Παιωτ̄
ἀνοκ ζω ἀμενρε θηνοτ̄: ὡπι ἵθρηι
θεν ταῶσαπη.

Ἐὡπι ἵτετενᾶρε, ἐναεντολη
τετενναὡπι ἵεν ταῶσαπη ἠφρητ̄
ζω ἔταιᾶρε, ἐνιεντολη ἵτε Παιωτ̄
οτο, τ̄ὡπι ἵεν τεῶσαπη.

Ἡαι ἀιχοτοῦ νωτεν ζινα ἵτε
παραὡπι ὡπι ἵεν θηνοτ̄ οτο
πετενραὡπι ζωτεν ἵτετ̄ ζωκ ἔβωλ.

Θαι ἀνοκ τε ταεντολη ζινα
ἵωτεν ἵτετενμενρε νετενᾶρηνοτ̄
ἠφρητ̄ ἔταμενρε θηνοτ̄ ἠμοτ̄.

Ἄμον πεθναδς ἔταιᾶσαπη ἵτεν
ἕλι ζινα ἵτε οται χω ἵτετ̄ψυχη
ἕρηι ἕεν πετ̄ὡφρη.

Ἡωτεν ἵωτεν ναὡφρη ἕὡπι
ἀρετενᾶρηνρ ἵητ̄ ζονζεν ἠωτεν
ἕρων.

Ἡτ̄ναμωτ̄ ἕρωτεν ἀν γε βωκ: γε
ἠπαρε πιβωκ ἕμι γε οτ̄ πε ἕτε πετ̄βοικ
ρα ἠμοτ̄: ἵωτεν δε ἀμωτ̄ ἕρωτεν
γε ναὡφρη γε ζωβ ριβεν ἔταισοθμοτ̄
ἵτοτ̄ ἠΠαιωτ̄ ἀταμωτεν ἕρων.

*Πῶσοτ̄ φα Πεννοτ̄τ̄ πε ὡα ἕνεθ
ἵτε ρι ἕνεθ: ἀμην.*

As the Father loved Me,
I also have loved you; abide
in My love.

If you keep My
commandments, you will
abide in My love, just as I
have kept My Father's
commandments and abide
in His love.

These things I have
spoken to you, that My joy
may remain in you, and that
your joy may be full.

This is My
commandment, that you
love one another as I have
loved you.

Greater love has no one
than this, than to lay down
one's life for his friends.

You are My friends if
you do whatever I command
you.

No longer do I call you
servants, for a servant does
not know what his master is
doing; but I have called you
friends, for all things that I
heard from My Father I
have made known to you.

Glory be to God forever.

ΚΜΑ ἈΧΒΗΙ ἈΒ ΚΔΚ ἈΧΒΗΚΜ ἈΝΑ.
ἈΘΒΗΑ Ἰ ΜΧΒΗΙ.

ἸΝ ΧΦΠΤΜ ὩΣΑΙἈΙ ΤΤΒΘΝ Ἰ
ΜΧΒΗΙ ΚΜΑ ἈΝΙ ἈΝΑ ΚΔ ΧΦΠΤ
ὩΣΑΙἈΙ ἈΒΙ Ὡ ἈΘΒΗ Ἰ ΜΧΒΗΙ.

ΚΜΤΚΜ ΒΗΔΑ ἸΚΙ ἸΘΒΤ ἸΡΧΙ ἸΚΜ
ὩΚΜ ἸΡΧΚΜ.

ἩΔΗ ἩΙ ὩΣΒΗΙ ἈΝ ΤΧΒΗΑ ΒΕΧΚΜ
ΒΕΧΑ ΚΜΑ ἈΧΒΗΚΜ.

ἸΣ ἈΧΔ Ḅ ἈΕΠΜ ἸΝ ἩΔΑ ἈΝ
ἸΣΕ ἈΧΔ ἸΦΣΗ ἈḄ ἈΧΒΗΙ.

ἈΤΤΜ ἈΧΒΗΙ ἸΝ ἸΕΛΤΜ Ἰ ὩΣΒΗΚΜ
Ἰ.

Ἰ ἈΕḄ ἈΣΜΗΚΜ ΕΒΗΔ ἈΝ ἈΒΔ Ἰ Ἀ
ἸΕΛΜ Ἰ ἸΕΛΜ ἸΣΒΗ ἸΚΒΗ Ἰ
ΣΜΗΚΜ ἈΧΒΗ ἈΤΗ ἈΕΛΜΚΜ ἸΚΛ
Ἰ ἸΣΜΕḄ Ἰ ἈΒΗ.

والمجد لله دائماً.

Third Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)
اليوم الثالث من الأسبوع السابع من الخمسين المقدسة (يوم الأربعاء)

Vespers Psalm
مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τω Δαβιδ ρη: ρ | Psalm 119: 100 | المزمور 118 :100 |
|---|---|--|
| <p>ΦΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΚΑΧΙ: εχέερονωϊνι έροι: οτοϑ εχέτκατ: νήνικονχι νάλωονι. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p> | <p>The manifestation of Your words shall enlighten, and instruct the small children. Alleluia.</p> | <p>إعلان أقوالك ينير لي. ويفهم الأطفال والصغار. هلليلويا.</p> |

Vespers Gospel
إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|---|--|---|
| <p>ΟΥΔΑΝΑΣΝΩCIC ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.</p> | <p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>ΛΟΥΚΑΝ Ζ: ΗΗ - ΚΣ</p> | <p>Luke 7: 18 - 23</p> | <p>لوقا 7 : 18 - 23</p> |
| <p>ΟΤΟϑ ΑΥΤΑΜΕ ΙΩΑΝΝΗC ΝΧΕ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗC ΕΘΒΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ. ΟΤΟϑ ΕΤΑΨΜΟΥΤ ΕCΝΑΥ (Β) ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗC ΝΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΑΨΟΥΡΟΠΟΥ ΕΔ ΙΗCΟΥC ΕΨΧΩ ΰΜΟC ΨΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΗΘΗΝΟΥ ΨΑΝ ΝΤΕΝΨΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ΘΑΨΩΨ ΝΚΕΟΥΑΙ.</p> | <p>Then the disciples of John reported to him concerning all these things. And John, calling two of his disciples to him, sent them to Jesus, saying, "Are You the Coming One, or do we look for another?"</p> | <p>فَأَخْبَرَ يُوحَنَّا تَلَامِيذَهُ بِهَذَا كُلِّهِ. فَدَعَا يُوحَنَّا اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَأَرْسَلَ إِلَيَّ يَسُوعَ قَائِلًا: «أَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟»</p> |

Ἐταῖοι δὲ ἄλλοι ἦσαν ἰσραῆλ
 περὶ αὐτοῦ λέγοντες ἰωάννης βαπτιστῆς
 ἄλλοι δὲ λέγοντες ἄλλοις ἦσαν ἰσραῆλ
 ἄλλοι δὲ λέγοντες ἄλλοις ἦσαν ἰσραῆλ
 ἄλλοι δὲ λέγοντες ἄλλοις ἦσαν ἰσραῆλ

Ἐν τῇ ᾠρῇ αὐτῆς ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης

Ὁμοίως ἔλεγε ἰησοῦς περὶ
 αὐτοῦ λέγοντες ἰωάννης
 ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης

Ὁμοίως ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης
 ἔλεγε ἰωάννης ἔλεγε ἰωάννης

*Πῶς φαίνεται περὶ ἐξουσίας
 ἰησοῦ: ἀμήν.*

When the men had come to Him, they said, “John the Baptist has sent us to You, saying, ‘Are You the Coming One, or do we look for another?’”

And that very hour He cured many of infirmities, afflictions, and evil spirits; and to many blind He gave sight.

Jesus answered and said to them, “Go and tell John the things you have seen and heard: that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have the gospel preached to them.

And blessed is he who is not offended because of Me.”

Glory be to God forever.

فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ الرَّجُلَانِ قَالَا:
 «يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ
 قَائِلًا: أَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ
 آخَرَ؟»

وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ شَفَى كَثِيرِينَ مِنْ
 أَمْرَاضٍ وَأَدْوَاءٍ وَأَرْوَاحٍ شَرِيرَةٍ
 وَوَهَبَ الْبَصَرَ لِعَمْيَانِ كَثِيرِينَ.

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «اذهبا
 وَأَخْبِرا يُوْحَنَّا بِمَا رَأَيْتُمَا وَسَمِعْتُمَا:
 إِنَّ الْعَمَى يُبْصِرُونَ وَالْعُرْجُ
 يَمْشُونَ وَالْبُرْصُ يُطَهَّرُونَ وَالصُّمُّ
 يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ
 وَالْمَسَاكِينُ يُبَشَّرُونَ.

وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْثُرُ فِيَّ.»

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τω Δαυιδ ια: ̅Ϝ | Psalm 12: 6 | المزمور 11: 6 |
|--|---|--|
| <p>ΠΙCΑCΙ ἸΝΤΕ ΠΒΟΙC: ΘΑΝCΑCΙ ΕΥΘΑΒ ΝΕ: ΟΥΘΑΤ ΕΥΦΟCΙ ΠΕ: ΕΥCΩΤΠ ΕΠΚΑΘΙ: ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ Ἰψαψυ (̅ζ) ἸΚΩΒ. ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p> | <p>The words of The Lord are pure words; as silver tried in the fire, proved in the earth, purified seven times. Alleluia.</p> | <p>كلام الرب كلام نقي، فضة محمأة مجربة في الأرض، قد صفت سبعة أضعاف. هللويليا.</p> |

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|---|---|---|
| <p>ΟΥΔΑΝΑΣΤΩCΙC ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΔCΙΟΥ.</p> | <p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشيري. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>ΛΟΥΚΑΝ ̅ζ: ̅ΚΔ - ̅ΚΗ</p> | <p>Luke 7: 24 - 28</p> | <p>لوقا 7: 24 - 28</p> |
| <p>ΕΤΑΥΥΕ ΝΩΟΥ ΔΕ ἸΝΞΕ ΝΙΡΕΜἸΘΩΒ ἸΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗC ΔΕΦΕΡΘΗΤC ἸΞΟC ἸΝΙΜΗΥ ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗC ΞΕ ΕΤΑΡΕΤΕΝΙ ΕΒΟΛ ΕΠΨΑΦΕ ΕΝΑΥ ΕΟΥ ΕΟΥΚΑΨ ΕΥΚΙΜ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ ΟΥΘΗΟΥ.</p> <p>ΔΑΛΛΑ ΕΤΑΡΕΤΕΝΙ ΕΒΟΛ ΕΝΑΥ ΕΟΥ ΕΟΥΡΩΜΙ ΕΟΥΡΟΝ ΔΗΘΕΒΩ ΕΥΞΗΝ ΤΟΙ ΘΙΩΤΨ ΘΗΠΠΕ ΙC ΝΑ ΝΙΘΒΩC ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΟΥΝΟΥ CΕΧΗ ΘΕΝ ΝΗΝΙ ἸΝΗΙΟΥΡΩΟΥ.</p> | <p>When the messengers of John had departed, He began to speak to the multitudes concerning John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?</p> <p>But what did you go out to see? A man clothed in soft garments? Indeed those who are gorgeously appareled and live in luxury are in kings' courts.</p> | <p>فَلَمَّا مَضَى رَسُولًا يُوحَنَّا ابْتَدَأَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ يُوحَنَّا: مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِتَنْظُرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحَرِّكُهَا الرِّيحُ.</p> <p>بَلْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِتَنْظُرُوا؟ الْإِنْسَانُ لَا يَسَاءُ ثِيَابًا نَاعِمَةً؟ هُوَذَا الَّذِينَ فِي الثِّيَابِ الْفَاخِرِ وَالْتَعَمُّ هُمْ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ.</p> |

Αλλα ἐταρετενὶ ἐβολ ἐνατ̄ ἐοτ̄
 ἐοτ̄π̄ροφητης αβα τ̄ζω ἕμος νωτεν
 χε οτ̄ροτ̄ο̄ ἐοτ̄π̄ροφητης πε.

Φαι πε ταρ φηετ̄ς̄νοτ̄ εθβητ̄
 χε ρηππε τ̄ναοτ̄ωρπ ἕπαατ̄τελος
 δατ̄ρη ἕπεκρο φηεθ̄νασοβτ̄
 ἕπεκμωιτ̄ ἕπεκἕθο.

†τ̄ζω ἕμος νωτεν χε δ̄εν
 π̄ζινμ̄ις̄ ἵτε νιζιομ̄ι ἕμ̄ον ἕλι ἐναατ̄
 ἐλωαννης̄ πιρετ̄τ̄ωμ̄ς̄: π̄κοτ̄χι Δε
 ἐροτ̄ δ̄εν τ̄μετοτ̄ρο ἵτε νιφ̄νοτ̄ι
 οτ̄νιτ̄τ̄ ἐροτ̄ πε.

*Πῶσος φα Πεννοτ̄τ̄ πε ωα ἐνεθ̄
 ἵτε νι ἐνεθ̄: ἄμην.*

But what did you go out to see? A prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.

This is he of whom it is written: ‘Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.’

For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he.”

Glory be to God forever.

بَلْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِنَنْظُرُوا؟ أَنْبِيَاءُ؟
 نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ وَأَفْضَلُ مِنْ نَبِيِّ.

هَذَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ عَنْهُ: هَا أَنَا
 أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي
 يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.

لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ
 مِنَ النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَكْبَرُ مِنْ
 يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي
 مَلَكُوتِ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْهُ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداَس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Πατ̄λος φ̄βωκ ἕπ̄νβοις̄ Ἰη̄σοϋς̄
 Π̄ιχ̄ρισ̄τος: π̄ῑαποστολος̄ ε̄τοᾱθεμ̄:
 φ̄η̄ετᾱτοᾱτ̄τ̄ ἐπιζιω̄εννοτ̄τ̄ι ἵτε
 Φ̄νοτ̄τ̄.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
 بولس الرسول إلى أهل رومية،
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Πρωμ̄εος̄ ἡ: κ̄η - λ̄θ

Romans 8: 28 - 39

رومية 8: 28 - 39

†εν̄σωοτ̄ν Δε χε ν̄η̄ετ̄ερᾱσαπαν
 ἕΦ̄νοτ̄τ̄ ωατ̄ερ̄ ζωβ̄ νεμ̄ωοτ̄ δ̄εν̄ ζωβ̄

And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ
 مَعًا لِلْخَيْرِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ الَّذِينَ
 هُمْ مَدْعُوعُونَ حَسَبَ قَصْدِهِ.

ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΗΕΤΑΦΘΑΖΜΟΥ ΚΑΤΑ
ΠΕΦΥΩΡΠ ΝΘΩΨ.

Χε ΝΗΕΤΑΦΕΡΨΩΡΠ ΝΨΩΟΥΝΟΥ ΝΑΙ
ΟΝ ΔΕΦΕΡΨΩΡΠ ΝΘΑΨΟΥ ΝΨΦΗΡ ΝΨΜΟΤ
ΝΤΕ ΤΖΙΚΩΝ ΜΠΕΦΨΗΡΙ ΕΘΡΕΦΨΩΠΙ
ΕΦΟΙ ΝΨΩΡΠ ΜΜΙΣΙ ΔΕΝ ΟΥΜΗΨ ΝΨΟΠ.

ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΦΕΡΨΩΡΠ ΝΘΑΨΟΥ ΝΑΙ ΟΝ
ΝΗΕΤΑΦΘΑΖΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΦΘΑΖΜΟΥ
ΝΑΙ ΟΝ ΔΕΦΜΑΙΩΟΥ: ΝΗ ΔΕ
ΕΤΑΦΘΑΖΜΟΥ ΝΑΙ ΟΝ ΔΕΦΨΨΟΥ ΝΨΟΥ.

ΟΥ ΧΕ ΠΕΤΕΝΝΑΖΟΥ ΟΥΒΕ ΝΑΙ ΙΧΧΕ
ΦΝΟΥΨ ΠΕ ΕΤΨ ΕΨΩΝ ΝΙΜ ΕΘΝΑΨΨ
ΟΥΒΗΝ.

ΦΗΕΤΕ ΜΠΕΦΨΑΨΟ ΕΠΕΦΨΗΡΙ ΜΜΙΝ
ΜΜΟΥ ΔΛΔ ΔΨΤΗΨ ΕΞΗΡΙ ΕΨΩΝ
ΤΗΡΕΝ ΠΩΧ ΧΕ ΝΝΕΨΨ ΝΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ
ΝΑΝ ΝΨΜΟΤ ΝΕΜΑΨ.

ΠΙΜ ΕΘΝΑΨΨΕΜΙ ΕΝΙΨΩΠΙ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΨ: ΦΝΟΥΨ ΠΕΤΘΑΙΟ.

ΠΙΜ ΕΘΝΑΨΨΙΟΥΤΙ ΜΠΖΑΠ ΠΙΧΡΙΨΟΨ
ΙΝΨΟΥΨ ΠΕ ΕΤΑΨΜΟΥ ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ
ΔΕΨΩΝΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ
ΦΗΕΤΨΗ ΔΑΟΥΝΑΜ ΜΦΝΟΥΨ ΝΘΟΥ
ΕΤΨΕΜΙ ΕΞΗΡΙ ΕΨΩΝ.

ΠΙΜ ΕΘΝΑΨΨΦΟΡΧΤΕΝ ΔΑΒΟΛ
ΝΨΔΑΨΠΗ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΨΟΨ ΟΥΖΟΧΖΕΧ ΠΕ

called according to His purpose.

For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

Moreover, whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified.

What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us?

He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things?

Who shall bring a charge against God's elect? It is God who justifies.

Who is he who condemns? It is Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us.

Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine,

لَأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ
فَعَيَّنَّهُمْ لِيَكُونُوا مِثْلًا لِهَيْئَةِ
ابْنِهِ لِيَكُونَ هُوَ بِكْرًا بَيْنَ إِخْوَةٍ
كَثِيرِينَ.

وَالَّذِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَّهُمْ فَهَؤُلَاءِ
دَعَاهُمْ أَيْضًا وَالَّذِينَ دَعَاهُمْ
فَهَؤُلَاءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضًا وَالَّذِينَ
بَرَّرَهُمْ فَهَؤُلَاءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضًا.

فَمَاذَا نَقُولُ لِهَذَا؟ إِنْ كَانَ اللَّهُ مَعَنَا
فَمَنْ عَلَيْنَا.

الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ بَلْ بَدَلَهُ
لَأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ كَيْفَ لَا يَهْبُنَا أَيْضًا
مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ.

مَنْ سَيَشْتَكِي عَلَيَّ مُخْتَارِي اللَّهِ؟
اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبْرِئُ.

مَنْ هُوَ الَّذِي يَدِينُ؟ الْمَسِيحُ هُوَ
الَّذِي مَاتَ بَلْ بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضًا
الَّذِي هُوَ أَيْضًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الَّذِي
أَيْضًا يَشْفَعُ فِيْنَا.

مَنْ سَيَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ
أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ.

Παμενριτ †τωβλ εθβε ζωβ νιβεν
εορε πεκμωιτ σωορτεν ογορ
ντεκορχαλ κατα φρη† ετε νενμωιτ
ντεκψυχη σωρτων.

Διραυι γαρ εμαυω εταρι νεε
νισνηορ ογορ εταγερμεορε θα
τεκμεομη κατα φρη† νθοκ
ετεκμωι ζεν ογμεομη.

Μουο† εμοτ γαρ εγοι νηιω† εφαι
ζινα ντασωτεμ εοβε ναυηρι ζε
σεμωι ζεν ογμεομη.

Πιαγαπητορ ογζωβ υπιστορ
ετεκρι υμορ εκερζωβ νδρηι ζεν
νισνηορ ογορ φαι ζεν νιωεμωορ.

Ναι εταγερμεορε θα τεκαγαπη
υπεμο ννοτεκκλησια: ναι ετε
καλωρ κηαλι εκνατφωορ ετυπωα
υφνορ†.

Εταρι γαρ εβολ εχεν πιραν νεσβι
εζι αν ντεν νιεθνικορ.

Δνον οτη σωε παν εωρεπ ναι ογον
υπαιρη† ερον ζινα ντενερωφρη
νερζωβ ε†μεομη.

*Νασνηορ υπερμενρε πικορμορ
ογδε νηετωοπ ζεν πικορμορ:
πικορμορ νασινη νευ τερεπθωια: φη
δε ετιρι υφοτωω υφνορ† εμαωωπι*

Beloved, I pray that you
may prosper in all things
and be in health, just as
your soul prospers.

For I rejoiced greatly
when brethren came and
testified of the truth that is
in you, just as you walk in
the truth.

I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth.

Beloved, you do
faithfully whatever you do
for the brethren and for
strangers,

who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

because they went forth
for His name's sake, taking
nothing from the Gentiles.

We therefore ought to
receive such, that we may
become fellow workers for
the truth.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

اَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ اَرْوْمُ
اَنْ تَكُوْنُ نَاجِحًا وَصَحِيحًا، كَمَا اَنَّ
نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.

لَا نَبِيَّ فَرِحْتُ جَدًّا اِذْ حَضَرَ اِخْوَةٌ
وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا اَنَّكَ
تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

لَيْسَ لِي فَرَحٌ اَعْظَمُ مِنْ هَذَا: اَنْ
اَسْمَعَ عَنْ اَوْلَادِي اَنْهُمْ يَسْلُكُوْنَ
بِالْحَقِّ.

اَيُّهَا الْحَبِيبُ، اَنْتَ تَفْعَلُ بِالْاَمَانَةِ
كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ اِلَى الْاِخْوَةِ وَاِلَى
الْغُرَبَاءِ.

الَّذِيْنَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ اَمَامَ
الْكَنِيسَةِ. الَّذِيْنَ تَفْعَلُ حَسَنًا اِذَا
شَيَعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ لِلّٰهِ.

لَا تَهُمُّ مِنْ اَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ
لَا يَأْخُذُوْنَ شَيْئًا مِنَ الْاُمَمِ.

فَنَحْنُ يَتَّبِعِي لَنَا اَنْ نَقْبَلَ اَمْتَالًا
هُؤُلَاءِ، لِكَيْ نَكُوْنَ عَامِلِيْنَ مَعَهُمْ
بِالْحَقِّ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
الى الابد. آمين.*

ψᾱ ἐνεε̄: ἀμην.

The Acts
الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενοιϑ̄ ἰὰποστολο̄σ:
ἐρε πο̄τ̄μοϑ̄ ε̄σοταβ̄ ψωπῑ νεμ̄αν.
ἀμην.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

فصل من اعمال آباننا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ιε̄: δ̄ - θ̄

Acts 15: 4 - 9

اعمال 9 - 4 :15

Ἐταγ̄ῑ δε̄ ἐδ̄ρηῑ ἐλερο̄ταλ̄ημ̄
ᾱν̄ψοποϑ̄ ἐρωϑ̄ ἴξε̄ νᾱϑ̄εκ̄κλη̄σῑᾱ
νεμ̄ ἰὰποστολο̄σ̄ νεμ̄ ἰ̄π̄ρεσβ̄τερο̄σ:
ᾱν̄ταμωϑ̄ δε̄ ἐζωβ̄ νιβεν̄ ἐτᾱ φ̄νοϑ̄ϑ̄
ᾱιτοϑ̄ νεμωϑ̄.

And when they had
come to Jerusalem, they
were received by the church
and the apostles and the
elders; and they reported all
things that God had done
with them.

وَلَمَّا حَضَرُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلَتْهُمْ
الْكَنِيسَةُ وَالرُّسُلُ وَالْمَشَايِخَ
فَأَخْبَرُوهُمْ بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمْ.

ἀν̄τωϑ̄νοϑ̄ δε̄ ἴξε̄ θ̄ανοϑ̄ον̄
ἐβολ̄ θ̄εν̄ τ̄θερε̄σῑ ἴτε̄ Π̄ῑφᾱρῑσε̄ο̄σ̄
νη̄εταϑ̄ νᾱθ̄ϑ̄ ε̄ν̄ζω̄ μ̄μο̄σ̄: ζε̄ ϑ̄ω̄ε̄
ἴνεσοϑ̄ν̄β̄ητοϑ̄: ο̄ρο̄θ̄ ἐζον̄θ̄εν̄ ἐὰρε̄θ̄
ἐφ̄νομο̄σ̄ μ̄μω̄ϑ̄η̄σ̄

But some of the sect of
the Pharisees who believed
rose up, saying, "It is
necessary to circumcise
them, and to command them
to keep the law of Moses."

وَلَكِنْ قَامَ أَنَاثَانُ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ
آمَنُوا مِنْ مَذْهَبِ الْفَرِيسِيِّينَ
وَقَالُوا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُخْتَنُوا
وَيُوصَوْا بِأَنْ يَحْفَظُوا نَامُوسَ
مُوسَى.

ἀν̄ρωϑ̄ϑ̄ δε̄ ἴξε̄ ἰ̄ὰποστολο̄σ̄
νεμ̄ ἰ̄π̄ρεσβ̄τερο̄σ̄ ἐναϑ̄ ε̄οβε̄ παῑσᾱζ̄ῑ.

Now the apostles and
elders came together to
consider this matter.

فَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخَ لِيَنْظُرُوا
فِي هَذَا الْأَمْرِ.

Ἐτασ̄ψωπῑ δε̄ ἴξε̄ ο̄ν̄νιϑ̄ϑ̄
ἴζη̄θη̄σῑ ᾱϑ̄το̄νϑ̄ ἴξε̄ Π̄ε̄τρο̄σ̄: ο̄ρο̄θ̄
πε̄σᾱζ̄ῑ νωϑ̄: ἰ̄ρω̄μ̄ῑ νε̄ν̄σ̄νηϑ̄
ἴνω̄τε̄ν̄ τε̄τε̄ν̄σωϑ̄ν̄ ζε̄ ἰ̄ζ̄εν̄ ἰ̄ε̄θ̄οϑ̄
ἴνᾱρ̄χε̄ο̄σ̄: ἀ̄φ̄νοϑ̄ϑ̄ σ̄ω̄τ̄π̄ῑ θ̄εν̄ θ̄η̄νοϑ̄
ἐβολ̄ θ̄εν̄ ρ̄ω̄ῑ ε̄ο̄ρε̄ ἰ̄ε̄θ̄νο̄σ̄ σ̄ω̄τε̄μ̄
ἐ̄πῑσᾱζ̄ῑ ἴτε̄ π̄ῑε̄νᾱσ̄τ̄ε̄λῑον̄ ο̄ρο̄θ̄
ἴνε̄σᾱθ̄ϑ̄.

And when there had
been much dispute, Peter
rose up and said to them:
"Men and brethren, you
know that a good while ago
God chose among us, that
by my mouth the Gentiles
should hear the word of the
gospel and believe.

فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ قَامَ
بِطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ
الْإِخْوَةُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مِنْذُ أَيَّامٍ
قَدِيمَةٍ اخْتَارَ اللَّهُ بَيْنَنَا أَنَّهُ بِقَمِي
يَسْمَعُ الْأُمَّمَ كَلِمَةَ الْإِنْجِيلِ
وَيُؤْمِنُونَ.

Οτος φηετσωορν ννιζητ Φνορτ
αερμεορε νωοτ: εαqt νωοτ
υΠιπνευμα εοταβ κατα φρητ
εταqtηιc ναn εων.

Οτος υπεqχα ελι νεπιβτ ορτων
νευωοτ εαqtορβο ννορζητ νερηι εεν
πιναετ.

*Πισαχι δε ντε Πβοιc ερεαιαι οροc
ερεαυαι: ερεαμαει οροc ερεταερο:
εεν φαcγια νεκκληcια ντε Φνορτ:
αμην.*

So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us.

And made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

وَاللّٰهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبِ شَهِدَ لَهُمْ مُعْطِيًّا لَهُمُ الرُّوْحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا اَيْضًا.

وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ اِذْ طَهَّرَ بِالْاِيْمَانِ قُلُوبَهُمْ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοc τω ΔαριΔ πη: α, κε

Psalm 89: 52, 49

مزمور 88: 29, 30

εεαρωοτ νε Πβοιc υα ενεε:
εεεωπι εεεωπι: αρθων νεκναι ντε
υορπ Πβοιc: νηετακωρκ υμωοτ
νεΔαριΔ εεν ορμεομη. **Αλληλοια.**

Blessed be The Lord forevermore. Amen and Amen. Lord, where are Your former lovingkindnesses, which You swore to David in Your truth? **Alleluia.**

مبارك الرب إلى الدهر. آمين. فآمين. أين هي مراحمك الأول يا رب، التي حلفت بها لداود بالحق. **هلليويا.**

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐρανῶν καὶ ἐβόλῃ θέν
 πνεύματι κατὰ Ἰωάννην
 ἀσίου.

A chapter according to
 Saint John, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ἰωάννην ιβ' - ιε'

John 15: 12 - 16

يوحنا 15 : 12 - 16

Θαί ἀνοκ τε ταέντολη θίνα
 ἴνωτεν ἴτετενμενερε νετενέρηογ
 ἔφρητ ἔταιμενερε θηνογ ἔμοογ.

This is My
 commandment, that you
 love one another as I have
 loved you.

هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ
 بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُمْ.

Ἡμοῦν πεθναδς ἔταιἀσαπη ἴτεν
 ἔλι θίνα ἴτε οὔαι χω ἴτεψυχῆ
 ἔρρηι ἔξεν περὶψφρη.

Greater love has no one
 than this, than to lay down
 one's life for his friends.

لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا أَنْ
 يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لِأَجْلِ أَحِبَّائِهِ.

Ἡῶτεν ἴνωτεν ναὶψφρη ἔωωπ
 ἀρετενωλανερ νηέτ θονθεν ἔμοωτεν
 ἔρωογ.

You are My friends if
 you do whatever I command
 you.

أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ فَعَلْتُمْ مَا أَوْصَيْتُكُمْ
 بِهِ.

Ἡτῆναμογτ ἔρωτεν ἀν γε βωκ: γε
 ἔπαρε πιβωκ ἔμι γε οὔ πε ἔτε περὶβοις
 ρα ἔμοογ: ἴνωτεν δε αμογτ ἔρωτεν
 γε ναὶψφρη γε θωβ νιβεν ἔταικομογ
 ἴτοτγ ἔπαιωτ αταμωτεν ἔρωογ.

No longer do I call you
 servants, for a servant does
 not know what his master is
 doing; but I have called you
 friends, for all things that I
 heard from My Father I
 have made known to you.

لَا أَعُودُ أَسْمَيْكُمْ عِبِيدًا لِأَنَّ الْعَبْدَ لَا
 يَعْلَمُ مَا يَفْعَلُ سَيِّدُهُ لَكِنِّي قَدْ
 سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّاءَ لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ
 مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي.

Ἡῶτεν ἀν ἀρετενσοτπτ ἀλλα
 ἀνοκ αισετπ θηνογ οὔοθ ἀιχα θηνογ
 θίνα ἴτετενωενωτεν οὔοθ ἴτετενε
 οὔταθ ἔβωλ οὔοθ πετενοὔταθ
 ἴτεπεῶθι θίνα φηέτε τενηαερέτιν
 ἔμοογ ἴτοτγ ἔφιωτ θεν Παραν
 ἴτεπετῆιγ ἴνωτεν.

You did not choose Me,
 but I chose you and
 appointed you that you
 should go and bear fruit,
 and that your fruit should
 remain, that whatever you
 ask the Father in My name
 He may give you.

لَيْسَ أَنْتُمْ اخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا
 اخْتَرْتُكُمْ وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا
 بِثَمَرٍ وَيَبْدُومَ ثَمَرَكُمْ لِكِي يُعْطِيَكُمْ
 الْآبُ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ بِاسْمِي.

*Πῶογ φα Πεννογτ πε ωα ἔνεθ
 ἴτε νι ἔνεθ: ἀμην.*

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Fourth Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Thursday)
 اليوم الرابع من الأسبوع السابع من الخمسين المقدسة (يوم الخميس)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τω Δαυιδ ρλ̄α: ̄ | Psalm 132: 4, 5 | المزمور 131: 3 |
|---|---|--|
| <p>ΔΝ ΕΙΕ Ψ̄† ΝΟΥΕΝΚΟΤ ἸΝΑΒΑΛ: ΝΕΜ ΟῩΕΡΟΥ ἸΝΑΒΟΥΖΙ: ΝΕΜ ΟῩΜΤΟΝ ἸΝΑΘΜΑΥ: ΨΑ †ΧΙΜΙ ΝΟΥΜΑ ἸΠ̄ΒΟΙΣ ΝΕΜ ΟῩΜΑ ἸΨΩΠΙ ἸΦΝΟΥ† ἸΛΑΚΩΒ. ΔΛΛΗΛΟΥΙᾹ.</p> | <p>I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for The Lord, and a dwelling place for the God of Jacob. Alleluia.</p> | <p>لا أعطى لعيني نوماً، ولا لأجفاني نعاساً، ولا راحة لصدغيّ، إلى أن أجد موضعاً للرب ومسكناً لإله يعقوب. هليلويا.</p> |

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|---|--|--|
| <p>ΟῩΑΝΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΒΟΥΛ ΔΕΝ ΠΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.</p> | <p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>ΛΟΥΚΑΝ Η: ΚΒ - ΚΕ</p> | <p>Luke 8: 22 - 25</p> | <p>لوقا 8: 22 - 25</p> |
| <p>ΔΙΨΩΠΙ ΔΕ ΔΕΝ ΟῩΑΙ ἸΝΗΙΕΡΟΥ ἸΘΟΥ ΑΦ̄ΑΛΗΝΙ ΕΟΥΖΟΙ ΝΕΜ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΟῩΟΖ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΑΡΕΨΕ ΝΑΝ ΕΜΗΡ Ε†ΛΥΜΝΗ ΟῩΟΖ ΑῩΩΚ ΕΒΟΥΛ.</p> | <p>Now it happened, on a certain day, that He got into a boat with His disciples. And He said to them, "Let us cross over to the other side of the lake." And they launched out,</p> | <p>وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ دَخَلَ سَفِينَةً هُوَ وَتَلَامِيذُهُ فَقَالَ لَهُمْ: «لِنَعْبُرْ إِلَى عَبْرِ الْبَحِيرَةِ». فَأَقْلَعُوا.</p> |

Εγερρωτ δε αφενκοτ οτοζ αφι
 εδρηι ετλτυνη νζε οτνωτ νθηνοτ
 οτοζ ναφκωτ ερωοτ πε οτοζ
 νατερκνδτηνετιν πε.

Ετατι δε ατηεσι υμοφ ενω
 υμοζ κε φρεφτβω τεπνατακο: νθοφ
 δε εταφτωμφ αφερεπιτωαν υπιθοτ
 νεμ νιζωιμι ντε πιωοτ: οτοζ ατερι
 οτοζ αφωπι νζε οτνωτ νζαμη.

Οτοζ πεζαφ νωοτ κε ατθων
 πετεπναφτ: νθωοτ δε ετατερζοτ
 ατερωφρηι ενω υμοζ ννοτερνοτ κε
 νιμ ζαφα πε φαι κε εφοταζαζνι
 ννικεθοτ νεμ νιωοτ οτοζ σεωτεμ
 ναφ.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε ωα ενεζ
 ντε νι ενεζ: αμηι.*

but as they sailed He fell
 asleep. And a windstorm
 came down on the lake, and
 they were filling with water,
 and were in jeopardy.

And they came to Him
 and awoke Him, saying,
 “Master, Master, we are
 perishing!” Then He arose
 and rebuked the wind and
 the raging of the water. And
 they ceased, and there was a
 calm.

But He said to them,
 “Where is your faith?” And
 they were afraid, and
 marveled, saying to one
 another, “Who can this be?
 For He commands even the
 winds and water, and they
 obey Him.”

Glory be to God forever.

وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ نَامَ. فَنَزَلَ نَوْءٌ
 رِيحٌ فِي الْبَحْرِ وَكَانُوا يَمْتَلِئُونَ
 مَاءً وَصَارُوا فِي خَطَرٍ.

فَتَقَدَّمُوا وَأَيَقُظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ
 يَا مُعَلِّمُ إِنَّا نَهْلِكُ». فَقَامَ وَأَنْتَهَرَ
 الرِّيحَ وَتَمَوَّجَ الْمَاءِ فَانْتَهَيَا وَصَارَ
 هُدُوءً.

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَيْنَ إِيمَانُكُمْ؟»
 فَخَافُوا وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ فِيمَا بَيْنَهُمْ:
 «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَاتَّهَ بِأَمْرِ الرِّيحِ
 أَيْضًا وَالْمَاءِ فَتَطِيعُهُ».

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοζ τω Δαυιδ ε̅: ι, ια̅

Psalm 91: 13, 14

المزمور 90: 10, 11

Εκερωμι εχεν οτρωφ νεμ
 οτβασιλικοζ: οτοζ εκεδουδεμ νοτυοτι
 νεμ οτδρακων: κε αφερζελπιζ εροι
 τ̅ναναζμεφ: τ̅ναερσκεπαζιν υμοφ κε
 αφσοφεν παραν. **Αλληλοτια̅.**

You shall tread upon the
 lion and the cobra, the
 young lion and the serpent
 you shall trample underfoot.
 Because he has set his love
 upon Me, therefore, I will
 deliver him; I will set him
 on high, because he has
 known My name. **Alleluia.**

تطأ الأفعى وملك الحيات، وتسحق
 الأسد والتنين. لأنه على أتكل
 فأنجيه، أرفعه لأنه عرف اسمي.
هلليويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">ΟὐὰΝΑΣΤΩCIC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.</p> | <p style="text-align: center;">A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا أمين.</p> |
| <p style="text-align: center;">ΛΟΥΚΑΝ Η: Δ - Ε</p> | <p style="text-align: center;">Luke 8: 1 - 3</p> | <p style="text-align: center;">لوقا 8: 1 - 3</p> |
| <p>ΟΤΟΣ ΑCΨΩΠΙ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΟΤΟΣ ΝΘΟΥ ΝΑCΜΟΥΠΙ ΠΕ ΚΑΤΑ ΒΑΚΙ ΝΕΜ ΨΜΙ ΕCΖΙΩΨ ΟΤΟΣ ΕCΖΙΨΕΝΝΟΥCΙ ΝΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΦΝΟΥΨ ΟΤΟΣ ΠΙΜΗΤ- CΝΑΥ (ΙΒ) ΕΥΝΕΜΑC.</p> <p>ΝΕΜ ΔΑΝΚΕΖΙΟΜΙ ΝΗΕΤΑCΕΡΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΔΑΝΠΝΕΥΜΑ ΕΥCΩΟΥ ΝΕΜ ΔΑΝΨΩΝΙ: Μαρια θηέτουρουΨ ΕΡΟC ΧΕ ΨΑCΔΑΔΙΝΗ ΘΗΕΤΑCΖΙ ΠΙΨΑΨC (Ζ) ΝΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ ΖΙΩΤC.</p> <p>ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΑ ΤCΖΙΜΙ ΝΧΟΥΖΑ ΠΙΕΠΙΤΡΟΠΟC ΝΤΕ ΗΡΩΔΗC ΝΕΜ CΟΥCΑΝΝΑ ΝΕΜ ΔΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΕΤΟΥΨ ΝΗΕΝΑΥΨΕΨΙ ΜΜΟΥC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΟΥCΥΠΑΡΧΟΝΤΑ.</p> <p style="text-align: center;"><i>Πῶσ' φα ΠεννοΨ πε ψα ἐνεε ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.</i></p> | <p>Now it came to pass, afterward, that He went through every city and village, preaching and bringing the glad tidings of the kingdom of God. And the twelve were with Him,</p> <p>and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities--Mary called Magdalene, out of whom had come seven demons,</p> <p>and Joanna the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others who provided for Him from their substance.</p> <p style="text-align: center;"><i>Glory be to God forever.</i></p> | <p>وَعَلَىٰ أَثَرِ ذَلِكَ كَانَ يَسِيرُ فِي مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ يَكْرُرُ وَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَمَعَهُ الْإِثْنَا عَشَرَ.</p> <p>وَبَعْضُ النِّسَاءِ كُنَّ قَدْ شُفِيْنَ مِنْ أَرْوَاحٍ شَرِيْرَةٍ وَأَمْرَاضٍ: مَرْيَمُ الَّتِي تُدْعَى الْمَجْدَلِيَّةَ الَّتِي خَرَجَ مِنْهَا سَبْعَةُ شَيْطَانِيْنَ.</p> <p>وَيُوثَا امْرَأَةٌ خُوزِي وَكِيل هِيْرُودُسَ وَسُوسَنَةَ وَأُخْرُ كَثِيْرَاتٍ كُنَّ يَخْدُمْنَهُ مِنْ أَمْوَالِهِنَّ.</p> <p style="text-align: center;"><i>والمجد لله دائماً.</i></p> |

Liturgy Readings
قراءات القديس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Παῦλος φῶκ ἁπενβοῖς Ἰησοῦς
Χριστός: πᾶποστολος ἐθαθευ:
φῆταταυγ ἐπιζωεννοτυ ἵτε
Φνοϋϋ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي الى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

1 Κορινθίος 14: 5 - 11

1 Corinthians 14: 5 - 11

1 كورنثوس 14 : 5 - 11

ϯουεϋ θηνοϋ δε τηροϋ
ἐρετενασι δεν θανλας: μαλλον δε
θινα ἵτε तेनेρῖροφητεριν नाने
πετερῖροφητεριν δε ἐθοτε πετσασι
θεν φλας саβολ ἰμηϋ ἵτεϗερμενεϋιν
θινα ἵτε ϋεκκλθσιὰ би νοϋκωτ.

I wish you all spoke with tongues, but even more that you prophesied; for he who prophesies is greater than he who speaks with tongues, unless indeed he interprets, that the church may receive edification.

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ جَمِيعَكُمْ تَتَكَلَّمُونَ
بِالسُّنَّةِ وَلَكِنْ بِالْأُولَى أَنْ تَنْتَبِأُوا.
لَأنَّ مَنْ يَنْتَبِأُ أَكْثَمُ مِمَّنْ يَتَكَلَّمُ
بِالسُّنَّةِ إِلَّا إِذَا تَرَجَّمَ حَتَّى تَنَالَ
الْكَنِيسَةَ بُنْيَانًا.

ϯνοϋ δε νασνηοϋ ἐϋωπ αἰϋανὶ
θαρωτεν εἰσασι δεν θανλας: οὔνηοϋ
πε ϋναθηϋ νωτεν αἰϋτεμσασι
νεμωτεν δεν οὔωρπ ἐβολ ἰε δεν
οὔεμ ἰε δεν οὔῖροφητιὰ ἰε δεν οὔσβω.

But now, brethren, if I come to you speaking with tongues, what shall I profit you unless I speak to you either by revelation, by knowledge, by prophesying, or by teaching?

فَالآنَ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ إِنْ جِئْتُ إِلَيْكُمْ
مُتَكَلِّمًا بِالسُّنَّةِ فَمَاذَا أَنْفَعُكُمْ إِنْ لَمْ
أَكَلِّمَكُمُ إِلَّا بِإِعْلَانٍ أَوْ بِعِلْمٍ أَوْ
بِنُبُوءَةٍ أَوْ بِتَعْلِيمٍ؟

Ομοσ νιατηψχη εϋϋ ἵτοϋσμη:
ἵτε οὔσβω ἵτε οὔκῖθαρα
αὔτεμϋβϋ ἵτοϋσμη πωσ σεναεμ
ἐπετοϋσω ἁμοϋ ἰε
φῆτοϋερκῖθαριζιν ἁμοϋ.

Even things without life, whether flute or harp, when they make a sound, unless they make a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or played?

الْأَشْيَاءُ الْعَادِمَةُ النُّفُوسِ الَّتِي
تُعْطِي صَوْتًا: مِزْمَارًا أَوْ قِيثَارَةً مَعَ
ذَلِكَ إِنْ لَمْ تُعْطِ فَرْقًا لِلنَّعْمَاتِ فَكَيْفَ
يُعْرَفُ مَا زُمِرَ أَوْ مَا عُرِفَ بِهِ؟

Κε ταρ ερωπ ἀρεωαν ουσαλπισζη
 ἵνοῦςμῃ εσορονθ ἐβολ ἀν: νιμ εθνα
 ὑσεβτωτε ἐπολεμος.

Παιρητ ζωτεν ἐβολ ζιτεν φλας
 ερωπ ἀρετεν ὑτεμζε ουσαζι
 εφορονθ ἐβολ πως σεναέμι
 ἐπετετενζω ἕμοφ: τετενναωπι ταρ
 ερετενσαζι ἐπάηρ.

Ογον ουμηϋ ἡῶλωλ ἵςμῃ ζεν
 πικοςμος ογοθ ἕμον ζλι εφοι
 ἵνατςμῃ.

Ερωπ ογη ἀῶτεμῆμι ἐτχομ ἵτε
 τςμῃ τῆναωπι ειοι ἕβαρβαρος ἵτοτε
 ἕπετσαζι: ογοθ πετσαζι νεμη
 εῆναωπι ἕβαρβαρος ἵτοτ.

*Πρῶτος ταρ νεμωτεν νεμ
 τειρηνη εῆσοπ: ζε ἄμην εσεῶπι.*

For if the trumpet makes an uncertain sound, who will prepare for battle?

So likewise you, unless you utter by the tongue words easy to understand, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.

There are, it may be, so many kinds of languages in the world, and none of them is without significance.

Therefore, if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to him who speaks, and he who speaks will be a foreigner to me.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

فَاتَهُ إِنْ أَعْطِيَ الْبُوقُ أَيْضاً صَوْتاً
 غَيْرَ وَاضِحٍ فَمَنْ يَتَّهَبِئُ لِلْقِتَالِ؟

هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً إِنْ لَمْ تُعْطُوا
 بِاللِّسَانِ كَلَاماً يُفْهَمُ فَكَيْفَ يُعْرَفُ
 مَا تُكَلِّمُ بِهِ؟ فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ
 تَتَكَلَّمُونَ فِي الْهَوَاءِ.

رَبِّمَا تَكُونُ أَنْوَاغُ لُغَاتٍ هَذَا عَدَدُهَا
 فِي الْعَالَمِ وَلَيْسَ شَيْءٌ مِنْهَا بِلَا
 مَعْنَى.

فَإِنْ كُنْتُ لَا أَعْرِفُ قُوَّةَ اللُّغَةِ أَكُونُ
 عِنْدَ الْمُتَكَلِّمِ أَعْجَمِيًّا وَالْمُتَكَلِّمِ
 أَعْجَمِيًّا عِنْدِي.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ ζεν πε
 πιμαζωωτ ἡπιστολη ἵτε πενιωτ
 ἱωαννης. Ἀμην. Παμενρατ.

The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الرسول الثالثة، بركته
 المقدسة تكون معنا. أمين. يا
 احبائي.

Ἦ ἱωαννης ἁ: ἱ - ἱε

3 John 1: 10 - 15

3 يوحنا 1: 10 - 15

Εθε φαι ἀῶανῆ τῆναῶρεφερ φμενῆ
 ἵνεεζῆβηονῆ ἐτεφιρι ἕμωωτ
 εφερφῆλτᾶριν ἕμον ζεν ζανσαζι

Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأَذْكُرُهُ
 بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَادِرًا عَلَيْنَا
 بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ
 بِهَذِهِ، لَا يَقْبَلُ الْإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً

ἄπονηρος οὐτος ἐκκλήνη ἀν θέν ναι
οὐδε ἠθοεὶ ἠέψωπ ἠνιςῆνοῦ ἔροε ἀν:
οὐτος ἠθεοῦωψ ἔψωποῦ ἠέψω ἄμωοῦ
ἀν οὐτος ἐψεῖτ ἄμωοῦ ἔβολ θέν
†εκκλήνηα.

Πάμερητ ἄπερτεῖνωκ
ἐπιπετρωοῦ ἀλλὰ ἐπιπεῖθῆνεε:
φῆεῖτιρ ἄπιπεῖθῆνεε οὐ ἔβολ θέν
Φνοῦ† πε: φῆ δε εῖτιρ ἄπιπετρωοῦ
ἄπερναῦ ἐΦνοῦ†.

Ἀνερμεῖρε ἠΔιμητριος ζιτεν
οὐνον ἠιβεν νεμ ζιτεν ἄμῆι οὐτος ἄνον
τενερμεῖρε οὐτος ἄκωοῦν χε
τενμετεῖρε οὐμῆι τε.

Ἦε οὐον† οὐμῆω ἐςδῆτοῦ νᾶκ πε
ἀλλὰ ἠῖτοῦωψ ἀν ἐςδαῖ νᾶκ ἔβολ
ζιτεν οὐμελα νεμ οὐκαψ.

†Ἦερζελπις δε σατοῦ ἔναῦ ἔροκ
οὐτος ἠτενσαζι νεμ ἠενῆρῆοῦ ἠρο
οὐβε ρο.

†Ἦερῆνη νᾶκ: σεψῆνι ἔροκ ἠχε
ἠιῶφῆρ: ψῆνι ἐἠιῶφῆρ κατᾶ νοῦραν.

*Ἦᾶςῆνοῦ ἄπερμεῖρε πῆκομοσ
οὐδε ἠηεῖωπ θέν πῆκομοσ:
πῆκομοσ ἠᾶςῆνι νεμ τερεῖπῆρῆμᾶ: φῆ
δε εῖτιρ ἄφῆροῦωψ ἄΦνοῦ† ἄῆαψωπι
ψᾶ ἐνεε: ἄμῆν.*

receive the brethren, and
forbids those who wish to,
putting them out of the
church.

Beloved, do not imitate
what is evil, but what is
good. He who does good is
of God, but he who does
evil has not seen God.

Demetrius has a good
testimony from all, and
from the truth itself. And we
also bear witness, and you
know that our testimony is
true.

I had many things to
write, but I do not wish to
write to you with pen and
ink;

but I hope to see you
shortly, and we shall speak
face to face.

Peace to you. Our
friends greet you. Greet the
friends by name.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ
الْكَنِيسَةِ.

أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لَا تَتَّمَثَلْ بِالشَّرِّ بَلْ
بِالْحَيْرِ، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْحَيْرَ هُوَ
مِنَ اللَّهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ
يُبْصِرِ اللَّهَ.

دِيمِترِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ
وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضًا
نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا
هِيَ صَادِقَةٌ.

وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لِأَكْتُبُهُ، لَكِنِّي لَسْتُ
أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحَبْرٍ وَقَلَمٍ.

وَلَكِنِّي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ
فَتَتَكَلَّمُ مَعًا لِي.

سَلَامٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الْأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ
عَلَى الْأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. أمين.*

The Acts

الإبركسيس

| | | |
|--|--|---|
| <p>Πραξις ἡ τε νενοιϋτ ἡ ἀποστολοσ: ἐρε ποτςμον εθοταβ ωωπι νεμαν. Δμην.</p> | <p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p> | <p>فصل من اعمال آباننا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p> |
| <p>Πραξις ιε: ζ - ιβ</p> | <p>Acts 15: 7 - 12</p> | <p>اعمال 15: 7 - 12</p> |
| <p>ετασωωπι δε ἡχε ογνιωτ ἡζητησις αϋτονϋ ἡχε Πετροσ οτοσ πεσαϋ νωοτ: νιρωμι νεμ ἡνηοτ ἡωθεν τετενσωοτν γε ιςεν νιερσοτ ἡαρχεοσ: ἀφνοτϋ σωτι δεν ἡηνοτ εβολ δεν ρωι εορε νιεθνοσ σωτεμ επισασι ἡτε πιετασσελιον οτοσ ἡσεναδϋ.</p> | <p>And when there had been much dispute, Peter rose up and said to them: “Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.</p> | <p>فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ قَامَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإخوة أنتم تعلمون أنه منذ أيام قديمة اختار الله بيننا أنه بـفـمـي يستمع الأمم كلمة الإنجيل ويؤمنون.</p> |
| <p>Οτοσ φηετσωοτν ἡνιζητ φνοτϋ αϋερμεορε νωοτ: εαϋτ νωοτ ἡπιπνευμα εθοταβ κατα φρητ εταϋτηιϋ ναηωων.</p> | <p>So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us.</p> | <p>وَاللَّهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبِ شَهِدَ لَهُمْ مُعْطِيًا لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا أَيْضًا.</p> |
| <p>οτοσ ἡπεϋχα ελι ἡωιβτ οττων νεωοτ εαϋτοτβο ἡνοτρητ ἡρηι δεν πιναδϋ.</p> | <p>And made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.</p> | <p>وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ إِذْ طَهَّرَ بِالْإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ.</p> |
| <p>ϯνοτ οτν εοβεοτ τετενεπιραζιν ἡφνοτϋ εταλε οτναδβεϋ εςεν νεμμοτ ἡνιμαθητς: φαι ετε ἡπε νενοιϋτ οτδε ἡνον ἡπενωϋεμχομ ετωοτν δαροϋ.</p> | <p>Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?</p> | <p>فَالآنَ لِمَاذَا تَجْرِبُونَ اللَّهَ بَوَضْعِ نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلَامِيذِ لَمْ يَسْتَطِعْ آبَاؤُنَا وَلَا نَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟</p> |

ΑΛΛΑ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΠΙΣΤΟΤ ΝΤΕ
Πενδοι Ιησοϋς Πιχριστος: ΤΕΝΝΑΖΤ
ΕΝΟΘΕΜ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΝΝΙΚΕΧΩΟΥΝΙ.

Αφχαρωφ δε ηνε πιμωυ τηρϋ
οτος ηαφωτεμ εΒαρναβας νεμ
Παυλος αυτασι ηνιμηνι τηροϋ νεμ
ηιϋφρηι ετα Φνοϋτ αιτοϋ ζεν
ηιεθνος εβολ ζιτοτοϋ.

*Πισασι δε ητε Πβοις εφεαμιο οτος
εφεαϋαι: εφεαμαζιο οτος εφεταχρο:
ζεν φασια ηεκκλησια ητε Φνοϋτ:
αμην.*

But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved in the same manner as they.”

Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لَكِنْ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
نُؤْمِنُ أَنْ نُخْلَصَ كَمَا أَوْلَيْكَ أَيْضًا.

فَسَكَتَ الْجُمْهُورُ كُلَّهُ. وَكَانُوا
يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَيُؤَلْسَ يُحَدِّثَانِ
بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللَّهُ مِنَ الْآيَاتِ
وَالْعَجَائِبِ فِي الْأُمَّمِ بِوَأَسِطَتِهِمْ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ λ: ιβ̅

Psalm 31: 16, 17

مزمور 30: 16

Υαρε πεκβο εροϋωινη: εερηι εχεν
πεκβωκ: οτος ηαζμετ ζεν πεκναι
Πβοις: ηνεκθριδιϋπι γε αιωϋ οϋβηκ.
Αλληλοια.

Make Your face shine upon Your servant; save me for Your mercies' sake. Do not let me be ashamed, O Lord, for I have called upon You. Alleluia.

لينر وجهك على عبدك، وخلصني
برحمتك يارب. لا تخزني لأني
دعوتك. هليلويا.

The Liturgy Gospel إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

| | | |
|---|--|---|
| <p>Οὐρανῶσιν ἐβόλῃ θέν πνεύματι κατὰ Ἰωάννην ἀσίου.</p> | <p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>Ἰωάννην ιε: ιζ - κε</p> | <p>John 15: 17 - 25</p> | <p>يوحنا 15: 17 - 25</p> |
| <p>Ἥται δε τζονθεν ἡμωτεν ἔρωσιν ζινα ἡτετενμενρε νετενέρησιν. Ἰσχε πικοςμος μοςτ ἡμωτεν ἀριέμι ζε ἀνοκ ἡγορπ πε ἐταρμεστωι. Ἐνε ἡώτεν ζαν ἐβόλῃ θέν πικοςμος ναρε πικοςμος ναμενρε πετεφωσ: ὅτι δε ἡώτεν ζαν ἐβόλῃ θέν πικοςμος αν: ἀλλὰ ἀνοκ ἀισετπ θηνσ ἐβόλῃ θέν πικοςμος εθε φαι πικοςμος μοςτ ἡμωτεν. Ἀριφμενὶ ἡπικασι ἐταικασι ἡμοσ νωτεν: ζε ἡμοσ ονβωκ ἐναασ ἐπερσοις: ἰσχε ανσοσι ἡσωι ἡώτεν ζωτεν ἐνέδοσι ἡσα θηνσ: ἰσχε ανὰρεζ ἐπασασι ἐνέαρεζ ἐφωτεν ζωτεν. Ἀλλὰ ναι τηροσ σενασιτοσ νωτεν εθε Παραν: ζε σεσωσν αν ἡφἡεταρτασοι.</p> | <p>These things I command you, that you love one another. If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent Me.</p> | <p>بِهَذَا أوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضاً. إن كان العالم يبغضكم فأعلموا أنه قد أبغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته. ولكن لأنكم لسنتم من العالم بل أنا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. أذكروا الكلام الذي قلت لكم: ليس عبد أعظم من سيده. إن كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم وإن كانوا قد حفظوا كلامي فسيحفظون كلامكم. لكنهم إنما يفعلون بكم هذا كله من أجل اسمي لأنهم لا يعرفون الذي أرسلني.</p> |

Ενε ὑπιὶ πε ογοθ ἠτασαχι νεμωοτ
νε ὑμοντοτ νοβι ὑματ πε: †νοτ δε
ὑμοντοτ λωιχι ὑματ εθε ποτνοβι.

Φθεμοστ ὑμοι ςμοστ
ὑπακειωτ.

Ενε ὑπιρι ἠνιθβηοτ ἠδρη ἠδητοτ
νηετε ὑπε κεογαι αιτοτ νε ὑμοντοτ
νοβι ὑματ πε: †νοτ δε ατνατ εροι
ογοθ ατμεστωι νεμ πακειωτ.

Αλλα θινα ἠτερωκ εβολ ἠξε
πιαχι ετςδνοτθ θι ποτνομοσ ξε
ατμεστωι ἠξινση.

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πε ωα ἐνεθ
ἠτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

If I had not come and
spoken to them, they would
have no sin, but now they
have no excuse for their sin.

He who hates Me hates
My Father also.

If I had not done among
them the works which no
one else did, they would
have no sin; but now they
have seen and also hated
both Me and My Father.

But this happened that
the word might be fulfilled
which is written in their
law, ‘They hated Me
without a cause.’

Glory be to God forever.

لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتَهُمْ لَمْ تَكُنْ
لَهُمْ خَطِيئَةٌ وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ
عَذْرٌ فِي خَطِيئَتِهِمْ.

الَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضًا.

لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمَلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا
لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ
خَطِيئَةٌ وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رَأَوْا
وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.

لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي
نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلَا
سَبَبٍ.

والمجد لله دائماً.

Fifth Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Friday)
 اليوم الخامس من الأسبوع السابع من الخمسين المقدسة (يوم الجمعة)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| | | |
|---|---|--|
| Ψαλμος τῷ Δαυὶδ ᾠδὴ ἡ | Psalm 42: 8 | مزمور 41 : 8 |
| Ἦεν πιέροοτ ἐφέρονηεν: ἠπερναί ἦξε Πβοις: οτοε ἐφέρονηετ ἐβολ δην πιέχωρη. Ἀλληλοια. | The Lord will command His lovingkindness in the daytime, and in the night. His song shall be with me. Alleluia. | بالنهار يأمر الرب برحمته وبالليل يظهرها. هلليلويا. |

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|---|---|--|
| Οὐάνασνηωσις ἐβολ δην περασσελιον εθοταβ κατα Λουκαν ασιοτ. | A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen. | فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين. |
| Λουκαν ἰα: κλ - κϛ | Luke 11: 24 - 26 | لوقا 11 : 24 - 26 |
| Εωπι δε ἀρεψαν πιπνευμα ἠάκαθαρον ἰ ἐβολ δην πιωμι ψαρχινη ἐβολ ειτεν εανμα ἠαθωωοτ εεκωτ ἠσα ουμα ἠευτον οτοε αεψτεμχιμι τοτε ψαρχος εε τῆναταεθο ἐπανι ἐταιι ἐβολ ἠδητη. | When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest; and finding none, he says, 'I will return to my house from which I came'. | مَتَى خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً. وَإِذْ لَا يَجِدُ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ. |

ΛΟΥΚΑΝ Η: ΙΗ - ΚΑ

Luke 8: 18 - 21

لوقا 8: 18 - 21

Διναυ ουν γε εταρετενωτεμ ναυ
νηη φη ταρ ετε οτον νταυ ερετ ναυ
οτοθ φηετευμον νταυ πικεοται
ετεμενι ερου γε υεντοτυ ερεολε
ητοτυ.

Δσι δε χαρου ηχε τεμαυ νεμ
νεκσνηοτ οτοθ ναυχευχομ αν πε
ετματ ερου εθε πιμηυ.

Δυταμου δε γε ις τεμαυ νεμ
νεκσνηοτ σεοθι ερατοτ σαβολ ετοτωυ
εναυ εροκ.

Ηθου δε αχεροτω πεσαυ νωοτ γε
ταμαυ νεμ νακσνηοτ ναι νε
νηετωτεμ επιαχι ητε φνοττ οτοθ
ετιρι μμου.

*Πωοτ φα Πεννοττ πε υα ενεθ
ητε νι ενεθ: αμην.*

Therefore, take heed how you hear. For whoever has, to him more will be given; and whoever does not have, even what he seems to have will be taken from him.

Then His mother and brothers came to Him, and could not approach Him because of the crowd.

And it was told Him by some, who said, "Your mother and Your brothers are standing outside, desiring to see You."

But He answered and said to them, "My mother and My brothers are these who hear the word of God and do it."

Glory be to God forever.

فَانظُرُوا كَيْفَ تَسْمَعُونَ لِأَنَّ مَنْ لَهُ
سَيُعْطَى وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي يَظُنُّهُ
لَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ.

وَجَاءَ إِلَيْهِ أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَلَمْ يَقْدِرُوا
أَنْ يَصِلُوا إِلَيْهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ.

فَأخْبَرُوهُ: أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَأَقْفُونَ
خَارِجًا يُرِيدُونَ أَنْ يَرَوْكَ.

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: أُمِّي وَإِخْوَتِي هُمُ
الَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَيَعْمَلُونَ
بِهَا.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ υπενβοις Ιησους
Πιχριστοσ: παποστολοσ εταθεμ:
φηεταυθαυυ επιζυωεννοτυ ητε
φνοττ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول الاولي الى اهل
كورنثوس، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

| | | |
|---|--|--|
| | May his blessing be upon us. Amen. | |
| ᾠ Κορινθίος ιβ: ιβ - ιζ | 1 Corinthians 14: 12 - 17 | 1 Κορινθίους 14: 12 - 17 |
| <p>Παιρητῆ νῶωτεν θωτεν ἐπιδη τετενοι ἡρεφχοθ ἡνῖπνευατικον ἐπκωτ ἡτε τῆκκλθσιὰ κωτ θινα ἡτε τεπερθωθ.</p> <p>Εθε φαι πετσαζι θεν φλας μαρεφτωθε θινα ἡτεφερμενεφιν.</p> <p>Εψωπ ταρ αιψαντωθε θεν φλας παπνευμα πεττωθε: παρητ δε εῖοι ἡατορταθ.</p> <p>Οτ γε πε τῆααιφ τῆατωθε θεν πῖπνευμα τῆατωθε δε οη θεν πικεθητ: τῆαερψαλιν θεν πῖπνευμα τῆαερψαλιν δε οη θεν πικεθητ.</p> <p>Ιε ἡμον ακωαν εμοτ θεν πῖπνευμα πετχωκ ἡφμα ἡπιδιωτης εβολ πως εῖναγε πιλμην εῖρηι εχεν πεκωεπεμοτ: ἐπιδη πετεκχω ἡμοφ ἡεῖμι εροφ αν.</p> <p>Πθοκ μεν ταρ καλωσ κωεπεμοτ αλλα πικεοφαι εφκητ αν.</p> <p><i>Πῖμοτ ταρ νεωωτεν νευ τῆρηνη εφσοπ: γε αμην εσεψωπι.</i></p> | <p>Even so you, since you are zealous for spiritual gifts, let it be for the edification of the church that you seek to excel.</p> <p>Therefore, let him who speaks in a tongue pray that he may interpret.</p> <p>For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.</p> <p>What is the conclusion then? I will pray with the spirit, and I will also pray with the understanding. I will sing with the spirit, and I will also sing with the understanding.</p> <p>Otherwise, if you bless with the spirit, how will he who occupies the place of the uninformed say “Amen” at your giving of thanks, since he does not understand what you say?</p> <p>For you indeed give thanks well, but the other is not edified.</p> <p><i>The grace of God the Father be with you all. Amen.</i></p> | <p>هكذا انتم ايضا اذ انتم عيرون للمواهب الروحية اطلبوا لاجل بنيان الكنيسة ان تزدادوا.</p> <p>لذلك من يتكلم بلسان فليصل لكي يترجم.</p> <p>لانه ان كنت اصلي بلسان فروجي تصلي واما ذهني فهو بلا ثمر.</p> <p>فما هو اذ؟ اصلي بالروح واصلي بالذهن ايضا. ارتل بالروح وارتل بالذهن ايضا.</p> <p>والا فان باركت بالروح فالذي يشغل مكان الغامى كيف يقول «امين» عند شكرك؟ لانه لا يعرف ماذا تقول.</p> <p>فاتك انت تشكر حسنا ولكن الآخر لا يبني.</p> <p><i>نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين.</i></p> |

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

| | | |
|---|---|--|
| <p>Καθολικον ἐβόλ θεν ἡἐπιστολῆ ἡτε πενωτ Ιουδακ. Δυμη. Παμενρα†.</p> | <p>The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. Jude. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p> | <p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يهودا الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p> |
| <p>Ιουδακ α: κα - κε</p> | <p>Jude 1: 21 - 25</p> | <p>يهودا 1: 21 - 25</p> |
| <p>Παρενὰρεθ ἔρον θεν οἰαγαπη ἡτε Φνοῦ†: ενχουῶτ ἐβόλ θατῆη ἡπιναι ἡτε Πενδοικ Ιησοῦκ Πιχρικτοκ εἰωνθ ἡνεθ.</p> | <p>keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.</p> | <p>وَاحْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ فِي مَحَبَّةِ اللَّهِ، مُنْتَظِرِينَ رَحْمَةَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p> |
| <p>Οῖοθ θανοῦον μεν ἔρετενοθι ἡμωῶτ εἰερδιακρινιη ἡμωῶτ.</p> | <p>And on some have compassion, making a distinction;</p> | <p>وَارْحَمُوا الْبَعْضَ مُمَيِّزِينَ،</p> |
| <p>Θανοῦον δε ἔρετεννοθεμ ἡμωῶτ ἔρετενθωλεμ ἡμωῶτ ἐβόλ θεν πιχρωμ: θανοῦον δε ἔρετενναι νωῶτ θεν οἰοῦ†: ἔρετενμοσ† ἡ†κεῶθην εἰοι ἡαθῆη ἡτε †σαρθ.</p> | <p>but others save with fear, pulling them out of the fire, hating even the garment defiled by the flesh.</p> | <p>وَحَلَّصُوا الْبَعْضَ بِالْخَوْفِ مُخْتَطِفِينَ مِنَ النَّارِ، مُبْغِضِينَ حَتَّى النُّوْبِ الْمُدْنَسِ مِنَ الْجَسَدِ.</p> |
| <p>Φη δε εἰτε οἰον ῶχου ἡμοϷ ἔαρεθ ἔρωτεν ἡατῆλα†: οἰοθ ἔταθοτεν ἔρατεν θηνοῦ ἡπεῶθ ἡπεϷῶῶτ ἔρετενοι ἡαταθῆη θεν οἰθελῆλ.</p> | <p>Now to Him who is able to keep you from stumbling, and to present you faultless before the presence of His glory with exceeding joy,</p> | <p>وَالْقَادِرُ أَنْ يَحْفَظَكُمْ غَيْرَ عَائِرِينَ، وَيُوقِفْكُمْ أَمَامَ مَجْدِهِ بِلَا عَيْبٍ فِي الْإِبْتِهَاجِ.</p> |
| <p>Φνοῦ† ἡμαγατϷ Πενσωτηρ ἐβόλ θιτεν Ιησοῦκ Πιχρικτοκ Πενδοικ: πιῶῶτ φωϷ πε νεμ †μετῆη† νεμ πιῶμαθι νεμ πιερῶηη: θαθεν πιενεθ</p> | <p>to God our Savior, who alone is wise, be glory and majesty, dominion and power, both now and forever. Amen.</p> | <p>إِلَهِهِ الْحَكِيمِ الْوَحِيدِ مُخْلِصِنَا، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِظْمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الْآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ. آمِينَ.</p> |

τηρη νεμ τνονε νεμ ψα ενεε ντε
 νιενεε. Δυην.

Πασνηοτ υπερευερε πικοςμοε
οτδε νηετωοπ δεν πικοςμοε:
πικοςμοε νασινι νεμ τερεπιθουια: φη
δε ετιρι υποτωω υπφνονετ εναωωπι
ψα ενεε: Δυην.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts
 الإبركسيس

Πραξιε ντε νενιοτ ναποστολοε:
 ερε ποτςμοε εσοταβ ωωπι νεμαν.
 Δυην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξιε ιε: ιε - ιη

Acts 15: 13 - 18

أعمال 15: 13 - 18

Μενενσα εταρχαρωε δε
 αρεροτν νχε Ιακωβοε ερηω υμοε:
 νιρωωι νενςνηοτ σωτεμ εροι.

And after they had
 become silent, James
 answered, saying, "Men and
 brethren, listen to me:

وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا
 الرِّجَالُ الْإِخْوَةَ اسْمَعُونِي.

Συμεων αρεραχι κατα φρητ ιςχεν
 ωωριε ετα φνονετ χευπωινη εβι
 νονελαοε εβοε δεν νιεθνοε δεν
 Περραν.

Simon has declared how
 God at the first visited the
 Gentiles to take out of them
 a people for His name.

سَمِعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللَّهُ
 أَوَّلًا الْأُمَّمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْبًا عَلَى
 اسْمِهِ.

Οτοε φαι σετματ νεμαε νχε
 νιεαχι ντε νιπροφηθεε κατα φρητ
 ετςδενοτ.

And with this the words
 of the prophets agree, just as
 it is written:

وَهَذَا تَوَافَقَهُ أَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ
 مَكْتُوبٌ:

Χε μενεσα ναι ειεταεθο οτοε
 ειεκωτ ντςκνη ντε Δαυιδ
 θεεταεχει: οτοε νηεταεωε νταε
 ειεκοτοε οτοε τναταεοε εραε.

'After this I will return
 and will rebuild the
 tabernacle of David, which
 has fallen down; I will
 rebuild its ruins, and I will
 set it up.

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضًا حَيْمَةَ
 دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضًا رَدْمَهَا
 وَأَقِيمُهَا ثَانِيَةً.

Ἐποῦς ἵσεκωτῆ ἵσα Πῶοις ἵξε
ἵπωπ ἵτε ἵρωω ἵευ ἵεθνοσ θηροῦ
ἵηέταυμοῦτῆ ἕΠαραν ἕῆρη ἕχωοῦ
ἵεξε Πῶοις φηετῆρο ἵηαι.

Ἐῶωηε εῶολ ἵεην ἵέηεε.

*Πισασι δε ἵτε Πῶοις εῶῆαι ἵοοε
εῶῆαι: εῶῆμασι ἵοοε εῶῆταχρο:
ἵεν ἵῶσια ἵεκκλῆσια ἵτε Φνοῦτῆ:
ἵμην.*

So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says the Lord who does all these things.'

Known to God from eternity are all His works.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لَكِي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ
الرَّبَّ وَجَمِيعَ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ
اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ
هَذَا كُلَّهُ.

مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الْأَزَلِ جَمِيعُ
أَعْمَالِهِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ κλ: ἁ - ῥ

Psalm 25: 1 - 3

المزمور 24: 1 - 3

Διαι ἵταψυχη ἕπωω εαροκ
Πῶοις: Πανοῦτῆ διχαῆθῆ ἕροκ
ἵνεκῆριδιωπι ῶα ἕηεε: οῦδε
ἵπηνῆροεωβῆ ἵεω ἵξε ἵαχασι: κε
εαρ ἵοον ἵβεν ετῆε ἵακ ἵηνοῦδιωπι.

Δλληλοῖα.

To You, O Lord, I have lifted up my soul. O my God, I have trusted in You: let me not be ashamed forever, nor let my enemies mock me. For all who wait for You shall not be ashamed. Alleluia.

إليك يا رب رفعت نفسي. يا إلهي
عليك توكلت، فلا تخزني إلى
الأبد، ولا تشمت بي أعدائي. لأن
جميع الذين ينتظرونك لا يخزون.
هللويليا.

Sixth Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Saturday)
 اليوم السادس من الأسبوع السابع من الخمسين المقدسة (يوم السبت)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τῷ Δαυιδ ρῆ: β, γ | Psalm 107: 2, 3 | المزمور 106: 2, 3 |
|--|---|---|
| <p>Μαρονηος ἤχε νηεταρωτῆ ἐβολ ριτεν Πβοις: νηεταρσοτοῦ ἐβολ δεν ἔχισ ἤτε νοῦσασι: οὔοθ ἀρθοῦτοῦ ἐβολ δεν νιχωρα: ἐβολ δεν νιμανῶαι νεμ νιμανῶωτιπ νεμ πεμριτ νεμ φιομ. Ἀλληλοῖα.</p> | <p>Let the redeemed of The Lord say so, whom He has redeemed from the hand of the enemy. And gathered out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the south. Alleluia.</p> | <p>فليقل مفيديو الرب الذين أنقذهم من أيدي أعدائهم. ومن البلدان جمعهم. من المشارق ومن المغارب. من الشمال ومن البحر. هليلويا.</p> |

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|---|--|--|
| <p>Οτὰνασνωσις ἐβολ δεν πιερασσελιον εθοραβ κατα λουκαν ασιοῦ.</p> | <p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>Λουκαν η: μ - νϛ</p> | <p>Luke 8: 40 - 56</p> | <p>لوقا 8: 40 - 56</p> |
| <p>Εταρτασθο δε ἤχε Ιησοῦς ἀρῳοπη ἐροϋ ἤχε πιμῳ νανροῦωτ σαρ ἐβολ δαζωϋ τηροῦ πε.</p> | <p>So it was, when Jesus returned, that the multitude welcomed Him, for they were all waiting for Him.</p> | <p>وَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ قَبْلَهُ الْجَمْعُ لِأَنَّهُمْ كَانُوا جَمِيعُهُمْ يَنْتَظِرُونَهُ.</p> |

Ουτος εηπηε αψι νζε ογρωμι
επεφραν πε λαϊρος ουος φαι νε
ουαρχων πε ντε ιηουανωση ουος
εταφριτφ εδρηι θατεν νενδαλατχ
νησοτς ναφτλο εροφ εθρεφι εδουην
επεφρι.

Χ ε οφφερι υμανατς εναςνταφ
πε εσθεν μητ-σνατ (ιβ) ηρωμι ουος
θαι νασναμοφ πε εφναϊ δε νζε Ιησοφς
ναφροσθεχ υμοφ πε νζε νιμηφ.

Ουος ις οφςβιμι ερε ουον οφςνοφ
φρατ εβολ θαρος υμητ-σνατ (ιβ)
ηρωμι θαι ετασβο υπεσωνδ τηρφ
εβολ ηνιχινη ουος υπεσφχεμομ
εθροφ ερφαδρι εροσ εβολ ειτεν ελι.

Ετασι εβολ ειφαροφ ασβι νεμ
ηφφατ ητε πεφεβωσ ουος σατοφ
αφουε νζε πιςνοφ εναφφρατ εβολ
θαρος.

Ουος πεχε Ιησοφς χε νιμ πεταφβι
νεμη ενσωλ δε εβολ τηροφ πεχε
Πετροσ νεμ νηεθεμεαφ χε
πιρεφτςβω νιμηφ ετκωτ εροκ ουος
εφροσθεχ υμοκ.

Ιησοφς δε πεφαφ χε ουον πεταφβι
νεμη ανοκ ταρ διεμι εοφσμομ εασι
εβολ υμοι.

And behold, there came
a man named Jairus, and he
was a ruler of the
synagogue. And he fell
down at Jesus' feet and
begged Him to come to his
house,

for he had an only
daughter about twelve years
of age, and she was dying.
But as He went, the
multitudes thronged Him.

Now a woman, having a
flow of blood for twelve
years, who had spent all her
livelihood on physicians
and could not be healed by
any,

came from behind and
touched the border of His
garment. And immediately
her flow of blood stopped.

And Jesus said, "Who
touched Me?" When all
denied it, Peter and those
with him said, "Master, the
multitudes throng and press
You, and You say, 'Who
touched Me?'"

But Jesus said,
"Somebody touched Me,
for I perceived power going
out from Me."

وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يَأْيَرُسُ قَدْ جَاءَ،
وَكَانَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ. فَوَقَعَ عِنْدَ
قَدَمَيْ يَسُوعَ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ
بَيْتَهُ

لَأَنَّهُ كَانَ لَهُ بِنْتٌ وَحِيدَةٌ لَهَا نَحْوُ
اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً وَكَانَتْ فِي حَالِ
الْمَوْتِ. فَمِيمَا هُوَ مُنْطَلِقٌ رَحْمَتَهُ
الْجُمُوعُ.

وَأَمْرًا بِنَزْفِ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ
سَنَةً وَقَدْ أَنْفَقَتْ كُلَّ مَعِيشَتِهَا
لِلْأَطْبَاءِ وَلَمْ تَقْدِرْ أَنْ تُشْفَى مِنْ
أَحَدٍ.

جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَلَمَسَتْ هُدْبَ
ثَوْبِهِ. فَفِي الْحَالِ وَقَفَ نَزْفُ دَمِهَا.

فَقَالَ يَسُوعُ: «مَنْ الَّذِي لَمَسَنِي»
وَإِذْ كَانَ الْجَمِيعُ يَنْكُرُونَ قَالَ
بَطْرُسُ وَالَّذِينَ مَعَهُ: «يَا مُعَلِّمُ
الْجُمُوعُ يُضَيِّقُونَ عَلَيْكَ
وَيَزْحَمُونَكَ وَتَقُولُ مَنْ الَّذِي
لَمَسَنِي.»

فَقَالَ يَسُوعُ: «قَدْ لَمَسَنِي وَاحِدٌ
لَأَنِّي عَلِمْتُ أَنْ قُوَّةً قَدْ خَرَجَتْ
مِنْ بِي.»

ΕΤΑΣΝΑΥ ΔΕ ΝΣΕ ΨΣΙΜΙ ΧΕ
ἠπερεπῶβωυ ἀσί ἐσσῆερτερ ογοθ
ἐΤΑΣΖΙΤΣ ἐδῆρνη δῆρα τϵ ἀσοῦωνθ ἐβΟΛ
ἠπεῦθο ἠπιλαοσ τηρϵ χε εῶβεοῦ
ἠἔτιᾶ ἀσβι νεμαϵ νεμ πιρηϵ ἔτασ
οῦχαἰ ἠμοϵ σατοτс.

Πθοϵ Δε πεχαϵ νασ χε ταϵερι
πεναθϵ πε ἔταϵηναθμι μαϵϵνε δεν
οῦζηρηνη.

ΕΤΙ εϵσαζι ἀϵῖ ἠσε οῦαι ἠτεν
πιᾶρχησῆνασωσος εϵϵω ἠμοσ χε
ἀμοῦ ἠσε τεκϵερι ἠπερϵ δῆσι
ἠπιρεϵψῆσβω.

Ιησοῦс Δε ἔταϵϵωτεμ ἀϵῆροῦῶ
ναϵ πεχαϵ χε ἠπερερθοϵ μονον
ναθϵ ογοθ ḱνανοθεμ.

Εταϵῖ Δε ἐδοῦνη ἐπιηι ἠπεϵχα ἔλι
εῖ ἐδοῦνη νεμαϵ ἐβηλ ἐΠετροс νεμ
ιακωβοс νεμ Ιωαννηс νεμ φῖωτ
ἠῆλαοῦ νεμ τεσμαῦ.

Παῦριμι Δε τηροῦ ογοθ ναῦνερπι
ἐροс πε ἠθοϵ Δε πεχαϵ χε ἠπερριμι
ἠπεсμοῦ ταρ ἠσε ῆλαοῦ ἀλλα
ἀсенκοτ.

Ογοθ ναῦσωβι ἠμοϵ πε εἶεμι χε
ἀсμοῦ.

Now when the woman
saw that she was not
hidden, she came trembling;
and falling down before
Him, she declared to Him in
the presence of all the
people the reason she had
touched Him and how she
was healed immediately.

And He said to her,
“Daughter, be of good
cheer; your faith has made
you well. Go in peace.”

While He was still
speaking, someone came
from the ruler of the
synagogue’s house, saying
to him, “Your daughter is
dead. Do not trouble the
Teacher.”

But when Jesus heard it,
He answered him, saying,
“Do not be afraid; only
believe, and she will be
made well.”

When He came into the
house, He permitted no one
to go in except Peter,
James, and John, and the
father and mother of the
girl.

Now all wept and
mourned for her; but He
said, “Do not weep; she is
not dead, but sleeping.”

And they ridiculed Him,
knowing that she was dead.

فَلَمَّا رَأَتِ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخْتَفِ
جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَخَرَّتْ لَهُ وَأَخْبِرَتْهُ
فَدَامَ جَمِيعَ الشَّعْبِ لِأَيِّ سَبَبِ
لَمَسَّتْهُ وَكَيْفَ بَرِنَتْ فِي الْحَالِ.

فَقَالَ لَهَا: «ثِقِي يَا ابْنَةَ. إِيمَانُكَ قَدْ
شَفَاكَ. اذْهَبِي بِسَلَامٍ».

وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءَ وَاحِدٌ مِنْ
دَارِ رَيْسِ الْمَجْمَعِ قَائِلًا لَهُ: «قَدْ
مَاتَتِ ابْنَتُكَ. لَا تُتْعِبِ الْمُعَلِّمَ».

فَسَمِعَ يَسُوعُ وَأَجَابَهُ: «لَا تَخَفِ.
أَمِنْ فَقَطْ فَهِيَ تُشْفَى».

فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ لَمْ يَدْعُ أَحَدًا
يَدْخُلُ إِلَّا بِطَرَسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا
وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمِّهَا.

وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ عَلَيْهَا
وَيَلْطَمُونَ. فَقَالَ: «لَا تَبْكُوا. لَمْ
تَمُتْ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ».

فَضَحِكُوا عَلَيْهِ عَارِفِينَ أَنَّهَا مَاتَتْ.

Πῆθος δε ἐταφῆτο ἔβωλ τηροῦ
 οὔτος ἐταφῆμονι ἵτεσχιζ αἰμοῦτ
 εἰσῶ ἕμος χε τᾶλον τωοῦτι.

Οὔτος αἰκοῦτ ἔρος ἵχε
 πεσπνεῦμα οὔτος σατοτς αἰτωνσ οὔτος
 αἰροαρχαζνι ἵτοῦτ νας ἔοῦωμ.

Οὔτος αῖτωμτ ἵχε νεσιοῦτ ἵθοῦτ
 δε αἰρονηεν νωοῦ ἔῶτεμ χε
 φηῆταῦῶπι ἵεῶλι.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ῶα ἔνεε
 ἵτε νι ἔνεε: ἀμην.*

But He put them all
 outside, took her by the
 hand and called, saying,
 “Little girl, arise.”

Then her spirit returned,
 and she arose immediately.
 And He commanded that
 she be given something to
 eat.

And her parents were
 astonished, but He charged
 them to tell no one what
 had happened.

*Glory be to God
 forever.*

فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ خَارِجًا وَأَمْسَكَ
 بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلًا: «يَا صَبِيَّةُ
 قُومِي».

فَرَجَعَتْ رُوحَهَا وَقَامَتْ فِي الْحَالِ.
 فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ.

فُبْهِتَ وَالِدَاهَا. فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا
 يَقُولَا لِأَحَدٍ عَمَّا كَانَ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ λβ: ε, ϛ

Psalm 33: 5, 6

المزمور 32: 5، 6

Πκαζι μεε ἔβωλ ζεν φῆναι ἕΠβοις:
 ζεν ἵκαζι ἕΠβοις αῖταχρο ἵχε
 νιφνοῦ: οὔτος νοῦδῖναμικ τηροῦ ἔβωλ
 ζιτεν πιπνεῦμα ἵτε ρωφ.
 Ἀλληλοῖα.

The earth is full of the
 goodness of The Lord. By
 the word of The Lord the
 heavens were made, and all
 the host of them by the
 breath of His mouth.
 Alleluia.

امتلات الأرض من رحمة الرب.
 بكلمة الرب صنعت السموات
 وبنسمة فيه كل جنودها. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
 Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ὁ γὰρ ἀναστρωσις ἐβόλ θεν
 περὶ αὐτοῦ εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην
 ἀσίου.

A chapter according to
 Saint John, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا
 البشير. بركاته علينا آمين.

Ἰωάννην 17: 1 - 17

John 17: 1 - 13

يوحنا 17: 1 - 13

Παί ἐταρταχι ἡμῶν ἦξε Ἰησοῦς
 οὐροῦ ἐταρταχι ἡνεκαβαλ ἐπὶ ὧμι ἐτφε
 περαχί χε Παίωτ ἀσί ἦξε ἴουνοῦ
 μαῶν ἡ Πεκωρηι θίνα ἦτε Πεκωρηι
 ἴωοῦ νακ.

Jesus spoke these words,
 lifted up His eyes to heaven,
 and said: "Father, the hour
 has come. Glorify Your
 Son, that Your Son also
 may glorify You,

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ
 السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ قَدْ أَتَتْ
 السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ
 أَيْضًا.

Ὡφρητ ἐτακτ ἐρωῶμι ναχ ἐχεν
 καρχί νίβεν θίνα φη νίβεν ἐτακτιχί
 ναχ ἦτεττ νωοῦ ἡ ἰουωνθ ἦνεθ.

as You have given Him
 authority over all flesh, that
 He should give eternal life
 to as many as You have
 given Him.

إِذْ أَعْطَيْتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ
 لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ
 أَعْطَيْتَهُ.

Φαί δε πε πίωνθ ἦνεθ θίνα
 ἦτοῦχοῦωνκ πιοῦαι ἡ ματατφ φνοῦτ
 ἦταφμη νευ φηέτακορορπφ Ἰησοῦς
 Πιχριστος.

And this is eternal life,
 that they may know You,
 the only true God, and Jesus
 Christ whom You have sent.

وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ
 يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ وَحَدَّكَ
 وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ.

Δνοκ αἰτ νωοῦ νακ θίχεν πικαθί:
 ἐταιχωκ ἡ πιθωβ ἐβόλ ἐτακτιχί νη
 χε ἦτααιφ.

I have glorified You on
 the earth. I have finished the
 work which You have given
 Me to do.

أَنَا مَجَّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ. الْعَمَلَ
 الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتُهُ.

Οὔροῦ ἴουνοῦ μαῶν νη ἡθοκ Παίωτ
 θατοτκ θεν πίων ἡναχῆθη ἡ ὡορπ
 ἡπατε πικοςμοσ ὡπι θατοτκ.

And now, O Father,
 glorify Me together with
 Yourself, with the glory
 which I had with You
 before the world was.

وَالآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَ
 ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ
 قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ.

Διοῦωνθ ἡ πεκραν ἐβόλ ἡ νηρωμι
 νηέτακτιχοῦ νη ἐβόλ θεν πικοςμοσ
 νοῦκ νε οὔροῦ ἀκτιχοῦ νη οὔροῦ
 πεκαχί ἀγάρεθ ἐροφ.

"I have manifested Your
 name to the men whom You
 have given Me out of the
 world. They were Yours,
 You gave them to Me, and
 they have kept Your word.

«أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ
 أَعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ. كَانُوا لَكَ
 وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ.

ΟΥΟΣ ΨΝΟΥ ΑΥΕΜΙ ΧΕ ΨΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΨΑΝ ΕΒΟΛ ΨΙΤΟΤΚ ΝΕ.

ΧΕ ΝΙΣΑΧΙ ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΑΙΤΗΙΤΟΥ
ΝΩΟΥ ΟΥΟΣ ΝΘΩΟΥ ΑΥΒΙΤΟΥ ΟΥΟΣ ΑΥΕΜΙ
ΤΑΦΜΗΙ ΧΕ ΕΤΑΙΙ ΕΒΟΛ ΨΙΤΟΤΚ ΟΥΟΣ
ΑΥΝΑΨΨ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΑΚΤΑΟΥΟΙ.

ΑΝΟΚ ΨΤΩΒ ΕΨΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΑΙ
ΤΩΒΨ ΑΝ ΕΘΒΕ ΠΙΚΟΜΟΟ ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ
ΝΗΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΧΕ ΝΟΥΚ ΝΕ.

ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΕΝΟΥΨ ΝΟΥΚΝΕ ΟΥΟΣ
ΝΗΕΤΕΝΟΥΚ ΝΟΥΨ ΝΕ ΟΥΟΣ ΑΙΒΙΩΟΥ ΝΨΡΗΙ
ΝΨΗΤΟΥ.

ΟΥΟΣ ΝΨΧΗ ΑΝ ΧΕ ΨΕΝ ΠΙΚΟΜΟΟ
ΝΑΙ ΔΕ ΝΘΩΟΥ ΨΕΧΗ ΨΕΝ ΠΙΚΟΜΟΟ
ΟΥΟΣ ΑΝΟΚ ΨΝΗΟΥ ΨΑΡΟΚ: ΠΑΙΩΤ
ΠΙΑΨΙΟΟ ΑΡΕΨ ΕΨΩΟΥ ΝΨΡΗΙ ΨΕΝ ΠΕΚΡΑΝ
ΦΗΕΤΑΚΤΗΨ ΝΗΙ ΨΙΝΑ ΝΨΟΥΨΩΠΙ ΨΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΑΙ ΜΠΕΝΡΗΨ.

ΨΟΤΕ ΑΝΟΚ ΕΙΧΗ ΝΕΜΩΟΥ ΝΑΙΑΡΕΨ
ΕΨΩΟΥ ΠΕ ΝΨΡΗΙ ΨΕΝ ΠΕΚΡΑΝ
ΝΗΕΤΑΚΤΗΨ ΝΗΙ ΑΙΑΡΕΨ ΕΨΩΟΥ ΟΥΟΣ
ΜΠΕ ΨΛΙ ΕΒΟΛ ΝΨΗΤΟΥ ΤΑΚΟ ΕΒΗΛ
ΕΨΨΗΡΗ ΝΤΕ ΠΤΑΚΟ ΨΙΝΑ ΝΤΕ ΨΨΡΑΦΗ
ΨΩΚ ΕΒΟΛ.

Now they have known
that all things which You
have given Me are from
You.

For I have given to them
the words which You have
given Me; and they have
received them, and have
known surely that I came
forth from You; and they
have believed that You sent
Me.

I pray for them. I do not
pray for the world but for
those whom You have given
Me, for they are Yours.

And all Mine are Yours,
and Yours are Mine, and I
am glorified in them.

Now I am no longer in
the world, but these are in
the world, and I come to
You. Holy Father, keep
through Your name those
whom You have given Me,
that they may be one as We
are.

While I was with them in
the world, I kept them in
Your name. Those whom
You gave Me I have kept;
and none of them is lost
except the son of perdition,
that the Scripture might be
fulfilled.

وَإِلَانَ عَلَمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أُعْطَيْتَنِي
هُوَ مِنْ عِنْدِكَ.

لَأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أُعْطَيْتَنِي قَدْ
أُعْطَيْتَهُمْ وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلَمُوا يَقِينًا
أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ وَأَمَنُوا أَنَّكَ
أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.

مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ. لَسْتُ أَسْأَلُ
مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ
أُعْطَيْتَنِي لِأَنَّهُمْ لَكَ.

وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ وَمَا هُوَ لَكَ
فَهُوَ لِي وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ.

وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ وَأَمَّا
هُوَ لَأَعْفُهُمْ فِي الْعَالَمِ وَأَنَا آتِي
إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْأَبُ الْقُدُّوسُ احْفَظْهُمْ
فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أُعْطَيْتَنِي لِيَكُونُوا
وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ.

حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ
أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ
أُعْطَيْتَنِي حَفَظْتُهُمْ وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ
أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ.

††νοῦ δε δινηοῦ χαροκ οτοθ ναι
†αζι ἰμωοῦ δεν πικοκμοοο εἰνα ἵτε
παραψι ψωπι εϋχηκ ἐβολ ἵδρη
ἵδητοῦ.

Πῶοῦ φα Πεννοῦ† πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.

But now I come to You,
and these things I speak in
the world, that they may
have My joy fulfilled in
themselves.

Glory be to God forever.

أَمَّا الْآنَ فَأَنِي آتِي إِلَيْكَ وَأَتَكَلَّمُ
بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ فَرْحِي
كَامِلًا فِيهِمْ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παντοοο φβωκ ἰπενβοιο Ιηοοοο
Πῆχριστοοο: παποστολοοο ετοαθεμ:
φηετατοαωϋ ἐπιζιωενοοοϋι ἵτε
Φνοοῦ†.

ἁ Κορινθοιοο 15: ἁ - 1ἁ: ἁ

Εωωπ διωαναζι δεν φλαο ἵτε
νιρωμι νεμ φα νιασσελοοο: ἰμμοη†
ἄαπη δε ἰμαρ: διερ ἰφρη†
ἵνοοοουτ εϋεενεε ιε οοκωβαλοο
εϋεωοηλοοι.

Καν ἐοοοητοη ἵνοοοοροφητοο: οοοο
†αοοηη ἵνιομσθηριοο ηηροο νεμ
ἵεμι ηηροο: καν ἐρε φηαο† ηηροο
ἵτοο: ζωστε ἐοοωτεβ ἵεληντοοο

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the First
Epistle of our teacher St.
Paul to the Corinthians.
May his blessing be upon
us. Amen.

1 Corinthians 13: 1 - 14: 4

Though I speak with the
tongues of men and of
angels, but have not love, I
have become sounding
brass or a clanging cymbal.

And though I have the
gift of prophecy, and
understand all mysteries
and all knowledge, and
though I have all faith, so
that I could remove

البولس، فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول الاولي إلى أهل
كورنثوس، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

1 كورنثوس 13: 1 - 14: 4

إِنْ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ بِالسِّنَةِ النَّاسِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ،
فَقَدْ صِرْتُ نُحَاسًا يَطِينُ أَوْ صَنَجًا
يَرِنُ.

وَأِنْ كَانَتْ لِي نُبُوَّةٌ، وَأَعْلَمُ جَمِيعَ
الْأَسْرَارِ وَكُلِّ عِلْمٍ، وَإِنْ كَانَ لِي
كُلُّ الْإِيمَانِ حَتَّى أَنْقِلَ الْجِبَالَ،
وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ، فَلَسْتُ شَيْئًا.

ἐβολ: ἕμουη† †ἀγαπη δε ἕματ ἀνοκ
ἐλι αν.

Καν ἐωωπ αἰωαν† ἠνηετηνοῖ
τηροῦ ἐεροῦομοῦ: ογοε ἠτα†
ἕπακεωμα εἰνα ἠταωοῦωοῦ ἕμοι:
ἕμουη† ἀγαπη δε ἕματ
ἠ†ηαεωεηοῦ ἠἐλι αν.

††ἀγαπη ωαεωοῦ ἠηητ
ωαερεελεε: †ἀγαπη ἕπαεχοε:
†ἀγαπη ἕπαερεπερεο: ἕπαεβῆε
ἠηητ.

Ἐπαεβῆεπῆ ἕπαεκω† ἠεα
ἠἠετηνοε ἕπαεκω† ἠεα πῆεοῦ
ἕπαεεωηη: ἕπαεεεῖ ἐπῆεεεωοῦ.

Ἐπαεραωῆ ἐεεη πῆἠηηοηε
ωαεραωῆ δε ἐεεη ἠηη.

ωαεωοῦ ἠηητ ἠεη εωβ ἠἠεη:
ωαεηαε† ἠεη εωβ ἠἠεη:
ωαερεελεεπῆε ἠεη εωβ ἠἠεη:
ωαεαἠηη ἠηηηε ἠεη εωβ ἠἠεη.

††ἀγαπη ἕπαεεῖ ἐηεε: ἠτε
ἠἠηροφηηἠα εηαεωρεε: ἠτε ἠἠαε
εηαηοεοῦ: ἠτε οῦεη πε εἠηαεωρεε.

ἠεη οῦηερεο εαρ ηεηεη: ογοε
ἠεη οῦηερεο ηεηεηἠηροφηηεῖη.

mountains, but have not
love, I am nothing.

And though I bestow all
my goods to feed the poor,
and though I give my body
to be burned, but have not
love, it profits me nothing.

Love suffers long and is
kind; love does not envy;
love does not parade itself,
is not puffed up;

does not behave rudely,
does not seek its own, is not
provoked, thinks no evil;

does not rejoice in
iniquity, but rejoices in the
truth;

bears all things, believes
all things, hopes all things,
endures all things.

Love never fails. But
whether there are
prophecies, they will fail;
whether there are tongues,
they will cease; whether
there is knowledge, it will
vanish away.

For we know in part and
we prophesy in part.

وَأِنْ أَطَعْتُ كُلَّ أَمْوَالِي، وَإِنْ
سَلَّمْتُ جَسَدِي حَتَّى أُحْتَرَقَ، وَلَكِنْ
لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ، فَلَا أُنْتَفَعُ شَيْئًا.

الْمَحَبَّةُ تَتَأْتِي وَتَرْفُقُ. الْمَحَبَّةُ لَا
تَحْسَدُ. الْمَحَبَّةُ لَا تَتَفَاخَرُ، وَلَا
تَتَفَخَّرُ،

وَلَا تُفِيحُ، وَلَا تَطْلُبُ مَا لِنَفْسِهَا،
وَلَا تَحْتَدُّ، وَلَا تَنْظُرُ السُّوءَ،

وَلَا تَفْرَحُ بِالْإِثْمِ بَلْ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ،

وَتَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ، وَتُصَدِّقُ كُلَّ
شَيْءٍ، وَتَرْجُو كُلَّ شَيْءٍ، وَتَصْبِرُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

الْمَحَبَّةُ لَا تَسْقُطُ أَبَدًا. وَأَمَّا النَّبَوَاتُ
فَسَتَبْطُلُ، وَاللِّسَانَةُ فَسَتَنْتَهِي،
وَالْعِلْمُ فَسَيَبْطُلُ.

لَأَنَّنَا نَعْلَمُ بَعْضَ الْعِلْمِ وَنَنْبَأُ بَعْضَ
النَّبَوِّ.

Εἰς ὅσον δε ἀφ' ἑαυτῶν ἴσμεν περὶ τὸ
πᾶσι ποιεῖν ὅσα ἐπιθυμοῦμεν.

Εἰς ὅσον δε ἀφ' ἑαυτῶν ἴσμεν περὶ τὸ
πᾶσι ποιεῖν ὅσα ἐπιθυμοῦμεν. ὅσον δε
ἐπιθυμοῦμεν ὅσα ἐπιθυμοῦμεν.

Ἰδούμεν ἄρα τὸν ἑαυτῶν ὄψον
ὄψον δε ὄψον. ὅσον δε
ἴσμεν ὅσον. ὅσον δε ἴσμεν
κατὰ τὸν ἑαυτῶν ὄψον.

Ἰδούμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον:
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον. ὅσον δε
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον.

ὅσον δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον. ὅσον δε
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον.
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον.

Περὶ τῶν ὅσων ἐπιθυμοῦμεν
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον. ὅσον δε
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον.

Φησὶ δε ἐπιθυμοῦμεν ὅσον δε
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον. ὅσον δε
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον.

Περὶ τῶν ὅσων ἐπιθυμοῦμεν
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον. ὅσον δε
ἴσμεν δε τὸν ἑαυτῶν ὄψον.

But when that which is perfect has come, then that which is in part will be done away.

When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things.

For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I shall know just as I also am known.

And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.

Pursue love, and desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.

For he who speaks in a tongue does not speak to men but to God, for no one understands him; however, in the spirit he speaks mysteries.

But he who prophesies speaks edification and exhortation and comfort to men.

He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.

وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ الْكَامِلُ فَحِينَئِذٍ
يُيْطَلُّ مَا هُوَ بَعْضٌ.

لَمَّا كُنْتُ طِفْلاً كَطْفَلٍ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ،
وَكَطْفَلٍ كُنْتُ أَفْطَنُ، وَكَطْفَلٍ كُنْتُ
أَفْتَكِرُ. وَلَكِنْ لَمَّا صِرْتُ رَجُلًا
أَبْطَلْتُ مَا لِلطِّفْلِ.

فَأَنَّا نَنْظُرُ الْآنَ فِي مِرْآةٍ، فِي لُغْزٍ،
لَكِنْ حِينَئِذٍ وَجْهًا لَوَجْهِهِ. الْآنَ
أَعْرِفُ بَعْضَ الْمَعْرِفَةِ، لَكِنْ حِينَئِذٍ
سَأَعْرِفُ كَمَا عَرَفْتُ.

أَمَّا الْآنَ فَيَثْبُتُ: الْإِيمَانُ وَالرَّجَاءُ
وَالْمَحَبَّةُ، هَذِهِ الثَّلَاثَةُ وَلَكِنْ
أَعْظَمُهُنَّ الْمَحَبَّةُ.

اتَّبِعُوا الْمَحَبَّةَ، وَلَكِنْ جَدُّوا
لِلْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ، وَبِالْأَوْلَى أَنْ
تَتَنَبَّأُوا.

لَأَنَّ مَنْ يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ لَا يُكَلِّمُ النَّاسَ
بَلِ اللَّهِ لَأَنَّ لَيْسَ أَحَدٌ يَسْمَعُ. وَلَكِنَّهُ
بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ بِأَسْرَارٍ.

وَأَمَّا مَنْ يَتَنَبَّأُ فَيُكَلِّمُ النَّاسَ بِنُبْيَانٍ
وَوَعْظٍ وَتَسْلِيَةٍ.

مَنْ يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ يَبْنِي نَفْسَهُ وَأَمَّا
مَنْ يَتَنَبَّأُ فَيَبْنِي الْكَنِيسَةَ.

αϥκωτ ἵνοῦεκκλῆσιᾶ.

*Πρῶτος τῶν νευωτεν νευ
τῆρῆρῆν ἔνσοπ: χε ἄμῆν ἑσέψωπι.*

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἔβωλ ἄεν πε πιθουίτ
ἡἑπιστολῆ ἡτε πενιωτ Ἰωαννης.
Ἀμῆν. Παμενρα†.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. أمين.
يا احبائي

ἁ Ἰωαννης β: ιβ - ιζ

1 John 2: 12 - 17

1 يوحنا 2: 12 - 17

†Ἰῶσαι νωτεν νῆρῆρῆ χε σενᾶχα
νετεννοβι νωτεν ἔβωλ εῶβε πεϥραν.

I write to you, little
children, because your sins
are forgiven you for His
name's sake.

أكتب إليكم أيها الأبناء، لأنه قد
غُفرت لكم خطاياكم من أجل
اسمِهِ.

†Ἰῶσαι νωτεν νῆρῆρῆ χε
ἄρετενσοῦτεν φῆετῶπ ἰχεν θῆ:
†Ἰῶσαι νωτεν νῆδελεῶρι χε ἄρετενῶρο
ἑπιπονηρος: αἰῶσαι νωτεν νῆᾶλωοῖ
χε ἄρετενσοῦτεν Φιωτ.

I write to you, fathers,
because you have known
Him who is from the
beginning. I write to you,
young men, because you
have overcome the wicked
one. I write to you, little
children, because you have
known the Father.

أكتب إليكم أيها الآباء، لأنكم قد
عرفتم الذي من البدء. أكتب إليكم
أيها الشبان، لأنكم قد غلبتم
الشِّرير. كتبت إليكم أيها الأولاد،
لأنكم قد عرفتم الأب.

Αἰῶσαι νωτεν νῆρῆρῆ χε
ἄρετενσοῦτεν φῆετῶπ ἰχεν θῆ:
αἰῶσαι νωτεν νῆδελεῶρι χε τετενχορ:
οῦορ πιχαχι ἡτε Φνοῦ† ῶπ ἄεν
θῆνοῦ οῦορ ἄτετενῶρο ἑπιπονηρος.

I have written to you,
fathers, because you have
known Him who is from the
beginning. I have written to
you, young men, because
you are strong, and the word
of God abides in you, and
you have overcome the
wicked one.

كتبت إليكم أيها الآباء، لأنكم قد
عرفتم الذي من البدء. كتبت إليكم
أيها الشبان، لأنكم أقوياء، وكلمة
الله ثابتة فيكم، وقد غلبتم الشِّرير.

Ἰπερμενρε πικοςμος: οῦῶδε
νῆετῶπ ἄεν πικοςμος: ἔῶπ ἄε
ἄρεῶαν οῦαι μενρε πικοςμος †ᾶταπῆ
ἡτε Φιωτ ῶπ ἡῆητῆ ἄν.

Do not love the world or
the things in the world. If
anyone loves the world, the
love of the Father is not in
him.

لا تُحبُّوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم. إن أحبَّ أحد العالم
فليست فيه محبة الأب.

ρωϋ ν̄ Δαυιδ: ε̄θε Ιουδαϋ φη̄εταϋ
ερδαυωιτ̄ ν̄νη̄εταῡᾱμο̄νῑ ν̄Ιη̄σοϋϋ.

Χε̄ ναϋη̄π̄ ν̄δ̄ρη̄ ν̄δ̄η̄τε̄ν̄ πε̄ ο̄τοϋ
ᾱπιω̄π̄ ῑ ε̄ροϋ̄ ᾱπικ̄λη̄ροϋ̄ ν̄τε̄ ταῑ
Διᾱκο̄νῑᾱ.

Φαῑ με̄ν̄ ο̄τη̄ν̄ αϋϋω̄π̄ ν̄ο̄τιο̄ζῑ ε̄βο̄λ
δ̄εν̄ φ̄βε̄χε̄ ν̄τε̄ τ̄ᾱδικῑᾱ: ο̄τοϋ̄ αϋϋεῑ
ε̄ῑκε̄ν̄ πεϋϋο̄: αϋϋω̄ϋ̄ δ̄εν̄ τεϋϋη̄τ̄:
νη̄ε̄τᾱδ̄ο̄τη̄ν̄ ᾱμοϋ̄ τη̄ροϋ̄ ᾱτ̄φω̄ν̄
ε̄βο̄λ.

Ο̄τοϋ̄ αϋϋο̄των̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄ο̄το̄ν̄ ν̄ῑβεν̄
ε̄τ̄ω̄π̄ δ̄εν̄ Ιεροϋ̄σᾱλη̄μ̄: ε̄ω̄στε̄
ν̄ε̄μο̄ν̄τ̄ ε̄φ̄ρᾱν̄ ᾱπ̄ιο̄ζῑ ε̄τε̄ ᾱμᾱν̄ δ̄εν̄
το̄νᾱσπ̄ῑ χε̄ Δ̄χε̄λ̄ Δ̄ᾱμᾱς: ε̄τε̄ π̄ιο̄ζῑ
ν̄τε̄ π̄ῑσνοϋ̄ πε̄.

Ε̄σ̄δ̄η̄ο̄ν̄τ̄ τ̄αρ̄ ε̄ῑ π̄χ̄ω̄μ̄ ν̄τε̄
ν̄ῑφ̄ᾱλ̄μοϋ̄: χε̄ τεϋϋερ̄βῑ μᾱρεϋϋω̄ϋϋ:
ο̄τοϋ̄ ᾱπ̄ε̄ν̄η̄ρεϋϋω̄π̄ῑ ν̄χε̄ φ̄η̄ε̄τ̄ω̄π̄
ν̄δ̄η̄τ̄ς: ν̄τεϋ̄ με̄τε̄π̄ῑσκο̄ποϋ̄ μᾱρε̄ κε̄
ο̄ν̄αῑ β̄ῑτ̄ς.

Ε̄ω̄τ̄ ο̄τη̄ν̄ δ̄εν̄ ν̄ῑρω̄μ̄ῑ ε̄τᾱν̄ῑ ε̄δ̄ο̄ν̄
ν̄δ̄η̄τε̄ν̄ δ̄εν̄ π̄ῑσνοϋ̄ τη̄ρεϋ̄ ε̄ταϋ̄ϋ̄ ε̄δ̄ο̄ν̄
ο̄τοϋ̄ αϋ̄ϋ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ῑζω̄ν̄ ν̄χε̄ Π̄ε̄νο̄ιϋ
Ιη̄σοϋ̄ϋ.

Ε̄ᾱϋερ̄ε̄η̄τ̄ς̄ ῑς̄κε̄ν̄ π̄ω̄μ̄ς̄ ν̄τε̄
Ιω̄αν̄νη̄ς̄ ϋ̄ᾱ ε̄δ̄ο̄ν̄̄ ε̄πᾱῑ ε̄ε̄σο̄ν̄
ε̄τᾱνο̄λ̄ϋ̄ ε̄π̄ω̄ϋ̄ῑ ε̄τ̄φε̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄αρ̄ο̄ν̄ ν̄τε̄

who became a guide to
those who arrested Jesus.

For he was numbered
with us and obtained a part
in this ministry.

Now this man purchased
a field with the wages of
iniquity; and falling
headlong, he burst open in
the middle and all his
entrails gushed out.

And it became known to
all those dwelling in
Jerusalem; so that field is
called in their own
language, Akel Dama, that
is, Field of Blood.

For it is written in the
book of Psalms: 'Let his
dwelling place be desolate,
and let no one live in it';
and 'Let another take his
office.'

Therefore, of these men
who have accompanied us
all the time that the Lord
Jesus went in and out
among us,

beginning from the
baptism of John to that day
when He was taken up from
us, one of these must
become a witness with us of
His resurrection.

يَهُودًا الَّذِي صَارَ دَلِيلًا لِلَّذِينَ
قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ.

إِذْ كَانَ مَعْدُودًا بَيْنَنَا وَصَارَ لَهُ
نَصِيبٌ فِي هَذِهِ الْخِدْمَةِ.

فَإِنَّ هَذَا اقْتَنَى حَقْلًا مِنْ أَجْرَةِ
الظُّلْمِ وَإِذْ سَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ انْتَشَقَّ
مِنَ الْوَسْطِ فَانْسَكَبَتْ أَحْسَاؤُهُ
كُلَّهَا.

وَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِ
سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ حَتَّى دُعِيَ ذَلِكَ
الْحَقْلُ فِي لُغَتِهِمْ حَقْلَ دَمًا.

لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ الْمَزَامِيرِ:
لِنَصْرِ دَارِهِ خَرَابًا وَلَا يَكُنْ فِيهَا
سَاكِنٌ وَلْيَأْخُذْ وَظِيفَتَهُ آخَرٌ.

فَيُنَبِّئُنِي أَنَّ الرِّجَالَ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا
مَعَنَا كُلَّ الزَّمَانِ الَّذِي فِيهِ دَخَلَ
إِلَيْنَا الرَّبُّ يَسُوعُ وَخَرَجَ.

مُنْذُ مَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا إِلَى الْيَوْمِ
الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ عَنَّا يَصِيرُ وَاحِدٌ
مِنْهُمْ شَاهِدًا مَعَنَا بِقِيَامَتِهِ.

οὔαι ἵηαι ἐρμῆρε νεμῶν δᾶ
τεϋᾶναστασις.

Οὔοδ ἔταϋ ταζε ἑναϋ (β) ἔρατοϋ
Ιωσηφ φηῆτοϋμοϋϋ ἔροϋ ζε
Βαρσαββας φηῆταϋϋρενϋ ζε Ιουστος
νεμ Μαθιας.

Οὔοδ ἔταϋ τωβε πεχωοϋ ζε Πῶοις
ἵθοοκ πε ετσωοϋη ἠπερητ ἵτε οϋοη
νηβεν οϋωηε ἠφηῆτακσοτπη ἔβολ δην
παῖ ἑναϋ (β) οὔαι.

Ἐβι ἠφμα ἵτε ται διακονια νεμ
ται μεταποστολοσ θαῖ ἔταϋερ
παρabenin σαβολ ἠμοσ ἵζε Ιουδαοσ
ἔαϋωεναϋ ἔπεϋμα ἔτε φωϋ πε.

Οὔοδ αϋϋκλῆροσ νωοϋ ἀπικλῆροσ
ἵἔρηη ἔχεν Μαθιας οὔοδ αϋοπη νεμ
πιμητ-ἑναϋ (ιβ) ἵἀποστολοσ.

*Πισαχι δε ἵτε Πῶοις ἐϋῆαι οὔοδ
ἐϋῆῶαι: ἐϋῆμαεη οὔοδ ἐϋῆταϋρο:
δην ἵἀστια ἵεκκλῆσια ἵτε φηοϋϋ:
ἀμην.*

And they proposed two:
Joseph called Barsabas, who
was surnamed Justus, and
Matthias.

And they prayed and
said, "You, O Lord, who
know the hearts of all, show
which of these two You
have chosen,

to take part in this
ministry and apostleship
from which Judas by
transgression fell, that he
might go to his own place."

And they cast their lots,
and the lot fell on Matthias.
And he was numbered with
the eleven apostles.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

فَأَقَامُوا اثْنَيْنِ: يُوسُفَ الَّذِي يُدْعَى
بَارَسَابَا الْمُقْبَبَ يُوسُفُسَ وَمَتِّيَّاسَ.

وَصَلُّوا قَائِلِينَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَارِفُ
قُلُوبَ الْجَمِيعِ عَيْنَ أَنْتَ مِنْ هَذَيْنِ
الِاثْنَيْنِ أَيًّا اخْتَرْتَهُ.

لِيَأْخُذَ قَرْعَةً هَذِهِ الْخُدْمَةَ وَالرَّسَالَةَ
الَّتِي تَعَدَّاهَا يَهُودًا لِيَذْهَبَ إِلَى
مَكَانِهِ.

ثُمَّ أَلْقَوْا قَرْعَتَهُمْ فَوَقَعَتِ الْقَرْعَةُ
عَلَى مَتِّيَّاسَ فَحُسِبَ مَعَ الْأَحَدِ
عَشَرَ رَسُولًا.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القُداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ρζ: β, ε

Psalm 108: 3, 4

المزمور 107: 2, 3

| | | |
|---|--|--|
| <p>ΠΤΑΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ὙΠΒΟΙΣ ΘΕΝ ΘΑΝΛΑΟC: ΟΥΘΘ ἸΤΑΕΡΨΑΛΙΝ ἘΡΟΚ ΘΕΝ ΘΑΝ ΕΘΝΟC: ΖΕ ΟΥΝΙΟΥΨ ΠΕ ΠΕΚΝΑΙ ΘΙΖΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΟΥΘΘ ΤΕΚΜΕΘΜΗ ΨΑΝΙΘΗΠΙ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p> | <p>I will praise You, O Lord, among the peoples; I will sing to You among the nations. For Your mercy reaches unto the heavens, and Your truth unto the clouds. Alleluia.</p> | <p>أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك. هلليويا.</p> |
|---|--|--|

The Liturgy Gospel
إنجيل القديس

| | |
|---|---|
| <p>Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.</p> | <p>مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.</p> |
|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>ΟΥΔΑΝΑΣΤΗΩCΙC ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑCΙΟΥ.</p> | <p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p> |
| <p>ΙΩΑΝΝΗΝ ΙΖ': ΙΔ - ΚΕ'</p> | <p>John 17: 14 - 26</p> | <p>يوحنا 17: 14 - 26</p> |
| <p>ΑΝΟΚ ΑΙΤΗΝΟΥ ὙΠΕΚCΑCΙ ΟΥΘΘ ἈΠΙΚΟCΜΟC ΜΕCΤΩΟΥ ΖΕ ΘΙΝΑ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ ΝΕ ὙΠΑΙΡΗΤ ΖΩ ΕΤΕ ἈΝΟΚ ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ.</p> | <p>I have given them Your word; and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world.</p> | <p>أَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ كَلَامَكَ وَالْعَالَمِ أَبْغَضَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ.</p> |
| <p>ΠΑΙΤΕΟ ΑΝ ΘΙΝΑ ἸΤΕΚΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΛΛΑ ΘΙΝΑ ἸΤΕΚΑΡΕΘ ἘΡΩΟΥ ΕΒΟΛΘΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.</p> | <p>I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one.</p> | <p>. لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشَّرِيرِ.</p> |
| <p>ΘΑΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ ΝΕ ὙΠΑΙΡΗΤ ΖΩ ΕΤΕ ἈΝΟΚ ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ.</p> | <p>They are not of the world, just as I am not of the world.</p> | <p>لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ.</p> |
| <p>ΠΑΤΟΥΒΩΟΥ ἸΘΗΡΗΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΘΜΗ ΦΗΕΤΕΦΩΚ ἸCΑCΙ ΠΕ ΤΜΕΘΜΗ.</p> | <p>Sanctify them by Your truth. Your word is truth.</p> | <p>قَدِّسَهُمْ فِي حَقِّكَ. كَلَامُكَ هُوَ حَقٌّ.</p> |

Κατα φρητ̄ ετακοροπτ̄ επικομοοο
ἀνοκ ζω αιοροποτ̄ επικομοοο.

Οροο τ̄τοτβο̄ μμοι ἀνοκ ε̄ρηι
ε̄χωοτ̄ ζινᾱ ἵτοττωπι ζωοτ̄
εττοτβνοτ̄ δεν οτμεομμι.

Παι τ̄βο δε αν εοβε ναῑ μματ̄ατοτ̄
αλλα νεμ̄ ε̄ρηῑ ε̄χεν̄ ηθεοναζτ̄̄ εροι
εβολ̄ ζιτεν̄ νοτσασι.

Ζινᾱ ἵτοττωπῑ τηροτ̄ δεν̄
οτμετοτ̄αῑ κατα φρητ̄̄ ἵθοκ̄ Φιωτ̄
ε̄τεκωοπ̄ ἵδ̄ρηῑ ἵδ̄ητ̄ ἀνοκ̄ ζω̄ ἵδ̄ρηῑ
ἵδ̄ητ̄κ̄ ζινᾱ ἵθοωτ̄ ζωοτ̄ ἵτοττωπῑ
ἵδ̄ητεν̄ δεν̄ οτμετοτ̄αῑ ζινᾱ ἵτε
πικομοοο̄ ναζτ̄̄ χε̄ ἵθοκ̄ πε̄
ε̄τακταοτ̄οι.

Οροο̄ ἀνοκ̄ π̄ωοτ̄ ε̄τακτιη̄ η̄ηι
αιτ̄ηιη̄ νωοτ̄ ζινᾱ ἵτοττωπῑ ζωοτ̄ δεν̄
οτμετοτ̄αῑ ἡπερητ̄̄ ζων̄ ενωοπ̄ δεν̄
οτμετοτ̄αῑ.

Ἀνοκ̄ ἵδ̄ρηῑ ἵδ̄ητοτ̄ οροο̄ ἵθοκ̄
ἵδ̄ητ̄ ζινᾱ ἵτοττωπῑ ζωοτ̄ ετ̄ζηκ̄
ε̄βολ̄ δεν̄ οτμετοτ̄αῑ ζινᾱ ἵτε
πικομοοο̄ χε̄ ἵθοκ̄ πε̄ ε̄τακταοτ̄οῑ οροο̄
αιμερητοτ̄ ἡφρητ̄̄ ε̄τακμερητ̄.

Παιωτ̄ φηε̄τακτιη̄ η̄ηῑ τ̄οτωω
ζινᾱ φ̄μᾱ ε̄τ̄ωοπ̄ ἡμοο̄ ἀνοκ̄
ἵτοττωπῑ ἡματ̄̄ νεμ̄ηῑ ζινᾱ ἵτοτ̄νατ̄

As You sent Me into the world, I also have sent them into the world.

And for their sakes, I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth.

I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word,

that they all may be one, as You, Father, are in Me, and I in You; that they also may be one in us, that the world may believe that You sent Me.

And the glory, which You gave Me, I have given them, that they may be one just as We are one.

I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me.

Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory, which You have given Me; for You loved Me

كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ
أَنَا إِلَى الْعَالَمِ.

وَلِأَجْلِهِمْ أَقْدِسُ أَنَا ذَاتِي لِيَكُونُوا هُمْ
أَيْضًا مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ.

وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطَّ
بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي
بِكَلَامِهِمْ.

لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ
أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ لِيَكُونُوا هُمْ
أَيْضًا وَاحِدًا فَيَنَاطِلُوا مِنَ الْعَالَمِ أَنَّكَ
أَرْسَلْتَنِي.

وَأَنَا قَدْ أُعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي
أُعْطَيْتَنِي لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَّنَا
نَحْنُ وَاحِدٌ.

أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ
إِلَى وَاحِدٍ وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ
أَرْسَلْتَنِي وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي.

أَيُّهَا الْآبُ أُرِيدُ أَنْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
أُعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ مَعِي حَيْثُ أَكُونُ
أَنَا لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أُعْطَيْتَنِي
لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِشْءِ الْعَالَمِ.

ἐπᾶλῶν ἔτακτιν ἡ νῆς καὶ ἀκμηνίτ
δαχεν ἕκαστα βολῆ ὑπικοςμος.

Παίωτ πῖθμη ὄροθ ἔπε πικοςμος
σοῦωνκ ἀνοκ αἰσοῦωνκ: ὄροθ ναι
κεχῶοννι ἀνέμι καὶ ἠθοκ πε
ἐτακταοῖ.

Ὁροθ αἰταμῶν ἐπεκραν ὄροθ
ἡναταμῶν εἰνα ἡαζαπῆ ἐτακμηνίτ
ἠδῆτς ἠτεσῶπι ἠδῆρῆ ἠδῆτοῦ ὄροθ
ἀνοκ εἰω ἠδῆρῆ ἠδῆτοῦ.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεθ
ἠτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

before the foundation of the world.

O righteous Father, the world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me.

And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.

Glory be to God forever.

أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفِكَ
أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ وَهُوَ لَاءِ عَرَفُوا أَنَّكَ
أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.

وَعَرَفْتُهُمْ اسْمَكَ وَسَأَعْرِفُهُمْ لِيَكُونَ
فِيهِمُ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ
وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ.

والمجد لله دائماً.

Seventh Day of the Seventh Week of the Joyous Fifty Days (Sunday)

Feast of Pentecost

اليوم السابع من الأسبوع السابع من الخمسين المقدسة (يوم الأحد)
عيد العنصرة

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τω Δαυιδ ἡ: ιβ, ιδ | Psalm 51: 12, 14 | المزمور 50: 12، 14 |
|--|--|--|
| <p>Μοινηι ὑπὲρ ἠλῆλ ἦξε πεκοῦσαι ογορ ἡῆρηι θεν οὔπνευμα ἡζησεμωνικον ματαχροι: ναρωετ ἐβολθεν ελανεου Φνοῦτ: Φνοῦτ ἡτετασωτηρια: εἰῆθληλ ἦξε παλασ θεν τεκδικεόςνη. Ἀλληλοια.</p> | <p>Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. Alleluia.</p> | <p>امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، يبتهج لساني بعذك. هلليلويا.</p> |

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|--|---|---|
| <p>Οὔανασνωσις ἐβολ θεν πιερασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην ασιοῦ.</p> | <p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>Ιωαννην ζ: λζ - μλ</p> | <p>John 7: 37 - 44</p> | <p>يوحنا 7: 37 - 44</p> |
| <p>Ἡῆρηι δε θεν πιεροοῦ ἡδαε ἡτε πινιωτ ἡψαι αἰορι ερατεῖ ἦξε Ιησοῦς</p> | <p>On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying,</p> | <p>وفي اليوم الأخير العظيم من العيد وقف يسوع ونادى: إن عطش أحد فليقبل إليّ ويشرب.</p> |

οτος ναρω εβολ ερω υμοσ γε
φνετοβι μαρεφι χαροι ντερω.

Φνεθαδτ εροι κατα φρητ
ετασχοσ νχε ττραφη γε θανιαρωοτ
υμωοτ νωνδ εθαδατ εβολ θεν
τεφνεσι.

Φαι δε αρωοφ εθε πιπνευμα
εναγναδιτχ νχε νθεθαδτ ερωφ: νε
υπατε πιπνευμα χαρ ωωπι πε: γε νε
υπατε Ιησοτσ βιωοτ πε.

Θανοτον δε εβολ θεν πιμω
εταρωτεμ εναδασι ναρω υμοσ γε
ταφμη φαι πε πιπροφητησ.

Θανκερωοτνι δε ναρω υμοσ γε
φαι πε Πιχριστοσ: θανκερωοτνι δε
ναρω υμοσ γε μη αρε Πιχριστοσ
νηοτ εβολ θεν τΓαλιλεα.

Μη νετασχοσ αν νχε ττραφη γε
εβολ θεν πχροσ νΔαριδ πε οτοσ εβολ
θεν Βηθλεεμ πιτμι εναρε Δαριδ χη
υματ ερηνοτ νχε Πιχριστοσ.

Οτχιμα οτη αρωωπι θεν πιμω
εθβητη.

Θανοτον δε εβολ νδητοτ
ναρωωω εταρω πε αλλα υπε ελι
ωεν νερωιχ εερηι ερωφ.

Πιωοτ φα Πεννοτ πε ωα ενεσ

“If anyone thirsts, let him
come to Me and drink.

He who believes in Me,
as the Scripture has said, out
of his heart will flow rivers
of living water.”

But this He spoke
concerning the Spirit, whom
those believing in Him
would receive; for the Holy
Spirit was not yet given,
because Jesus was not yet
glorified.

Therefore, many from
the crowd, when they heard
this saying, said, “Truly this
is the Prophet.”

Others said, “This is the
Christ.” But some said,
“Will the Christ come out of
Galilee?”

Has not the Scripture
said that the Christ comes
from the seed of David and
from the town of Bethlehem,
where David was?”

So there was a division
among the people because of
Him.

Now some of them
wanted to take Him, but no
one laid hands on Him.

Glory be to God forever.

مَنْ آمَنَ بِي كَمَا قَالَ الْكِتَابُ تَجْرِي
مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ.

قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ
الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمَعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ
لَأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ
بَعْدَ لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مَجَّدَ بَعْدَ.

فَكثيرون من الجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا
الكَلِمَةَ قَالُوا: «هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ
النَّبِيُّ».

آخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ». وَآخَرُونَ قَالُوا: «أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مِنَ
الْجَلِيلِ يَأْتِي؟»

أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ
وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ
دَاوُدَ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟»

فَحَدَّثَ انْتِشَاقٌ فِي الْجَمْعِ لِسَبَبِهِ.

وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ
يُمَسِّكُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يَلْقَ أَحَدٌ عَلَيْهِ
الْأَيْدِي.

والمجد لله دائماً.

ἸΝΤΕ ΝΙ ἘΝΕΖ: ἈΜΗΝ.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρσ: κη, κθ

Psalm 104: 30, 31

المزمور 103: 28، 29

Χηασοωρπ ἠπεκῖνευμα
σενασωντ: ογορ χνεαρῖρο ἠπκαρι
ἠβερι ἠκεσοπ: μαρε πῶοτ ἠπβοις
ωωπι ωα ἔνεζ. Ἀλληλοια.

You send forth Your Spirit, they are created; and You renew the face of the earth. May the glory of The Lord endure forever. Alleluia.

ترسل روحك فتخلق. وتجدد وجه الأرض دفعة أخرى. فليكن مجد الرب إلى الأبد. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτᾶνασνωσις ἐβολ θεν
πιενασσελιον εσοταβ κατα Ιωαννην
ασιοτ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην ιδ: κθ - ιε: δ

John 14: 26 - 15: 4

يوحنا 14: 26 - 15: 4

Εωωπ δε ασωανι ἠζε
πιπαρακλητος Πιπνευμα εσοταβ φη
ἔτα Φιωτ νασοτορπη θεν παραν ἠσορ
εονα ἔσαβε θηνοτ ἔρωβ νιβεν ογορ
ἔνατ ἠφμετῖ νωτεν ερωβ νιβεν
ἔταιζοτοτ νωτεν.

When the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, has come, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you.

متى جاء المعزي الروح القدس، الذي سيرسله الأب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء، ويذكركم بكل ما قلته لكم.

††ΝΑΧΩ ΝΤΑΖΙΡΗΝΗ ΝΩΤΕΝ
ΤΑΖΙΡΗΝΗ ΑΝΟΚ †ΝΑΤΗC ΝΩΤΕΝ
ΜΦΡΗ† ΑΝ ΕΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC †ΜΟC
Ε†ΝΑ† ΜΠΕΝΘΕΡΕΨΘΟΡΤΕΡ ΝΞΕ
ΠΕΤΕΝΘΗΤ ΟΥΔΕ ΜΠΕΡΕΡΨΛΑΞ ΝΞΗΤ.

ΑΡΕΤΕΝCΩΤΕΜ ΞΕ ΔΙΧΟC ΝΩΤΕΝ ΞΕ
†ΝΑΨΕΝΗ ΟΥΟΞ †ΝΗΟΥ ΞΑΡΩΤΕΝ
ΕΝΑΡΕΤΕΝ ΜΕΙ ΜΜΟΙ ΝΑΡΕΤΕΝ ΝΑΡΑΨΙ
ΠΕ ΞΕ †ΝΑΨΕΝΗ ΞΑ ΦΙΩΤ ΞΕ ΠΑΙΩΤ
ΟΥΝΙΨ† ΕΡΟΙ ΠΕ.

ΟΥΟΞ †ΝΟΥ ΔΙΧΟC ΝΩΤΕΝ ΜΠΑΤΕ
ΞΨΩΠΙ ΞΙΝΑ ΔΨΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΤΕΝΝΑΞ†.

Η†ΝΑΞΕ ΟΥΜΗΨ ΝΣΑΞΙ ΝΕΜΩΤΕΝ
ΑΝ ΞΕ ΞΗΝΟΥ ΞΑΡ ΝΞΕ ΠΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΠΑΙ
ΚΟCΜΟC ΟΥΟΞ ΜΜΟΝ ΞΛΙ ΝΤΑΨ ΝΞΗΤ.

ΑΛΛΑ ΞΙΝΑ ΝΤΕΨΕΜΙ ΝΞΕ ΠΙΚΟCΜΟC
ΞΕ †ΕΡΑΞΑΠΑΝ ΜΠΑΙΩΤ ΟΥΟΞ ΚΑΤΑ
ΦΡΗ† ΕΤΑΨΘΟΝΞΕΝ ΝΗΙ ΝΞΕ ΠΑΙΩΤ †ΙΡΙ
ΜΠΑΙΡΗ† ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΜΑΡΟΝ ΕΒΟΛ ΤΑΙ.

ΑΝΟΚ ΠΕ †ΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΑ ΦΕΜΗ
ΟΥΟΞ ΠΑΙΩΤ ΠΕ ΠΙΟΥΙ.

ΚΛΗΜΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΞΗΤ ΕΤΕ
ΝΞΗΑΕΝ ΟΥΤΑΞ ΕΒΟΛ ΑΝ ΞΗΝΑΚΟΡΞΨ
ΟΥΟΞ ΦΗ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΕΝ ΟΥΤΑΞ ΕΒΟΛ
ΞΗΝΑΤΟΥΒΟΨ ΞΙΝΑ ΝΤΕΨΕΝ ΞΟΥΟ ΝΟΥΤΑΞ
ΕΒΟΛ.

My peace I leave with
you, My peace I give to
you; not as the world gives
do I give to you. Let not
your heart be troubled,
neither let it be afraid.

You have heard Me say
to you, "I am going away
and coming back to you." If
you loved Me, you would
rejoice because I said, "I am
going to the Father," for My
Father is greater than I.

And now I have told
you before it comes, that
when it does come to pass,
you may believe.

I will no longer talk
much with you, for the ruler
of this world is coming, and
he has nothing in Me.

But that the world may
know that I love the Father,
and as the Father gave Me
commandment, so I do.
Arise, let us go from here.

I am the true vine, and
My Father is the
vinedresser.

Every branch in Me that
does not bear fruit He takes
away; and every branch that
bears fruit He prunes, that it
may bear more fruit.

سَلَامِي أَتْرَكُ لَكُمْ. سَلَامِي أَنَا
أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ
أُعْطِيكُمْ. لَا تَضْطَرُّ قُلُوبُكُمْ وَلَا
تَجَزَّعُ.

سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَمْضِي ثُمَّ
آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ
تَفْرَحُونَ بِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ،
لَآنَ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي.

وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ،
حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ.

لَسْتُ أَكَلِمَكُمْ كَلَاماً كَثِيراً بَعْدَ.
رَبِيسُ هَذَا الْعَالَمِ آتٍ وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ
شَيْءٌ.

لَكِنْ لِكِي يَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أَحِبُّ أَبِي،
وَكَمَا أَوْصَانِي أَبِي هَكَذَا أَفْعَلُ.
قُومُوا نَنْطَلِقُ مِنْ هَهُنَا.

أَنَا هُوَ الْكُرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي
الْكَرَّامُ.

كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَقْطَعُهُ،
وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِئُهُ لِيَأْتِي
بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.

ΞΗΔΗ ΝΘΩΤΕΝ Α ΤΕΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΘΒΕ
ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΙΣΑΧΙ ΰΜΟΥ ΝΕΜΩΤΕΝ.

Ψυπι Νῆρη Νῆητ οτοε λνοκ εω
δεν θηνοτ κατα φρητ ὑπικλhma ετε
ὑμον ὡχομ.

*Πῶνοτ φα Πεννοττ πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

You are already clean because of the word which I have spoken to you.

Abide in Me, and I in you.

Glory be to God forever.

وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءٍ مِنْ أَجْلِ
الكلام الذي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ.

أَثْبِتُوا فِيَّ وَأَنَا أَيْضاً فِيكُمْ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ ὑπενβοις Ιησους
Πιχριστος: παποστολος εταεμ:
φηεταεωυ επιεωεννοττι ἵτε
Φνοττ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول الاولي إلى أهل
كورنثوس، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

ἁ Κορινθῖος ἰβ: ἁ - ἁ

1 Corinthians 12: 1 - 31

1 كورنثوس 12 : 1 - 31

ΕΘΒΕ ΝΙΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΔΕ ΝΑΣΝΗΟΤ
ἵτοεω θηνοτ αν ερετενοι νατεμι.

Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be ignorant.

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ
أَيُّهَا الإِخْوَةُ، فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ
تَجْهَلُوا.

Ψτενεμι γε ερετενοι νεθνος
ερετενχη δα νηδωλον νατδρωοτ
ναρετενωωι ὑφρητ εταεν θηνοτ
ερηι ὑμοι.

You know that you were Gentiles, carried away to these dumb idols, however you were led.

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ أُمَّمًا
مُنْقَادِينَ إِلَى الأَوْثَانِ البُكْمِ، كَمَا
كُنْتُمْ تُسَاقُونَ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΤΑΜΟ ὡωπτεν γε
ὑμον ελι εραχι δει: πιπνευμα ἵτε
Φνοττ εω ὑμοι γε οτἀναθεμα πε

Therefore, I make known to you that no one speaking by the Spirit of God calls Jesus accursed, and no one can say that

وَمَنْ أَجْلِ هَذَا أَعْرَفَكُمْ أَنَّهُ لَيْسَ
أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ بِرُوحِ اللَّهِ فَيَقُولُ أَنْ:
"يَسُوعُ أَنَاثِيمًا". وَلَيْسَ أَحَدٌ يَقْدِرُ
أَنْ يَقُولَ: "يَسُوعُ هُوَ الرَّبُّ" إِلَّا
بِالرُّوحِ القُدُسِ.

Ενε οἰμελος ἵνοτωτ τηροτ πε νε
αϕθων ζωϕ πιωμα.

¶ Ἰνοτ δε οἰμηϖ μεν νε νιμελος
οἶται δε πε πιωμα.

Μον ὤχομ ἵτε πιβαλ χος ἵτχιζ
χε τερχρια ἕμο αν ιε παλιν τὰφε
ἵνιβαλατχ χε τερχρια ἕμωτεν αν.

Αλλα ἵχοτο μαλλον νιμελος
ἕτοἰμενι ἕρωοτ ἵτε πιωμα χε σεοι
ἵνωβ ναι ζανὰνασκειον ἵχοτο νε.

Οτοζ νηἕτενμενι ἕρωοτ ἵτε
πιωμα χε σεϖηϖ ναι τεττ νωοτ
ἵνοτταιο ἵχοτο οτοζ νηεταζαιωοτ
ἵταν οτον ἵτωοτ ἵοτχοτο cai ἕματ.

Οτοζ νηετταιωοτ ἵταν σε ερχρια
αν αλλα Φνοττ αϕθετ πιωμα ἕαϕτ
ἵνοτχοτο ταιο ἕφηετωατ.

Σινα ἵτε ὤτεμ φωρχ ὤωπι ζεν
πιωμα αλλα ἵτε νιμελος τηροτ
ϕιρωοτϖ ζα ἵνοτρηνοτ.

Οτοζ ἕωωπ ἕοτον οἰμελος βι
εμκαζ ὡαρε νιμελος τηροτ βι εμκαζ
νεμαϕ ἕωωπ ἕοτον οἰμελος βιωοτ
ὡαρε νιμελος τηροτ ραϖι νεμαϕ.

Ἡωοτεν δε ἵθωοτεν ἵωωμα
ἕΠιχριστοσ νεμ νεϕμελος ζεν
οἰμεροσ:

And if they were all one
member, where would the
body be?

But now indeed there
are many members, yet one
body.

And the eye cannot say
to the hand, "I have no need
of you"; nor again the head
to the feet, "I have no need
of you."

No, much rather, those
members of the body which
seem to be weaker are
necessary.

And those members of
the body which we think to
be less honorable, on these
we bestow greater honor;
and our unrepresentable parts
have greater modesty,

but our presentable parts
have no need. But God
composed the body, having
given greater honor to that
part which lacks it,

that there should be no
schism in the body, but that
the members should have
the same care for one
another.

And if one member
suffers, all the members
suffer with it; or if one
member is honored, all the
members rejoice with it.

Now you are the body
of Christ, and members
individually.

وَلَكِنْ لَوْ كَانَ جَمِيعُهَا عُضْوًا
وَاحِدًا أَيْنَ الْجَسَدُ؟

فَالآنَ أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ وَلَكِنْ جَسَدٌ
وَاحِدٌ.

لَا تَقْدِرُ الْعَيْنُ أَنْ تَقُولَ لِلْيَدِ: لَا
حَاجَةَ لِي إِلَيْكَ. أَوْ الرَّأْسُ
أَيْضًا لِلرِّجْلَيْنِ: لَا حَاجَةَ لِي إِلَيْكُمَا.

بَلْ بِالْأَوْلَى أَعْضَاءُ الْجَسَدِ الَّتِي
تُظْهَرُ أَعْضَفُ هِيَ ضَرُورِيَّةٌ.

وَأَعْضَاءُ الْجَسَدِ الَّتِي نَحْسِبُ أَنَّهَا
بِلَا كَرَامَةٍ نُعْطِيهَا كَرَامَةً أَفْضَلَ
وَالْأَعْضَاءَ الْفَاحِشَةَ فِينَا لَهَا جَمَالٌ
أَفْضَلٌ.

وَأَمَّا الْجَمِيلَةَ فِينَا فَلَيْسَ لَهَا
اِحْتِيَاجٌ. لَكِنَّ اللَّهَ مَرَجَّ الْجَسَدَ
مُعْطِيًا النَّاقِصَ كَرَامَةً أَفْضَلَ.

لِكَيْ لَا يَكُونَ انشِقَاقٌ فِي الْجَسَدِ
بَلْ تَهْتَمُّ الْأَعْضَاءُ اهْتِمَامًا وَاحِدًا
بِعِضِّهَا لِبَعْضٍ.

فَإِنْ كَانَ عَضْوٌ وَاحِدٌ يَتَأَلَمُ فَجَمِيعُ
الْأَعْضَاءِ تَتَأَلَمُ مَعَهُ. وَإِنْ كَانَ
عَضْوٌ وَاحِدٌ يَكْرَمُ فَجَمِيعُ الْأَعْضَاءِ
تَفْرَحُ مَعَهُ.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجَسَدُ الْمَسِيحِ وَأَعْضَاؤُهُ
أَفْرَادًا.

ΟΤΟΣ ΝΗ ΜΕΝ ΕΤΑ ΦΝΟΥΤΪ ΧΑΥ ΔΕΝ
 †εκκλῆσιᾶ ὑορπ ζανᾶποστολος
 φμαε ςναυ (β) ζαν προφητης φμαε
 ὑομτ (γ) ζανρεϋ†εβω μενενα και
 ζανζου ιτε ζανῆμοτ ἠταλβο
 ζανμετρεϋ†τοτοϋ ζανμετρεϋερζεμ
 ζανζενος ἠλας:

ΜΗ ΣΕΝΑΕΡᾶποστολος τηροϋ μη
 σεναερ πορφητης τηροϋ μη σεναερ
 ρεϋ†εβω τηροϋ μη σεναερ ζου
 τηροϋ.

ΜΗ ΟΥΟΝ ἠτωοϋ τηροϋ ἠζανῆμοτ
 ἠταλβο μη σεναεραζι τηροϋ ζεν
 ζανλας μη σεναερμενεϋιν τηροϋ.

Χοζ δε ἐνιῆμοτ εθνα αϋ οτοζ ἐτι
 ον †ναταμωτεν ἐκε μωιτ ἐνααϋ
 ἠζοϋῶ.

*Πῆμοτ ζαρ νεμωτεν νεμ
 †εϋρηνη εϋσοπ: ζε ἰμην εσεϋωπι.*

And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues.

Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles?

Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret?

But earnestly desire the best gifts.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

فَوَضَعَ اللهُ أَنْاساً فِي الْكَنِيسَةِ: أَوَّلًا رُسُلًا ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ ثُمَّ قُوَّاتٍ وَبَعْدَ ذَلِكَ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ أَعْوَانًا تَدَابِيرَ وَأَنْوَاعَ السَّنَةِ.

أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ رُسُلٌ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ أَنْبِيَاءُ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ أَصْحَابُ قُوَّاتٍ؟

أَلَعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَكَلَّمُونَ بِالسَّنَةِ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَرَجِّمُونَ؟

وَلَكِنْ جِدُّوا لِلْمَوَاهِبِ الْحُسْنَى.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. أمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ ζεν πε πιζοϋιτ
 ἠἠπιστολη ἠτε πενιωτ Ιωαννης.
 Δμην. Παμερα†.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الاولى بركته علينا. أمين. يا احبائي

ᾰ Ιωαννης β: κ - γ: ᾰ

1 John 2: 20 - 3:1

1 يوحنا 2: 20 - 3: 1

ΟΥΟΣ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΟΥΟΝ
 ΝΤΩΤΕΝ ΰΜΑΥ ΝΟΥΘΩΖΕ ΕΒΟΛ ΖΕΝ
 ΠΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΩΟΥΝ ΝΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ.

Μεταίςδαι νωτεν αν γε
 τετενωουνη νθημι αν αλλα γε
 τετενωουνη υμοσ ουοζ γε
 καμεθουγξ νιβεν ζαν εβολ ζεν θυμι
 αν νε.

Ηιμ πε πι καμεθουγξ εβηλ
 εφηετζωλ εβολ γε Ιησουε αν πε
 Πιχριστοε: φαι πε παντιχριστοε
 φηετζωλ υφιωτ εβολ ετζωλ οη
 υΠικεψηρι.

ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΩΛ ΰΠιψηρι
 εβολ Πικειωτ ητοτεγ αν: φηεθουωνε
 υΠιψηρι εβολ Πικειωτ ητοτεγ.

ΟΥΟΖ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΦΗΕΤΑΡΕΤΕΝ-
 σοομεγ ιςχεν ζη μαρεψωπι ζεν
 θηνογ: εψωπ ταρ αψωανψωπι ζεν
 θηνογ ηζε φηεταρετενσοομεγ ιςχεν
 ζη ηθωτεν ζωτεν ερετενεψωπι ζεν
 Πιψηρι νεμ Φιωτ.

ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΨ ΦΗ ΝΘΟΥ
 εταψωψ υμοσγ ναν πιωνε ηνενεζ.

Ηαι διςθητογ νωτεν εβε
 νηετσωρεμ υμωτεν.

But you have an anointing from the Holy One, and you know all things.

I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth.

Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ? He is antichrist who denies the Father and the Son.

Whoever denies the Son does not have the Father either; he who acknowledges the Son has the Father also.

Therefore, let that abide in you, which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father.

And this is the promise that He has promised us; eternal life.

These things I have written to you concerning those who try to deceive you.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةَ مِنَ الْقُدُوسِ
 وَتَعْلَمُونَ كُلَّ شَيْءٍ.

لَمْ أَكْتُبِ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ
 الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ
 كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.

مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ
 يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحَ، هَذَا هُوَ ضِدُّ
 الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ وَالْإِبْنَ.

كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْإِبْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ
 أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ
 الْآبُ أَيْضًا.

أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ
 فَلْيَثْبُتْ إِذَا فِيكُمْ. إِنْ ثَبَتَ فِيكُمْ مَا
 سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَأَنْتُمْ أَيْضًا
 تَثْبُتُونَ فِي الْإِبْنِ وَفِي الْآبِ.

وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدَنَا هُوَ
 بِهِ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ هَذَا عَنِ الَّذِينَ
 يُضِلُّونَكُمْ.

Ουοζ ν̄ωωτεν πιωωζς ἐταρετεν
 βιτϫ ν̄τοτϫ ὕψωπ ζεν ἠννοϫ ουοζ
 ν̄τετενερχρια αν̄ ἐς̄δαι νωωτεν ιε̄ ν̄τε
 ογαι τ̄ςβω νωωτεν αλλα μ̄φρητ̄ ἐτε
 παῑπνευμα ρω τ̄ςβω νωωτεν εθβε ζωβ
 νιβεν ουοζ ογ̄ομηι πε ουοζ μεθνοϫ
 αν̄ πε ουοζ κατα φρητ̄ ἐταϫ τ̄σαβε
 ἠννοϫ ψωπι ν̄δ̄ητϫ.

Ουοζ τ̄νοϫ οη ναωρηι ψωπι
 ν̄δ̄ητϫ ζινα αϫωλανοϫ εβολ
 τετενναβ ῑ νοϫπαρρησῑα ουοζ
 ν̄τετενψ̄τεμ̄βιψωπι ν̄τοτϫ ν̄δ̄ρηι ζεν
 τεϫπαροϫῑα.

Εψωπ̄ ἀρετενψ̄ανναϫ ζε ογ̄ομηι
 πε αρῑεμι ζε ουοϫ νιβεν ετῑρι
 ν̄τ̄μεομηι ῑ εταϫυαϫϫ εβολ ν̄δ̄ητϫ.

Αναϫ ζε ογ̄ᾱσαπη̄ ναϫ ῡμᾱῑη
 εταϫτ̄ηις νᾱν ν̄ζε Φιωτ̄ ζινα
 ν̄σεμοϫτ̄ ε̄ρον ζε νιωρηι ν̄τε Φνοϫτ̄.

*Πᾱς̄ηνοϫ ῡπερμενερε πικοςμοϫ
 ογ̄δε ν̄ηετψωπ̄ ζεν πικοςμοϫ:
 πικοςμοϫ νᾱσῑνῑ ν̄εμ̄ τεϫε̄πῑθ̄ῡμᾱ: φη
 δε ε̄τῑρῑ ῡφ̄ο̄νο̄ωϫ ῡφ̄νο̄ϫτ̄ ὕ̄νᾱψωπι
 ψᾱ ε̄νε̄ζ: ἀ̄μη̄η.*

But the anointing which you have received from Him abides in you, and you do not need that anyone teach you; but as the same anointing teaches you concerning all things, and is true, and is not a lie, and just as it has taught you, you will abide in Him.

And now, little children, abide in Him, that when He appears, we may have confidence and not be ashamed before Him at His coming.

If you know that He is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of Him.

Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God!

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسْحَةُ الَّتِي أَخَذْتُمُوهَا مِنْهُ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ وَلَا حَاجَةَ بِكُمْ إِلَيَّ أَنْ يُعَلِّمَكُم أَحَدٌ بَلْ كَمَا تَعَلَّمْتُمْ هَذِهِ الْمَسْحَةُ عَيْنُهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ وَهِيَ حَقٌّ وَلَيْسَتْ كَذِبًا كَمَا عَلَّمْتَكُمْ تَثْبُتُونَ فِيهِ.

وَالآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ اثْبُتُوا فِيهِ حَتَّى إِذَا أَظْهَرَ يَكُونُ لَنَا ثِقَةٌ وَلَا نَخْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.

إِنْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُ بَارٌّ هُوَ فَاعْلَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ مَوْلُودٌ مِنْهُ.

انظُرُوا آيَةَ مَحَبَّةٍ أَعْطَانَا الْآبُ حَتَّى نُدْعَى أَوْلَادَ اللَّهِ.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

Αφὸςι δε ἐρατῆ ἵξε Πέτρος νεμ
πικε μετογαί: αἰῶσι ἵτεῖςμῆ ἐρῆι
αἰερόνῳ νωόν: νιρωμι νιλοῦδαί νεμ
νηεῦωπ δεν Ιεροῦσαλῆμ τηρον: φαί
μαρεφωωνε ἐρωτεν οτοε βίςμῆ
ἐνασαζι.

Οῦ ταρ ἠφρητ ἵνωτεν αν
ἐρετεμμεῖ ἐροῦ γε ἄρε ναι θαδῖ:
†αζπ ῥωμ† ταρ ἠπιεζοοῦ τε.

Αλλα φαί πε φηεταῖχοῦ ἐβολ
εἰτοῦ ἠπιπροφητης Ιωηλ.

Χε εσεῦωπι δεν νιεζοοῦ ἵδαε
πεξε Φνοῦ† εἰεφωῆ ἐβολ δεν
Παῖνεῦμα ἔχεν σαρξ νιβεν: οτοε
εἰεεῖπροφητεῖν ἵξε νετενῶηρι νεμ
νετενῶηρι: οτοε νετενδεῦωρι εἰεναῖ
ἐζανῶρασις οτοε νετενδεῦωλοι
εἰεεφωῶ ἵζανῶρασι.

Κε τε εἰεφωῆ ἐβολ δεν Παῖνεῦμα
ἐρῆι ἔχεν ναβωκ νεμ ναβωκι δεν
νιεζοοῦ ἔτε ἠμαῖ οτοε
εἰεεῖπροφητεῖν.

Οτοε εἰε† ἵζαν ῥφῆρι δεν τῶε
ἐῦωμι νεμ ζανῆμῆνι εἰξεν πκαε
ἐπεσῆτ οῦςνοῦ νεμ οῦῆρωμ νεμ
οῦῆρεμτς ἵκαπνος.

But Peter, standing up
with the eleven, raised his
voice and said to them,
“Men of Judea and all who
dwell in Jerusalem, let this
be known to you, and heed
my words.

For these are not drunk,
as you suppose, since it is
only the third hour of the
day.

But this is what was
spoken by the prophet Joel:

And it shall come to
pass in the last days, says
God, that I will pour out of
My Spirit on all flesh; your
sons and your daughters
shall prophesy, your young
men shall see visions, your
old men shall dream
dreams.

And on My menservants
and on My maidservants I
will pour out My Spirit in
those days; and they shall
prophesy.

I will show wonders in
heaven above and signs in
the earth beneath: Blood
and fire and vapor of
smoke.

فَوَقَفَ بُطْرُسُ مَعَ الْأَحَدِ عَشَرَ
وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا
الرِّجَالُ الْيَهُودُ وَالسَّاكِنُونَ فِي
أُورُشَلِيمَ أَجْمَعُونَ لِيَكُنْ هَذَا
مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ وَأَصْغُوا إِلَيَّ
كَلَامِي.

لَإِنَّ هَؤُلَاءَ لَيْسُوا سِكَّارِي كَمَا أَنْتُمْ
تَظُنُّونَ لِأَنَّهَا السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ مِنَ
النَّهَارِ.

بَلْ هَذَا مَا قِيلَ بِيُوشَعِ النَّبِيِّ.

يَقُولُ اللَّهُ: وَيَكُونُ فِي الْأَيَّامِ
الْأَخِيرَةِ أَنِّي أَسْكُبُ مِنْ رُوحِي
عَلَى كُلِّ بَشَرٍ فَيَتَنَبَّأُ بَنُوكُمْ وَبَنَاتُكُمْ
وَيَرَى شَبَابُكُمْ رُؤْيً وَيَحْلُمُ
شَيْوخُكُمْ أَحْلَامًا.

وَعَلَى عِبِيدِي أَيْضًا وَإِمَائِي أَسْكُبُ
مِنْ رُوحِي فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ فَيَتَنَبَّأُونَ.

وَأَعْطِي عَجَائِبَ فِي السَّمَاءِ مِنْ
فَوْقٍ وَأَيَّاتٍ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ
أَسْفَلٍ: دَمًا وَنَارًا وَبُخَارَ دُخَانٍ.

Φρη εφέρωτεβ εφέεργακι οροζ
πιοζ εφέερςνοϋ ἠπα τεϋ ἵνε πινηϋϋ
ἵεζουϋ ἵτε Πβοις εθοτονη εβοζ

Οτοζ εςέωπι ἵνοτον νιβεν
εθνατωβε ἠΦραν ἠΠβοις εϋενοζεμ.

*Πισαχι δε ἵτε Πβοις εϋελαι οροζ
εϋελαι: εϋελαζι οροζ εϋεταχρο:
θεν ἡςα ἵεκκλῆσια ἵτε Φνοϋϋ:
ἠμην.*

The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the coming of the great and awesome day of the Lord.

And it shall come to pass that whoever calls on the name of the Lord shall be saved.”

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

تَتَحَوَّلُ الشَّمْسُ إِلَى ظِلْمَةٍ وَالْقَمَرُ إِلَى دَمٍ قَبْلَ أَنْ يَجِيءَ يَوْمَ الرَّبِّ الْعَظِيمِ الشَّهِيرِ.

وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ ἠϋ: ε, ε̄

Psalm 47: 5, 8

المزمور 46: 5، 6

Δεϋεναϋ ε̄πωι ἵνε Φνοϋϋ ἡεν
ο̄νέϋληλοϋ: οροζ Πβοις ἡεν οϋςμ
ἵεαλπίζτοϋ: ζε αϋεροϋρο ἵνε Πβοις:
εζεν νιεθνοϋ θηροϋ. Ἀλληλοϋᾱ.

God is gone up with a shout, The Lord with the sound of a trumpet, For God is the King, of all the earth. Alleluia.

صَعِدَ اللهُ بِتَهْلِيلٍ. وَالرَّبُّ بِصَوْتِ البوقِ. لِأَنَّ الرَّبَّ مَلِكٌ عَلَى جَمِيعِ الأُمَمِ. هَلِّلِيلُيَا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οϋἠναζνωσις εβοζ ἡεν
πιεαζσελιον εθοϋαβ κατα Ιωαννην
αζιοϋ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.

Εἷπωπ Δε αἰψωανὶ ἵνε
 πιπαρακλῆτος φη ἀνοκ ἐϋναοτορπη
 νωτεν ἐβολα ζιτοτϵ ἠΠαιωτ
 πιπνευμα ἵνε ϋμεθυμη φη εθνηοϋ
 ἐβολα Φιωτ ἵθοοϵ εθναερμεορε
 εθβητ.

Οτοζ ἵθωτεν θωτεν ἵνε
 τεπερμεορε ζε τετενηχη νεμη ιϵχεν
 ωορη.

Παι διχοτοϋ νωτεν θινα ἵνετεν
 ὤτεμερϵκαν Δαλιζεθε.

Αἰψωανερ θηνοϋ ναποστνασωτοϵ
 αλλα ἵνηοϋ ἵνε οτοϋνοϋ θινα ἵνοϋο
 νιβεν εθναδωτεβ ἠμωτεν ἵνεϵμεϵνὶ
 ζε αἰψωανὶ ἵνοϋωτοϋωτοϋωι ἐθρη θα
 Φνοϋϋ.

Οτοζ ναι εϵεαίτοϋ νωτεν ζε οϋη
 ἠποϋτοϋεν Φιωτ οϋδε ἀνοκ
 ἠποϋτοϋωντ.

Αλλα ναι διχοτοϋ νωτεν θινα
 αἰψωανὶ ἵνε ϋτοϋνοϋ ἵνετεπερποϵμεϵνὶ
 ζε διοϋὸ ἀνοκ εϵζω ἠμωοϋ νωτεν
 ναι δε ἠπιχοτοϋ νωτεν ιϵχεν θη ζε
 ναιχη νεμωτεν πε.

But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me.

And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning.

These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble.

They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service.

And these things they will do to you because they have not known the Father nor Me.

But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them. And these things I did not say to you at the beginning, because I was with you.

وَمَتَى جَاءَ الْمَعَزِّي الَّذِي سَأُرْسِلُهُ أَنَا إِلَيْكُمْ مِنَ الْآبِ رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي مِنْ عِنْدِ الْآبِ يَشْتَقُ فَهُوَ يَشْهَدُ لِي.

وَتَشْهَدُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا لِأَنَّكُمْ مَعِيَ مِنَ الْإِبْتِدَاءِ.

فَدَكَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لَا تَعْتَرُوا. سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ الْمَجَامِعِ.

بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَظَنَّ كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يُقَدِّمُ خِدْمَةَ لِلَّهِ.

وَسَيَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الْآبَ وَلَا عَرَفُونِي.

لَكِنِّي قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا حَتَّى إِذَا جَاءَتِ السَّاعَةُ تَذَكَّرُونَ أَنِّي أَنَا قُلْتُ لَكُمْ. وَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ مِنَ الْبِدَايَةِ لِأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ.

†ΝΟΥ ΔΕ ΤΗΝΑΥΕΝΗΙ ΘΑ ΦΗ
εταϋταοροι οροϋ υμον ελι εβολ θεν
θηνοϋ ωινη υμοι γε ακναυενακ εθων.

Αλλα γε αι γε ναι νωτεν α
πεμκαϋ ηζητ μαϋ πετενητ.

Αλλα ανοκ θυνη πε τρω υμοϋ
νωτεν σερνοϋρι νωτεν θινα ανοκ
νταυενηι εϋωπ γαρ αι υτεμυενηι
πιπαρακλητοϋ ναι θαρωτεν αν εϋωπ
δε αιυαηυενηι τναοτορπεθ θαρωτεν.

Οροϋ αϋωαηι ηνε φη ετε υμαϋ
εφεϋροϋ υπικοϋμοϋ εθβε φνοβι νεμ
εθβε ογμεθμη νεμ εθβε ογθαπ.

Εθβε φνοβι μεν γε σεναϋτ εροι αν.

Εθβε ογμεθμη δε γε τναυενηι θα
Φιωτ οροϋ τετενηναηϋ εροι αν γε.

Εθβε ογθαπ δε γε παρχων ητε
παικοϋμοϋ αροϋω εϋτθαπ εροϋ.

Οτοη ητη ηθανκεμηϋ εχοτοϋ
νωτεν αλλα τετενηναϋϋαι θαρωτοϋ
†νοϋ αν.

Εϋωπ δε αϋωαηι ηνε φη ετε
υμαϋ πιπνεϋμα ητε τμεθμη
εφεδωιωτ νωτεν θεν μεθμη ηιβεν
εφνασαχι γαρ αν εβολ θιτοτεϋ
υμαϋατεϋ αλλα ηη εταϋναϋοθμοϋ

But now I go away to
Him who sent Me, and none
of you asks Me, "Where are
You going?"

But because I have said
these things to you, sorrow
has filled your heart.

Nevertheless, I tell you
the truth. It is to your
advantage that I go away;
for if I do not go away, the
Helper will not come to
you; but if I depart, I will
send Him to you.

And when He has come,
He will convict the world of
sin, and of righteousness,
and of judgment:

of sin, because they do
not believe in Me;

of righteousness,
because I go to My Father
and you see Me no more;

of judgment, because
the ruler of this world is
judged.

I still have many things
to say to you, but you
cannot bear them now.

However, when He, the
Spirit of truth, has come, He
will guide you into all truth;
for He will not speak on His
own authority, but whatever
He hears He will speak; and
He will tell you things to
come.

وَأَمَّا الْآنَ فَأَنَا مَاضٍ إِلَى الَّذِي
أَرْسَلَنِي وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي
أَيْنَ تَمْضِي.

لَكِن لَأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ هَذَا قَدْ مَلَأَ
الْحُزْنَ قُلُوبَكُمْ.

لَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ الْحَقَّ إِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ
أَنْ أَنْطَلِقَ لِأَنَّهُ إِنْ لَمْ أَنْطَلِقْ لَا
يَأْتِيكُمْ الْمُعْزِي وَلَكِنْ إِنْ ذَهَبْتُ
أَرْسِلُهُ إِلَيْكُمْ.

وَمَتَى جَاءَ ذَاكَ يُبَيِّنُ الْعَالَمَ عَلَى
خَطِيئَةٍ وَعَلَى بِرٍّ وَعَلَى دِينُونَةٍ.

أَمَّا عَلَى خَطِيئَةٍ فَلَأَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
بِي.

وَأَمَّا عَلَى بِرٍّ فَلَأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى أَبِي
وَلَا تَرَوْنِي أَيْضًا.

وَأَمَّا عَلَى دِينُونَةٍ فَلَأَنَّ رَئِيسَ هَذَا
الْعَالَمِ قَدْ دِينَ.

إِنَّ لِي أُمُورًا كَثِيرَةً أَيْضًا لِأَقُولَ
لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ
تَحْتَمِلُوا الْآنَ.

وَأَمَّا مَتَى جَاءَ ذَاكَ رُوحَ الْحَقِّ
فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ الْحَقِّ لِأَنَّهُ
لَا يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ بَلْ كُلُّ مَا يَسْمَعُ
يَتَكَلَّمُ بِهِ وَيُخْبِرُكُمْ بِأُمُورٍ آتِيَةٍ.

ἐτεφναςαχι ἄνωγοσ ογοσ νη εθνηοσ
εφἔταμωτεν ἔρωγοσ.

Φη ἔτε ἄματ εθνατ ὠγοσ νηι χε
ἔναδι ἔβολ. δεν πετεφωι ογοσ
ἔναταμε θηνοσ.

Θωβ νιβεν ἔτε ἔτε Παιωτ νοτὶ νε
εθε φαι λιχοσ νωτεν χε ἔναδι ἔβολ
δεन πετεφωι ογοσ ἔτεφταμε θηνοσ:

*Πῶγοσ φα Πεννοστ πε ωα ἐνεσ
ἔτε νη ἐνεσ: ἀμην.*

He will glorify Me, for
He will take of what is Mine
and declare it to you.

All things that the
Father has are Mine.
Therefore, I said that He
will take of Mine and
declare it to you.

Glory be to God forever.

ذَٰكَ يُمَجِّدُنِي لِأَنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي
وَيُخْبِرُكُمْ.

كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ
يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ.

والمجد لله دائماً.